פרשת ויחי
PARASHAT VAYEJÍ

כח וַיְחִי יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם שְׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה וַיְהִי יְמֵי־יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיָּיו שֶׁבַע שָׁנִים וְאַרְבָּעִים וּמְאַת שָׁנָה׃

28 *Yaacob vivió en la tierra de Mitzráim diecisiete años. Y los días de Yaacob –los años de su vida– fueron ciento cuarenta y siete años.*

ONKELÓS

כח וַחֲיָא יַעֲקֹב בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם שְׁבַע עַשְׂרֵי שְׁנִין וַהֲווֹ יוֹמֵי יַעֲקֹב שְׁנֵי חַיּוֹהִי מְאָה וְאַרְבְּעִין וּשְׁבַע שְׁנִין׃

RASHÍ

(כח) וַיְחִי יַעֲקֹב. לָמָּה פָּרָשָׁה זוֹ סְתוּמָה? לְפִי שֶׁכֵּיוָן שֶׁנִּפְטַר יַעֲקֹב אָבִינוּ, נִסְתְּמוּ עֵינֵיהֶם וְלִבָּם שֶׁל יִשְׂרָאֵל מִצָּרַת הַשִּׁעְבּוּד שֶׁהִתְחִילוּ לְשַׁעְבְּדָם. דָּבָר אַחֵר: שֶׁבִּקֵּשׁ לְגַלּוֹת אֶת הַקֵּץ לְבָנָיו וְנִסְתַּם מִמֶּנּוּ. בִּבְרֵאשִׁית רַבָּה׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28. וַיְחִי יַעֲקֹב / YAACOB VIVIÓ. ¿Por qué razón esta sección está completamente "cerrada"?[1] Como alusión al hecho de que **debido al fallecimiento**[2] **de Yaacob se cerraron los ojos y los corazones de los israelitas a causa del sufrimiento** provocado **por la esclavitud a la que** los mitzrim **comenzaron a someterlos.**[3] Según **otra explicación,** esta sección está "cerrada" como **alusión al hecho de que** antes de morir, Yaacob **quiso revelar a sus hijos el fin**[4] **pero** Dios hizo que **la percepción de esta época le fuera "cerrada".**[5] Esta interpretación es citada **en** el midrash ***Bereshit Rabá.***[6]

1. En hebreo, סְתוּמָה. Es decir, ¿por qué no hay un espacio de nueve letras entre el final de la parashá precedente y el inicio de esta? Una parashá [sección] "abierta" en la Torá comienza en la línea siguiente a donde termina la anterior. Una parashá "cerrada" [o "clausurada", "sellada"] comienza en la misma línea, pero dejando un espacio de nueve letras entre ella y el fin de la anterior [ver *Shulján Aruj*, *Yoré Deá* 275:2]. Esta parashá se distingue por el hecho de que no existe el requerido espacio de nueve letras entre el último versículo de la parashá anterior y el primero de esta parashá. Ello podría indicar que esta sección forma una sola con la anterior, pero es tradición recibida del profeta Ezrá (reconstructor del Templo y líder de Israel después del exilio a Babilonia) que en este versículo se comienza una nueva parashá.

2. Aunque el fallecimiento mismo de Yaacob sólo es descrito en el v. 49:33, aquí la Torá enuncia la suma total de sus días, como indicio de que aquí concluye el relato de su vida. Lo que sigue es simplemente la narración de que ocurrió justo antes de su muerte (*Baer Heteb*).

3. La esclavitud física realmente no comenzó con la muerte de Yaacob, pues Yosef siguió fungiendo como virrey de Mitzráim cincuenta y cuatro años después de la muerte de su padre. Además, en *Shemot* 6:16, Rashí mismo comentó que la esclavitud física sólo comenzó cuando el último de sus hijos murió. Por lo tanto, lo que aquí Rashí quiere decir es que, si bien no había comenzado la esclavitud en pleno, desde la muerte de Yaacob los mitzrim comenzaron a presionar a los judíos para que realizasen trabajos duros. Es por esta razón que Rashí no dice que "la esclavitud" misma comenzó, sino "el sufrimiento de la esclavitud". Desde la muerte de Yaacob se cernió sobre los judíos la sombría atmósfera de lo que les aguardaba (*Baer Heteb*).

4. Rashí específicamente se refiere al fin de la historia, es decir, el fin de todos los exilios de Israel y la época de llegada del Mesías. No se refiere al fin de su exilio en Mitzráim, ya que el fin de este exilio ya le había sido revelado a Abraham en el v. 15:13 (*Gur Aryé*).

5. Se han ofrecido varias razones para explicar por qué la mente de Yaacob se obnubiló y no les pudo revelar el fin de los tiempos. Una de ellas, citando *Sanhedrín* 91a y 97a, afirma que el Mesías llegará en un momento inesperado y, además, solamente cuando los judíos hayan desesperado de la redención. Pero si Yaacob hubiera revelado a sus hijos el fin de los tiempos, estas dos condiciones no hubieran podido cumplirse (*Tzedá laDérej*).

6. *Bereshit Rabá* 96:1.

[29] *Se acercaron los días de Israel para morir, así que llamó a su hijo Yosef y le dijo: "Si ahora he hallado gracia en tus ojos, por favor pon tu mano debajo de mi muslo y haz conmigo bondad y verdad;*

כט וַיִּקְרְבוּ יְמֵי־יִשְׂרָאֵל לָמוּת וַיִּקְרָא ׀ לִבְנוֹ לְיוֹסֵף וַיֹּאמֶר לוֹ אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ שִׂים־נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְעָשִׂיתָ עִמָּדִי חֶסֶד וֶאֱמֶת

ONKELÓS

כט וּקְרִיבוּ יוֹמֵי יִשְׂרָאֵל לִמְמָת וּקְרָא לִבְרֵיהּ לְיוֹסֵף וַאֲמַר לֵיהּ אִם כְּעַן אַשְׁכָּחִית רַחֲמִין בְּעֵינָיךְ שַׁוִּי כְעַן יְדָךְ תְּחוֹת יַרְכִּי וְתַעְבֵּד עִמִּי טֵיבוּ וּקְשׁוֹט

RASHÍ

(כט) **וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת.** כָּל מִי שֶׁנֶּאֱמַר בּוֹ קְרִיבָה לָמוּת, לֹא הִגִּיעַ לִימֵי אֲבוֹתָיו (יִצְחָק חַי ק"פ וְיַעֲקֹב קמ"ז. בְּדָוִד נֶאֱמַר קְרִיבָה (מלכים א ב:א), אָבִיו חַי ת' שָׁנִים וְהוּא חַי ע'): **וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף.** לְמִי שֶׁהָיָה הַיְכוֹלֶת בְּיָדוֹ לַעֲשׂוֹת: **שִׂים נָא יָדְךָ.** וְהִשָּׁבַע: **חֶסֶד וֶאֱמֶת.** חֶסֶד שֶׁעוֹשִׂין עִם הַמֵּתִים, הוּא חֶסֶד שֶׁל אֱמֶת, שֶׁאֵינוֹ מְצַפֶּה לְתַשְׁלוּם גְּמוּל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

29. וַיִּקְרְבוּ יְמֵי יִשְׂרָאֵל לָמוּת / SE ACERCARON LOS DÍAS DE ISRAEL PARA MORIR. **De todo hombre con respecto al que** la Torá **diga** que sus días **"se acercaron para morir",** ello significa que tal persona **no llegó a la edad** –"los días"– **de sus padres.**[7] {En este caso, **Itzjak vivió ciento ochenta** años, **mientras que Yaacob** sólo **vivió ciento cuarenta y siete** años. **En** el caso de **David,** sobre el que también se **enuncia** la expresión **"acercarse** para morir"[8] **su padre** Ishai **vivió cuatrocientos** años,[9] **mientras que él** solamente **vivió setenta** años.[10]}

וַיִּקְרָא לִבְנוֹ לְיוֹסֵף / LLAMÓ A SU HIJO YOSEF. Yaacob llamó **a quien disponía del poder para llevar a cabo** lo que iba a pedir.[11]

שִׂים נָא יָדְךָ / POR FAVOR PON TU MANO. **Y jura.**[12]

חֶסֶד וֶאֱמֶת / BONDAD Y VERDAD. Los actos de **bondad que la gente hace por los muertos**[13] **constituyen un** acto de **bondad verdadera,**[14] **ya que** la persona que lo realiza **no anticipa recompensa alguna.**[15]

7. *Bereshit Rabá* 96:4. Pues en realidad "los días de la muerte" no se acercan a una persona, sino que ésta se acerca a ellos (*Mizrají*). Por consiguiente, esta expresión realmente significa que, en cierto sentido, sus días fueron más "cercanos" o "tempranos" que los de otro.

8. Ver *Melajim* I, 2:1. Allí el versículo dice: "Se acercaron los días de David para morir."

9. En algunas ediciones aparece la frase "ochenta años". Pero en el *Midrash Rabá* 96:4 la frase que aparece es "cuatrocientos años".

10. Ver al respecto *Shemuel* II, 5:4.

11. Es por esta razón que Yaacob no llamó a cualquiera de sus otros hijos, que sí se hallaban cerca de él, mientras que Yosef, en tanto que gobernador de Mitzráim, no vivía con su padre (*Gur Aryé*).

12. El mismo acto pidió Abraham a su siervo Eliézer para que éste jurara. Le pidió que jurara por la circuncisión, que era el primer precepto que Dios le había dado. El juramento no consistía en meramente poner la mano en la circuncisión, sino en pronunciar el juramento agarrando la circuncisión en la mano, en señal de que se juraba por algo sagrado e importante. Yaacob recibió por tradición de Abraham este modo de jurar (*Mizrají*). Ver también el comentario de Rashí al v. 24:2, *s.v.* תַּחַת יְרֵכִי y la nota 46 de la parashat *Jayé Sará*.

13. Como el enterrarlos debidamente.

14. Es decir, sincera, desinteresada.

15. *Bereshit Rabá* 96:5.

por favor, no me sepultes en Mitzráim.	בְּמִצְרָיִם׃	אַל־נָא תִקְבְּרֵנִי
[30]*Pues yo he de yacer con mis padres,*	עִם־אֲבֹתַי	ל וְשָׁכַבְתִּי

ONKELÓS

לָא כְעַן תִּקְבְּרִנַּנִי בְּמִצְרָיִם: ל וְאֶשְׁכּוּב עִם אֲבָהָתַי

RASHÍ

אַל נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם. סוֹפָהּ לִהְיוֹת עָפָרָהּ כִּנִּים וּמְרַחֲשִׁין תַּחַת גּוּפִי. וְשֶׁאֵין מֵתֵי חוּצָה לָאָרֶץ חַיִּים אֶלָּא בְּצַעַר גִּלְגּוּל מְחִילוֹת, וְשֶׁלֹּא יַעֲשׂוּנִי מִצְרַיִם עֲבוֹדָה זָרָה: (ל) וְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבֹתַי. וָי"ו זוֹ מְחוּבָּר לְמַעְלָה לִתְחִלַּת הַמִּקְרָא: שִׂים נָא יָדְךָ תַּחַת יְרֵכִי וְהִשָּׁבַע לִי. וַאֲנִי, סוֹפִי לִשְׁכַּב עִם אֲבוֹתַי וְאַתָּה תִּשָּׂאֵנִי מִמִּצְרַיִם. וְאֵין לוֹמַר וְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבוֹתַי, הַשְׁכִּיבֵנִי עִם אֲבוֹתַי בַּמְּעָרָה, שֶׁהֲרֵי כְּתִיב אַחֲרָיו: וּנְשָׂאתַנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אַל נָא תִקְבְּרֵנִי בְּמִצְרָיִם / POR FAVOR, NO ME SEPULTES EN MITZRÁIM. Pues **eventualmente esta tierra** de Mitzráim **se llenará de piojos**[16] **{y éstos pulularán bajo mi cuerpo}.** Además, también te pido que no me sepultes en Mitzráim **porque los muertos** sepultados **fuera de la Tierra de Israel no resucitarán** en la futura Resurrección de Muertos **sino sólo** experimentando **el dolor de rodar a través de pasajes subterráneos.**[17] **Y** también te lo pido **para que los mitzrim no hagan de mi** cuerpo o de mi tumba **un objeto de culto idólatra.**[18]

30. וְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבֹתַי / PUES YO HE DE YACER CON MIS PADRES. La letra **ו** de la palabra וְשָׁכַבְתִּי **es el nexo que une** este versículo **con el inicio del versículo anterior.**[19] El flujo narrativo es como sigue: **"Por favor pon tu mano debajo de mi muslo..." y júrame** que no me sepultarás en Mitzráim.[20] **Y en cuanto a mí**[21] **yo eventualmente he de yacer junto con mis padres**[22] y por ello **tú deberás sacarme de Mitzráim.**[23] **Pero no se puede decir que** la frase **וְשָׁכַבְתִּי עִם אֲבֹתַי** quiere decir: **"Hazme yacer junto con mis padres en la cueva** donde ellos están sepultados",[24] **pues inmediatamente después de** decirle que "yacerá con sus padres" **está escrito** que Yaacob le dijo: **"Y tú me llevarás**

16. Aquí Yaacob alude proféticamente a la tercera de las diez plagas que Dios enviaría sobre Mitzráim. Ver al respecto *Shemot* 8:13.

17. Es decir, que rodarán desde el lugar de su sepultura hasta llegar a la Tierra de Israel. Ver *Ketubot* 111a.

18. *Bereshit Rabá* 96:5. Al citar aquí tres razones por las cuales Yaacob pidió no ser sepultado en Mitzráim, Rashí se apoya en tres frases. La primera, "no me sepultes en Mitzráim" era a causa de que la tierra de Mitzráim se llenaría de piojos; la segunda (en el v. 30), "tú me sacarás de Mitzráim" aludía a su deseo de que su cuerpo no se convirtiera en objeto de culto para los mitzrim; y la tercera, "me enterrarás en su sepultura" era para evitar el sufrimiento de que su cuerpo rodara bajo tierra hasta llegar a la Tierra de Israel (*Yeriot Shelomó*).

19. No es un nexo conjuntivo que une a este versículo con el final del versículo precedente.

20. Todo esto es el sentido del v. 29.

21. Rashí inserta aquí la palabra וַאֲנִי, "y en cuanto a mí" para explicar el nexo conjuntivo וְ que aparece al inicio del v. 30, en la palabra וְשָׁכַבְתִּי. Con ello explica que la frase "yo he de yacer con mis padres" no forma parte del juramento que Yaacob pedía a Yosef, sino que se trata de una afirmación entre paréntesis. El juramento continúa después de esta frase, con las palabras "y tú me sacarás de Mitzráim..." En la traducción al español, este nexo lo hemos traducido por "pues".

22. Es decir, falleceré.

23. Rashí quiere decir que la expresión "yaceré con mis padres" alude a su muerte, no a su sepultura. Por eso la וְ sirve aquí de nexo entre la idea del juramento y la de yacer con sus padres.

24. Es decir, sepúltame allí. Itzjak y Abraham fueron sepultados en la Cueva de Majpelá. Ver al

וּנְשָׂאתַנִי מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבֻרָתָם
וַיֹּאמַר אָנֹכִי אֶעֱשֶׂה כִדְבָרֶךָ׃
לא וַיֹּאמֶר הִשָּׁבְעָה לִי וַיִּשָּׁבַע לוֹ
וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל עַל־רֹאשׁ הַמִּטָּה׃ פ

y tú me llevarás de Mitzráim y me sepultarás en la sepultura de ellos." Él dijo: "Yo haré conforme a tu palabra."
31 *Y dijo: "Júramelo"; y le juró. Entonces Israel se postró hacia la cabecera del lecho.*

ONKELÓS

וְתִטְּלִנַּנִי מִמִּצְרַיִם וְתִקְבְּרִנַּנִי בִּקְבֻרְתְּהוֹן וַאֲמַר אֲנָא אֶעְבֵּד כְּפִתְגָמָךְ: לא וַאֲמַר קַיֵּם לִי וְקַיֵּים לֵיהּ וּסְגִיד יִשְׂרָאֵל עַל רֵישׁ עַרְסָא:

RASHÍ

מִמִּצְרַיִם וּקְבַרְתַּנִי בִּקְבוּרָתָם. וְעוֹד, מָצִינוּ בְּכָל מָקוֹם לְשׁוֹן שְׁכִיבָה עִם אֲבוֹתָיו הִיא הַגְּוִיעָה וְלֹא הַקְּבוּרָה, כְּמוֹ וַיִּשְׁכַּב דָּוִד עִם אֲבוֹתָיו (מלכים א ב:י), וְאַחַר כָּךְ, וַיִּקָּבֵר בְּעִיר דָּוִד (שם):

(לא) **וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל.** תַּעֲלָא בְּעִדָּנֵיהּ סְגִיד לֵיהּ: **עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה.** הָפַךְ עַצְמוֹ לְצַד הַשְּׁכִינָה. מִכָּאן אָמְרוּ שֶׁהַשְּׁכִינָה לְמַעְלָה מְרַאֲשׁוֹתָיו שֶׁל חוֹלֶה. דָּבָר אַחֵר, עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה, עַל שֶׁהָיְתָה מִטָּתוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mitzráim y me sepultarás en la sepultura de ellos."[25] **Además, vemos que** en la Escritura la expresión **"yacer con los padres" en todos los casos se refiere al fallecimiento de una persona y no a su sepultura. Por ejemplo,** en el versículo siguiente, donde primero se dice: **"Y David yació con sus padres", y luego se dice** que **"fue sepultado en la ciudad de David".**[26]

31. וַיִּשְׁתַּחוּ יִשְׂרָאֵל / ENTONCES ISRAEL SE POSTRÓ. **Por la razón señalada en el proverbio:** "A pesar de que el león es rey, **cuando al zorro le llegue la buena hora, inclínate ante él."**[27]

עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה / HACIA LA CABECERA DEL LECHO. Yaacob se **dio vuelta hacia** donde estaba **la Presencia Divina.**[28] **De este** versículo nuestros Sabios **afirmaron que la Presencia Divina se halla en la cabecera de un enfermo.**[29] **Según otra explicación,** la frase עַל רֹאשׁ הַמִּטָּה, **"hacia la cabecera del lecho"** significa que Yaacob se inclinó en agradecimiento a Dios **porque su "lecho"**[30]

respecto el comentario de Rashí a los vv. 23:2 y 23:9.

25. Pero si "yacer con los padres" equivale a ser sepultado, entonces la repetición de enterrarlo en la misma sepultura que sus padres sería redundante.

26. Ambas frases aparecen en *Melajim* I, 2:10.

27. *Meguilá* 16b. En comparación con el león, el zorro es un animal inferior. Sin embargo, cuando el león precisa del zorro, debe inclinarse ante él. En este caso, a pesar de que Yaacob era el padre (el león) de Yosef (el zorro), cuando se vio precisado de la ayuda de Yosef, su padre se inclinó ante él. Esto explica por qué Yaacob no se inclinó ante Yosef cuando éste se presentó ante él. Si Yaacob lo hubiera hecho porque Yosef se había convertido en virrey, debió haberse inclinado antes. Por lo tanto, el que Yaacob se hubiera inclinado ahora se debió a que ahora precisaba de Yosef para alcanzar su propósito de no ser sepultado en Mitzráim (*Mizrají*).

28. *Tanjumá* 3. Yaacob se había inclinado ante Yosef por la razón que Rashí apuntó en su comentario anterior. Sin embargo, si sólo se hubiera inclinado ante Yosef, no se explicaría por qué lo hizo hacia la cabecera del lecho, siendo que Yosef estaba frente a él y, por lo tanto, Yaacob se debió haber inclinado en dirección a donde estaban sus pies. Por otra parte, si la frase "Israel se inclinó hacia la cabecera del lecho" meramente quisiera decir que se inclinó ante Dios, en vez de decir que lo hizo "hacia la cabecera del lecho", el versículo explícitamente hubiera dicho que se inclinó "ante el Eterno". Por lo tanto, la frase quiere decir que aunque se había inclinado ante Yosef, lo hizo de tal modo que su acto también demostraba respeto hacia la Presencia Divina [*shejiná*] (*Sifté Jajamim*).

29. *Shabat* 12a.

30. Es decir, su progenie. Yaacob metafóricamente llama מִטָּה, "lecho", a su hijos porque los había engendrado en su cama (*Mizrají*).

פרק מח

א וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר
לְיוֹסֵף הִנֵּה אָבִיךָ חֹלֶה וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי
בָנָיו עִמּוֹ אֶת־מְנַשֶּׁה וְאֶת־אֶפְרָיִם:
ב וַיַּגֵּד לְיַעֲקֹב וַיֹּאמֶר הִנֵּה בִּנְךָ

Capítulo 48

1 *Y sucedió que después de estos*
hechos [alguien] dijo a Yosef: "He aquí
que tu padre está enfermo." Entonces
tomó a sus dos hijos con él, a Menashé
y a Efráim.
2 *Y [alguien] anunció a*
Yaacob, y dijo: "He aquí que tu hijo

ONKELÓS

א וַהֲוָה בָּתַר פִּתְגָּמַיָּא הָאִלֵּין וַאֲמַר לְיוֹסֵף הָא אֲבוּךְ שְׁכִיב מְרַע וּדְבַר יָת
תְּרֵין בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ יָת מְנַשֶּׁה וְיָת אֶפְרָיִם: ב וְחַוִּי לְיַעֲקֹב וַאֲמַר הָא בְּרָךְ

RASHÍ

שְׁלֵמָה וְלֹא הָיָה בָּהּ רָשָׁע, שֶׁהֲרֵי יוֹסֵף מֶלֶךְ הוּא. וְעוֹד שֶׁנִּשְׁבָּה לְבֵין הַגּוֹיִם, וַהֲרֵי הוּא עוֹמֵד בְּצִדְקוֹ: (א) וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף. אֶחָד מִן הַמַּגִּידִים, וַהֲרֵי זֶה מִקְרָא קָצָר. וְיֵשׁ אוֹמְרִים אֶפְרַיִם הָיָה רָגִיל לִפְנֵי יַעֲקֹב בְּתַלְמוּד, וּכְשֶׁחָלָה יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ גּוֹשֶׁן, הָלַךְ אֶפְרַיִם אֵצֶל אָבִיו לְמִצְרַיִם לְהַגִּיד לוֹ: וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ. כְּדֵי שֶׁיְּבָרְכֵם יַעֲקֹב לִפְנֵי מוֹתוֹ: (ב) וַיַּגֵּד. הַמַּגִּיד לְיַעֲקֹב וְלֹא פֵּרֵשׁ מִי. וְהַרְבֵּה מִקְרָאוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

había sido perfecto y entre sus hijos no había ningún malvado.[31] **Pues Yosef** emuló el carácter ético de su padre aun **siendo virrey** de Mitzráim,[32] **y no sólo eso,** sino que **además había sido tomado cautivo por los gentiles, pero aún así había mantenido su rectitud.**[33]

48

1. וַיֹּאמֶר לְיוֹסֵף / [ALGUIEN] DIJO A YOSEF.[34] Es decir, **uno de los informantes** dijo esto a Yosef. **Esta es una frase elíptica.**[35] **Hay quienes opinan que este anónimo informante era Efráim, quien solía estudiar en presencia de Yaacob. Y cuando Yaacob enfermó estando en la región de Góshen, Efráim fue con su padre Yosef,** que estaba **en Mitzráim, y se lo comunicó.**[36]

וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ / ENTONCES TOMÓ A SUS DOS HIJOS CON ÉL. **Para que Yaacob los bendijera antes de morir.**[37]

2. וַיַּגֵּד / Y [ALGUIEN] ANUNCIÓ.[38] **Un informante** anónimo se lo comunicó **a Yaacob, pero sin** que el versículo **diga** explícitamente **quién era. Y no** hay que asombrarse de que en estos dos casos el texto no explicite de quién se trataba pues en la Torá **hay muchos versículos** como este **que se**

31. *Sifré, Vaetjanán* 31. Según la primera interpretación, la palabra עַל tiene el mismo significado que אֶל, "hacia". Según esta segunda interpretación, עַל significa aquí "porque" o "por" (*Lifshutó shel Rashí*).

32. Según esto, la frase רֹאשׁ הַמִּטָּה alude a Yosef porque él era el principal [רֹאשׁ] de sus hijos, indicio de lo cual lo constituía el hecho de que había sido nombrado virrey y aún así había mantenido la rectitud aprendida de su padre (*Najalat Yaacob*).

33. *Sifré, Haazinu* 334. Es decir, no sólo cuando tuvo posición de autoridad mantuvo su rectitud, sino incluso cuando estaba en condición de esclavo.

34. Literalmente, "y le dijo a Yosef". Puesto que, como Rashí señalará a continuación, se trata de una frase abreviada que omite el sujeto de la frase, hemos agregado entre corchetes la palabra "alguien".

35. Es decir, abreviada. La frase no explicita al sujeto del verbo וַיֹּאמֶר, "dijo".

36. *Tanjumá* 6.

37. *Tanjumá* 5. Esto explica por qué Yosef tomó a sus dos hijos con él en esta ocasión, mientras que la primera vez que su padre lo llamó (en el v. 47:29), Yosef acudió solo al llamado de su padre (*Najalat Yaacob*).

38. Aquí se aplica lo mismo que en la nota 34.

Yosef viene hacia ti." Entonces Israel se
esforzó y se sentó sobre el lecho.
3 *Yaacob dijo a Yosef: "El Dios*
Omnipotente se me apareció en Luz, en
la tierra de Kenáan, y me bendijo. 4 *Y me*
dijo: 'He aquí que Yo te haré fructi-
ficar y te multiplicaré; te convertiré
en congregación de naciones y daré

יוֹסֵף בָּא אֵלֶיךָ וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב
עַל־הַמִּטָּה: ג וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־יוֹסֵף
אֵל שַׁדַּי נִרְאָה־אֵלַי בְּלוּז בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
וַיְבָרֶךְ אֹתִי: ד וַיֹּאמֶר אֵלַי הִנְנִי מַפְרְךָ
וְהִרְבִּיתִךָ וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים וְנָתַתִּי

ONKELÓS

יוֹסֵף אֲתָא לְוָתָךְ וְאִתַּקַּף יִשְׂרָאֵל וִיתֵיב עַל עַרְסָא: ג וַאֲמַר יַעֲקֹב לְיוֹסֵף אֵל שַׁדַּי אִתְגְּלִי לִי בְלוּז
בְּאַרְעָא דִכְנָעַן וּבָרִיךְ יָתִי: ד וַאֲמַר לִי הָא אֲנָא מַפֵּישׁ לָךְ וְאַסְגֵּנָךְ וְאֶתְּנִנָּךְ לִכְנִשַׁת שִׁבְטִין וְאֶתֵּן

RASHÍ

קִצְרֵי לָשׁוֹן: **וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל.** אָמַר: אַף עַל פִּי שֶׁהוּא בְּנִי, מֶלֶךְ הוּא, אֲחַלֵּק לוֹ כָּבוֹד. מִכַּאן שֶׁחוֹלְקִין כָּבוֹד לַמַּלְכוּת. וְכֵן מֹשֶׁה חָלַק כָּבוֹד לַמַּלְכוּת: וְיָרְדוּ כָל עֲבָדֶיךָ אֵלֶּה אֵלַי (שמות יא:ח). וְכֵן אֵלִיָּהוּ: וַיְשַׁנֵּס מָתְנָיו וְגוֹ' (מלכים א יח:מו): (ד) **וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים.** בִּשְּׂרַנִי שֶׁעֲתִידִים לָצֵאת מִמֶּנִּי עוֹד קָהָל וְעַמִּים. וְאַף עַל פִּי שֶׁאָמַר לִי: גּוֹי וּקְהַל גּוֹיִם (לעיל לה:יא), גּוֹי אָמַר לִי עַל בִּנְיָמִין,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresan en forma abreviada.[39]

וַיִּתְחַזֵּק יִשְׂרָאֵל / ENTONCES ISRAEL SE ESFORZÓ. A pesar de estar enfermo, Yaacob se **dijo: "Aun cuando** Yosef **es mi hijo, es un rey;** por lo tanto, **debo rendirle honor".**[40] **De aquí** se aprende que **se debe rendir honor a la realeza** en todos los casos. **Y similarmente** vemos que **Moshé rindió honor a la majestad real** cuando le dijo al Faraón: **"Y bajarán todos estos siervos tuyos a mí",**[41] cuando en realidad no se refería a sus siervos, sino al Faraón mismo.[42] **Y de igual modo** hizo el profeta **Eliahu,** ya que se declara que **"ciñó su cadera** y corrió delante del rey Ajab".[43]

4. וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים / TE CONVERTIRÉ EN CONGREGACIÓN DE NACIONES. Quería decirle: Cuando regresé de Padán-Aram, Dios **me anunció que en el futuro todavía habría de surgir de mí una "congregación" [קָהָל]** y también **"naciones" [עַמִּים].**[44] **Y a pesar de que** en realidad **me había dicho: "Un pueblo [גּוֹי] y una congregación de pueblos [קְהַל גּוֹיִם]** saldrán de ti",[45] cuando **me dijo "un pueblo",** en singular, necesariamente **se refería a Binyamín,** que todavía **no** nacía.[46] Por lo tanto,

39. Es propio del estilo narrativo de la Torá no especificar en ocasiones quién es el sujeto que realiza determinada acción. A veces porque ello puede interpretarse a partir del contexto y a veces porque tal información es irrelevante, como en este caso. Vemos otros ejemplos de esto en los vv. 29:2 y 39:14, donde Rashí explica quiénes eran.

40. *Tanjumá* 6.

41. *Shemot* 11:8.

42. El honor que Moshé rindió a la majestad del Faraón consistía en no decirle que él mismo vendría a Moshé para solicitarle algo (lo que hubiera sido un ultraje para el Faraón), sino sus siervos.

43. *Melajim* I, 18:46; *Tanjumá, Bo* 7.

44. Es decir, una "congregación" [קָהָל] que estaría compuesta por "naciones" [עַמִּים].

45. *Supra,* 35:11. Esto al parecer presuponía tres pueblos: גּוֹי, "pueblo" en singular, uno; קְהַל גּוֹיִם, "congregación de pueblos", en plural, dos (el plural presupone por lo menos dos elementos, y así es interpretado muchas veces en la Torá; ver al respecto *Nidá* 38b).

46. Por lo tanto, ahora que Binyamín ya había nacido, la profecía referente a גּוֹי, "un pueblo" ya se había cumplido.

אֶת־הָאָ֧רֶץ הַזֹּ֛את לְזַרְעֲךָ֥ אַחֲרֶ֖יךָ
אֲחֻזַּ֥ת עוֹלָֽם׃ ה וְעַתָּ֡ה שְׁנֵֽי־בָנֶ֩יךָ֩
הַנּוֹלָדִ֨ים לְךָ֜ בְּאֶ֣רֶץ מִצְרַ֗יִם עַד־בֹּאִ֥י
אֵלֶ֛יךָ מִצְרַ֖יְמָה לִי־הֵ֑ם אֶפְרַ֙יִם֙
וּמְנַשֶּׁ֔ה כִּרְאוּבֵ֥ן וְשִׁמְע֖וֹן יִֽהְיוּ־לִֽי׃
ו וּמוֹלַדְתְּךָ֛ אֲשֶׁר־הוֹלַ֥דְתָּ אַחֲרֵיהֶ֖ם

esta tierra a tu descendencia después de ti como posesión eterna.
[5]Y ahora, tus dos hijos que te han nacido en la tierra de Mitzráim antes de mi llegada a ti a Mitzráim, son míos; Efráim y Menashé serán para mí como Reubén y Shimón.
[6]Y tu progenie que engendres después

ONKELÓS

יָת אַרְעָא הָדָא לִבְנָיךְ בַּתְרָךְ אַחֲסָנַת עָלָם: ה וּכְעַן תְּרֵין בְּנָיךְ דְּאִתְיְלִידוּ לָךְ בְּאַרְעָא דְמִצְרַיִם עַד מֵיתֵי לְוָתָךְ לְמִצְרַיִם דִּילִי אִנּוּן אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה כִּרְאוּבֵן וְשִׁמְעוֹן יְהוֹן קֳדָמַי: ו וּבְנָיךְ דִּי תוֹלִיד בַּתְרֵיהוֹן

RASHÍ

קְהַל גּוֹיִם הֲרֵי שְׁנַיִם לְבַד מִבִּנְיָמִין, וְשׁוּב לֹא נוֹלַד לִי בֵּן. לִמְּדַנִי שֶׁעָתִיד אֶחָד מִשְּׁבָטַי לְהֵחָלֵק. וְעַתָּה, אוֹתָהּ מַתָּנָה אֲנִי נוֹתֵן לָךְ: (ה) **הַנּוֹלָדִים לְךָ עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ.** לִפְנֵי בּוֹאִי אֵלֶיךָ, כְּלוֹמַר שֶׁנּוֹלְדוּ מִשֶּׁפָּרַשְׁתָּ מִמֶּנִּי עַד שֶׁבָּאתִי אֶצְלְךָ: **לִי הֵם.** בְּחֶשְׁבּוֹן שְׁאָר בָּנַי הֵם, לִטּוֹל חֵלֶק בָּאָרֶץ אִישׁ כְּנֶגְדּוֹ: (ו) **וּמוֹלַדְתְּךָ וְגוֹ׳.** אִם תּוֹלִיד עוֹד לֹא יִהְיוּ בְּמִנְיַן בָּנַי, אֶלָּא בְּתוֹךְ שִׁבְטֵי אֶפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה יִהְיוּ נִכְלָלִים, וְלֹא יְהֵא לָהֶם שֵׁם בַּשְּׁבָטִים לְעִנְיַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

al decirme **“congregación de pueblos”,**[47] **eso implicaba otros dos pueblos además de Binyamín, sólo que después de** Binyamín **ya no me nació ningún** otro **hijo. Esto me enseñó que en el futuro una de mis tribus se dividiría en dos. Y ahora, este mismo obsequio**[48] **yo te lo entrego a ti.**[49]

5. הַנּוֹלָדִים לְךָ עַד בֹּאִי אֵלֶיךָ / QUE TE HAN NACIDO... ANTES DE MI LLEGADA A TI. Aquí la palabra עַד significa: ***antes***[50] **de que yo llegara a ti. Quería decir:** Los hijos **que nacieron desde que te separaste de mí hasta que**[51] **yo llegué junto a ti** serán míos.

לִי הֵם / SON MÍOS. Es decir, **formarán parte del número** total **de mis demás hijos,** en términos de **tomar parte en la** distribución de la **Tierra** de Israel **cada uno por igual.**[52]

6. וּמוֹלַדְתְּךָ וגו׳ / Y TU PROGENIE, ETC. Es decir, **si es que engendras otros hijos** a partir de ahora, **ellos no formarán parte del número de mis hijos, sino que serán incluidos dentro de las tribus de Efráim y Menashé y no poseerán un nombre propio entre las tribus en lo que respecta a la**

47. La frase de nuestro versículo, קְהַל עַמִּים, “congregación de naciones” es equivalente a la frase קְהַל גּוֹיִם, “congregación de pueblos” dicha en el v. 35:11. Para el efecto de esta interpretación, no hay diferencia significativa entre עַמִּים, “naciones” y גּוֹיִם, “pueblos”.

48. El privilegio de formar dos tribus más.

49. *Bereshit Rabá* 82:4; *Pesiktá Rabati* 3.

50. Rashí explica esto porque עַד también se podría haber entendido como que nacieron próximos al momento en que Yaacob llegó ante Yosef, lo cual no es posible, puesto que sus hijos nacieron antes de que llegaran los años de hambruna [ver el v. 41:50], y Yaacob llegó a Mitzráim dos años después de haber comenzado la hambruna [ver 45:6] (*Mizraji*). Por tanto, aquí עַד quiere decir “antes”, en general.

51. Rashí agrega esto porque עַד también indica un intervalo de tiempo entre dos sucesos. Por ello, explica que ese intervalo se extiende desde que Yosef se separó de su padre hasta que éste llegó a él (*Gur Aryé*).

52. La distribución de la Tierra de Israel se hizo en doce partes. Al formar Menashé y Efráim dos tribus, ello implicaba que tomarían parte en la distribución de la tierra igual que los demás hijos de Yaacob. Éste era el regalo aludido en el comentario de Rashí al v. 4, *s.v.* וּנְתַתִּיךָ לִקְהַל עַמִּים.

לְךָ יִהְיוּ עַל שֵׁם אֲחֵיהֶם יִקָּרְאוּ
בְּנַחֲלָתָם: ז וַאֲנִי | בְּבֹאִי מִפַּדָּן מֵתָה
עָלַי רָחֵל בְּאֶרֶץ כְּנַעַן בַּדֶּרֶךְ בְּעוֹד

de ellos serán tuyos; bajo el nombre de sus hermanos serán contados con respecto a su heredad.
7 *Pero en cuanto a mí, cuando vine de Padán, Rajel se me murió en la tierra de Kenáan en el camino, cuando aún faltaba*

ONKELÓS

דִּילָךְ יְהוֹן עַל שׁוּם אֲחוּהוֹן יִתְקְרוֹן בְּאַחֲסַנְתְּהוֹן: ז וַאֲנָא בְּמֵיתִי מִפַּדָּן מֵיתַת עֲלַי רָחֵל בְּאַרְעָא דִכְנַעַן בְּאָרְחָא בְּעוֹד

RASHÍ

הַנַּחֲלָה. וְאַף עַל פִּי שֶׁנֶּחְלְקָה הָאָרֶץ לְמִנְיַן גֻּלְגְּלוֹתָם, כִּדְכְתִיב: לָרַב תַּרְבֶּה נַחֲלָתוֹ (במדבר כו:נד), וְכָל אִישׁ וְאִישׁ נָטַל בְּשָׁוֶה, חוּץ מִן הַבְּכוֹרוֹת, מִכָּל מָקוֹם לֹא נִקְרְאוּ שְׁבָטִים אֶלָּא אֵלּוּ (לְהַטִּיל גּוֹרָל הָאָרֶץ לְמִנְיַן שְׁמוֹת הַשְּׁבָטִים, וְנָשִׂיא לְכָל שֵׁבֶט וָשֵׁבֶט וּדְגָלִים לָזֶה וְלָזֶה): (ז) **וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן וְגוֹ'.** וְאַף עַל פִּי שֶׁאֲנִי מַטְרִיחַ עָלֶיךָ לְהוֹלִיכֵנִי לְהִקָּבֵר בְּאֶרֶץ כְּנַעַן, וְלֹא כָּךְ עָשִׂיתִי לְאִמְּךָ, שֶׁהֲרֵי מֵתָה סָמוּךְ לְבֵית לֶחֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

heredad de la Tierra de Israel. **Y a pesar de que la Tierra de Israel fue dividida según la cantidad de gente, como se declara** al respecto: **"A la [tribu] más numerosa aumentarás su patrimonio** y a la menos [numerosa] reducirás su patrimonio",[53] **y cada varón** de cada tribu **tomó igual** que los demás,[54] **exceptuando a los primogénitos,**[55] **de todos modos**[56] **únicamente estos** dos hijos de Yosef **recibieron la designación de "tribus"** {con respecto **a tomar parte en el sorteo** de reparto **de la tierra según el número de nombres de las tribus. Y** además, también serían consideradas "tribus" con respecto al nombramiento **de un líder por cada tribu y** a la asignación de **un estandarte a cada tribu.**}

7. **וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן וגו'** / PERO EN CUANTO A MÍ, CUANDO VINE DE PADÁN, ETC. Quería decirle: **Y a pesar de que**[57] **yo te causo molestias al** pedirte que **me transportes a la tierra de Kenáan para ser sepultado allí, aunque no hice así con tu madre, ya que ella falleció** en el camino **cerca de Bet-Léjem,**[58] y allí la sepulte, aun así no dejes de sepultarme donde te digo.[59]

53. *Bemidbar* 26:54.

54. Lo cual implica que, en realidad, no había ninguna diferencia significativa en que Menashé y Efráim fueran consideradas tribus al igual que los demás hijos de Yaacob, puesto que cada individuo recibió por igual.

55. Cada uno de los cuales tomó una porción doble, como les correspondía por ser primogénitos.

56. Aquí Rashí pasará a explicar en qué consiste realmente el privilegio de que Menashé y Efráim formen dos tribus separadas.

57. Aquí el prefijo וְ en la palabra וַאֲנִי tiene un sentido adversativo: "pero" o "a pesar de que". No significa "y".

58. Rajel falleció en el momento de dar a luz a Binyamín, cuando Yaacob regresaba de Padán Aram. Fue sepultada en el camino a Efrat, cerca Bet-Léjem. Ver al respecto los vv. 35:16-20.

59. Rashí comenta esto para explicar por qué razón Yaacob mencionó la muerte de Rajel en el contexto de su petición a Yosef de ser sepultado en la tierra de Kenáan. Yaacob quería decir: "A pesar de que no pude sepultar a tu madre en Kenáan, aun así tú sepúltame allí." Ahora bien, Rajel sí había sido sepultada en Kenáan, pues aquí Yaacob mismo dice que la sepultó "en la tierra de Kenáan". Lo que quería decir era que no pudo sepultarla en un lugar habitado, en la ciudad de Bet-Léjem, sino que se vio obligado a hacerlo a campo abierto, en el camino (*Gur Aryé*).

כִּבְרַת־אֶרֶץ לָבֹא אֶפְרָתָה וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם בְּדֶרֶךְ אֶפְרָת הִוא בֵּית לָחֶם׃

como una legua de tierra para llegar a Efrat; y la sepulté allí en el camino a Efrat, que es Bet-Léjem."

ONKELÓS

כְּרוּבָא דְאַרְעָא לְמֵיעַל לְאֶפְרָת וּקְבַרְתַּהּ תַּמָּן בְּאֹרַח אֶפְרָת הִיא בֵּית לָחֶם׃

RASHÍ

כִּבְרַת אֶרֶץ. מִדַּת אֶרֶץ, וְהֵם אַלְפַּיִם אַמָּה כְּמִדַּת תְּחוּם שַׁבָּת, כְּדִבְרֵי רַבִּי מֹשֶׁה הַדַּרְשָׁן. וְלֹא תֹאמַר שֶׁעִכְּבוּ עָלַי גְּשָׁמִים מִלְּהוֹלִיכָהּ וּלְקָבְרָהּ בְּחֶבְרוֹן, עֵת הַגָּרִיד הָיָה, שֶׁהָאָרֶץ חֲלוּלָה וּמְנוּקֶּבֶת כִּכְבָרָה: וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם. לֹא הוֹלַכְתִּיהָ אֲפִלּוּ לְבֵית לֶחֶם לְהַכְנִיסָהּ לָאָרֶץ. וְיָדַעְתִּי שֶׁיֵּשׁ בְּלִבְּךָ עָלַי,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּבְרַת אֶרֶץ / COMO UNA LEGUA DE TIERRA.[60] Esta expresión designa **una medida de tierra**[61] **equivalente a dos mil codos,**[62] **igual que los límites de Shabat.**[63] Ahora bien, según el comentarista **Rabí Moshé Hadarshán,**[64] Yaacob quería decirle: **Pero no digas que** la sepulté en el lugar donde murió porque **las lluvias me impidieron transportarla para sepultarla en Jebrón,**[65] **pues** cuando murió **era la temporada seca, cuando la tierra está ahuecada y agujereada como un tamiz.**[66]

וָאֶקְבְּרֶהָ שָּׁם / Y LA SEPULTÉ ALLÍ. Pero no la transporté ni siquiera hasta Bet-Léjem[67] **para meterla dentro de una tierra** habitada.[68] **Y yo sé que me guardas resentimiento en tu corazón** por

60. La traducción aquí de esta frase es igual a como se tradujo en el v. 35:16, siguiendo la interpretación que el Rambán hace del comentario allá de Rashí, la cual es explicada en la nota 283 de la parashat *Vayishlaj*.

61. Ver al respecto, el comentario de Rashí al v. 35:16, *s.v.* כִּבְרַת הָאָרֶץ. Allí da tres explicaciones de la expresión כִּבְרַת הָאָרֶץ, una de las cuales es la suya. Esta primera explicación que da aquí se corresponde con la que escribió en su propio nombre en ese versículo.

62. Sin embargo, en el v. 35:16, *s.v.* כִּבְרַת הָאָרֶץ, Rashí dice que esta antigua medida de tierra era equivalente a "una *parsá* o más". Ahora bien, una *parsá* equivale a 8000 codos [*amot*] (4320 m., según Rab Moshé Feinstein), lo que al parecer contradeciría la medida que da aquí. Ver también las notas 283-286 de la parashat *Vayishlaj*.

63. En hebreo, *tejum shabat*. El *tejum* es el área de dos mil codos dentro del cual una persona puede circular en Shabat. Está prohibido salir en Shabat más allá de este límite. El límite es medido colocando un círculo imaginario alrededor del punto donde la persona se halle en Shabat. El radio de este círculo debe medir dos mil codos en cualquier dirección. Tratándose de un ciudad, los dos mil codos son medidos a partir de los límites de la ciudad donde la persona se halle en Shabat.

64. Hasta aquí Rashí explicó כִּבְרַת הָאָרֶץ siguiendo su propia opinión. Lo que sigue es la opinión de Rabí Moshé Hadarshán. Éste fue un sabio que vivió en el sur de Francia en el siglo XI. e.c., al que Rashí cita en ocasiones.

65. Que era justamente el lugar donde Yaacob pedía a Yosef que lo enterrase.

66. Esta interpretación se basa en el hecho de que los vocablos כִּבְרַת y כְּבָרָה, tamiz, comparten la misma raíz [כבר]. Según esto, la palabra כִּבְרַת no designaría una medida de tierra, sino que se trataría de un vocablo descriptivo de la *condición* de la tierra. Esta interpretación de Rabí Moshé Hadarshán se corresponde con la segunda explicación que Rashí dio de כִּבְרַת הָאָרֶץ en el v. 35:16, en nombre de "una interpretación agádica". Allí Rashí dice que según esta interpretación כִּבְרַת הָאָרֶץ designa "la temporada del año en que la tierra está ahuecada y agujereada como una criba [כְּבָרָה] porque ha sido arada, habiendo transcurrido el invierno, pero sin todavía llegar la época de calor".

67. Sino que fue sepultada en el camino, fuera de la ciudad de Bet-Léjem, como se indica en el v. 35:20.

68. La frase de Rashi לָאָרֶץ (lit., "a la tierra") se refiere aquí a una tierra habitada, como explicó

8 *Israel vio a los hijos de Yosef, y dijo:* ח וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת־בְּנֵי יוֹסֵף וַיֹּאמֶר

ONKELÓS

ח וַחֲזָא יִשְׂרָאֵל יָת בְּנֵי יוֹסֵף וַאֲמַר

RASHÍ

אֲבָל דַּע לְךָ שֶׁעַל פִּי הַדִּבּוּר קְבַרְתִּיהָ שָׁם, שֶׁתְּהֵא לְעֶזְרָה לְבָנֶיהָ. כְּשֶׁיַּגְלֶה אוֹתָם נְבוּזַרְאֲדָן וְהָיוּ עוֹבְרִים דֶּרֶךְ שָׁם, יָצְאת רָחֵל עַל קִבְרָהּ וּבוֹכָה וּמְבַקֶּשֶׁת עֲלֵיהֶם רַחֲמִים, שֶׁנֶּאֱמַר: קוֹל בְּרָמָה נִשְׁמָע וְגוֹ' (ירמיה לא:יד). וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְשִׁיבָהּ: יֵשׁ שָׂכָר לִפְעֻלָּתֵךְ נְאֻם ה' וְגוֹ' וְשָׁבוּ בָנִים לִגְבוּלָם (ירמיה לא:טו). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, כְּרוּב אַרְעָא, כְּדֵי שִׁיעוּר חֲרִישַׁת יוֹם. וְאוֹמֵר אֲנִי שֶׁהָיָה לָהֶם קֶצֶב שֶׁהָיוּ קוֹרִין אוֹתוֹ כְּדֵי מַחֲרֵשָׁה אַחַת. קרואיד"א בְּלַעַ"ז. כְּדְאָמְרִינַן: כָּרֵיב וְתָנֵי כַּמָּה דְּמַסִּיק תַּעֲלָא מִבֵּי כַּרְבָּא: (ח) וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף. בִּקֵּשׁ לְבָרְכָם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

ello. **Pero debes saber que** no fue porque no quise sepultarla en Israel, sino **que fue por mandato divino que la sepulté allí, para que ella fuera auxilio para sus descendientes cuando éstos fueran exiliados por Nebuzaradán.**[69] **Pues cuando** de camino al exilio **ellos pasen por ese lugar, Rajel saldrá sobre su tumba, llorando y suplicando misericordia por ellos, como se declara: "Una voz es oída en Ramá...** Rajel llorando por sus hijos..."[70] **Y el Santo –bendito es– le responderá** con las palabras dichas en el versículo que sigue: "Reprime tu voz del llanto... pues **hay recompensa por tu labor –declaró el Eterno... y tus hijos regresarán a sus fronteras."**[71] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** la frase כִּבְרַת אֶרֶץ por la frase aramea **כְּרוּב אַרְעָא,** la cual se refiere a **una medida** de tierra **que puede ser arada en un día. Y** para explicar su interpretación, **yo digo que la gente** de aquella época **tenía una medida fija** de tierra **que llamaban "la cantidad de un arado".**[72] **En francés antiguo** sería el equivalente de la palabra *charuede.*[73] **Es como decimos** en el Talmud: **"Él ara [כָּרֵיב] y vuelve a arar."**[74] Y también como en la frase: **"Tanto como un zorro lleva** en sus patas **de un campo arado [כַּרְבָּא]."**[75]

8. וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת בְּנֵי יוֹסֵף / ISRAEL VIO A LOS HIJOS DE YOSEF. Yaacob **quiso bendecirlos, pero la**

el *Gur Aryé* en la nota 59.

69. Yaacob aquí alude proféticamente al exilio de Israel a Babel [Babilonia] por el general de Nebujadnetzar [Nabucodonosor], cuyo nombre era Nebuzaradán. Ver al respecto el libro *Melajim* II, 25:8-20.

70. *Yirmeyahu* 31:14. Dios había decretado que Rajel no fuera sepultada junto con Yaacob en la Cueva de Majpelá. En un sentido espiritual, esto se debió a que el mérito de Rajel era necesario para que el exilio de Israel eventualmente terminase. Rajel era la esposa principal de Yaacob y, en cierto sentido, el eje que *unificaba* a toda su familia. Esta cualidad suya de unificación sería necesaria más adelante para permitir que los judíos se unificasen y regresasen a su tierra ancestral (*Gur Aryé*).

71. *Yirmeyahu* 31:15; *Bereshit Rabá* 82:10. Hasta aquí Rashí explicó el versículo según la interpretación que afirma que כִּבְרַת se refiere a la condición de la tierra. Como esta interpretación no es literal, sino agádica, Rashí pasará ahora a dar otra explicación más acorde con el sentido simple.

72. El Targum interpreta כִּבְרַת como sinónimo de כְּרוּב, denotando este término una cierta cantidad de tierra para el arado. Para mostrar en que se basa su interpretación, cita dos fuentes talmúdicas donde términos derivados de la misma raíz se refieren a arar.

73. En francés moderno, arado es *charrue*. En francés antiguo, *charuede* era la cantidad de tierra que un campesino solía arar en un día.

74. *Babá Metziá* 107a.

75. *Yomá* 43b. Aunque la raíz de los dos términos arameos que Rashí cita aquí para explicar la traducción del Targum, כָּרֵיב, "ara" y כַּרְבָּא, "arado", es כרב, mientras que la raíz del vocablo hebreo כִּבְרַת es כבר, en realidad ambas raíces son idénticas en significado. Tanto en hebreo como en arameo es

מִי־אֵלֶּה: ט וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו בָּנַי הֵם אֲשֶׁר־נָתַן־לִי אֱלֹהִים בָּזֶה וַיֹּאמַר

"¿Quiénes son éstos?" [9] Yosef dijo a su padre: "Son mis hijos que Dios me ha dado con ésto." Y [Yaacob] dijo:

ONKELÓS

מַן אִלֵּין: ט וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲבוּהִי בְּנַי אִנּוּן דִּיהַב לִי יְיָ הָכָא וַאֲמַר

RASHÍ

וְנִסְתַּלְּקָה שְׁכִינָה מִמֶּנּוּ, לְפִי שֶׁעָתִיד יָרָבְעָם שֶׁאֵינָן רְאוּיִין לִבְרָכָה: (ט) בָּזֶה. הֶרְאָה לוֹ
וְאַחְאָב לָצֵאת מֵאֶפְרַיִם, וְיֵהוּא וּבָנָיו שְׁטַר אֵרוּסִין וּשְׁטָר כְּתוּבָּה, וּבִקֵּשׁ יוֹסֵף
מִמְּנַשֶּׁה: וַיֹּאמֶר מִי אֵלֶּה. מֵהֵיכָן יָצְאוּ אֵלּוּ רַחֲמִים עַל הַדָּבָר וְנָחָה עָלָיו רוּחַ הַקֹּדֶשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Presencia Divina se alejó de él porque en el futuro los reyes malvados **Yerobam y Ajab**[76] **habrían de surgir de la tribu de Efráim,** y el rey **Yehú**[77] **y sus hijos de la tribu de Menashé.**[78]

וַיֹּאמֶר מִי אֵלֶּה / Y DIJO: ¿QUIÉNES SON ÉSTOS? Quería decir: **¿De dónde salieron éstos que no son aptos para ser bendecidos?**[79]

9. בָּזֶה / CON ÉSTO. Yosef mostró[80] **a su padre el documento de compromiso [*erusín*] y el contrato matrimonial [*ketubá*].**[81,82] **Yosef suplicó misericordia a Dios por este asunto, y entonces la inspiración profética se posó de nuevo en** Yaacob para bendecirlos.[83]

---

común que las letras de alguna raíz se inviertan, como en este caso la ר y la ב (כרב en vez de כבר).

76. Estos dos reyes fueron tristemente famosos por su denonada rebelión contra Dios y por su incitación al pueblo de Israel para que abrazase la idolatría. Yerobam fue el rey que ocasionó la división del reino de Israel (fundado por el rey David) en dos reinos independientes, el de Israel al norte, con capital en Shomrón [Samaria] y el de Yehudá al sur, con capital en Yerushaláim. Ajab es considerado también como la quintaesencia del rey malvado. Sobre Yerobam, ver *Melajim* I, cap. 12; sobre Ajab, ver *Melajim* I, cap. 16.

77. Ver al respecto *Melajim* II, 10:30-31.

78. *Tanjumá* 6. Con este comentario, Rashí responde a la siguiente dificultad del texto: aquí la Torá dice que "Israel vio a los hijos de Yosef [Efráim y Menashé]", pero en el versículo siguiente explícitamente dice que Yaacob "no podía ver". Por esto, Rashí responde que en este caso el verbo וַיַּרְא, "vio", no puede referirse al acto físico de ver sino a una cierta *percepción* profética: Yaacob "percibió" qué clase de descendencia tendrían los dos hijos de Yosef (*Sifté Jajamim*).

79. Según Rashí explicó en el v. 48:1, *s.v.* וַיִּקַּח אֶת שְׁנֵי בָנָיו עִמּוֹ, Yosef había llevado a sus dos hijos ante Yaacob para que éste los bendijese. A pesar de su ceguera Yaacob estaba suficientemente familiariado con ellos (según la tradición, Efráim y Menashé estudiaron Torá con Yaacob) como para que se pudiera entender su pregunta como un intento de identificarlos. Por esta razón, Rashí explica que en realidad aquí Yaacob indaga por la calidad ética de Menashé y Efráim justamente en términos del propósito de bendecirlos (*Baer Heteb*).

80. En hebreo, el demostrativo בָּזֶה, "con esto", siempre se refiere a algo concreto. Rashí explica que Yosef mostró a su padre estos dos documentos para probarle que Menashé y Efráim eran sus hijos legítimos conforme a las leyes de la Torá.

81. *Erusín* es el documento que, en presencia de testigos, el marido entrega a la mujer para confirmar su matrimonio. *Ketubá* es el documento que estipula las obligaciones que el marido adquiere hacia su esposa.

82. *Kalá Rabatí* 3. Yaacob sospechaba que estos dos hijos habían nacido de una mujer idólatra y que presumiblemente seguían la ideología de su madre. Al probarle que se había casado según las leyes de la Torá, Yosef le indicó que su esposa había abrazado el judaísmo, por lo que Yaacob debía bendecirlos a pesar de lo que sus descendientes hicieran.

83. *Tanjumá* 6.

"Por favor tráelos a mí y los bendeciré."
10 *Y los ojos de Israel se habían vuelto*
pesados por la vejez, no podía ver, [así
que] los acercó a sí, los besó y los
abrazó. 11 *Israel dijo a Yosef: "No*
imaginé ver tu rostro, y he aquí que Dios
me ha mostrado también a tu progenie."
12 *Entonces Yosef los sacó de entre sus*
rodillas, y se postró con su rostro a

קְחֶם־נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם: שני י וְעֵינֵי
יִשְׂרָאֵל כָּבְדוּ מִזֹּקֶן לֹא יוּכַל לִרְאוֹת
וַיַּגֵּשׁ אֹתָם אֵלָיו וַיִּשַּׁק לָהֶם וַיְחַבֵּק
לָהֶם: יא וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף
רְאֹה פָנֶיךָ לֹא פִלָּלְתִּי וְהִנֵּה הֶרְאָה
אֹתִי אֱלֹהִים גַּם אֶת־זַרְעֶךָ: יב וַיּוֹצֵא
יוֹסֵף אֹתָם מֵעִם בִּרְכָּיו וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו

ONKELÓS

קָרֵבִנּוּן כְּעַן לְוָתִי וַאֲבָרֵכִנּוּן: י וְעֵינֵי יִשְׂרָאֵל יְקָרָן מִסֵּיבוּ לָא יָכוֹל לְמֶחֱזֵי וְקָרִיב יָתְהוֹן לְוָתֵיהּ וְנַשִּׁיק לְהוֹן וְגַפִּיף לְהוֹן: יא וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף לְמֶחֱזֵי אַפָּיךְ לָא סְבָרִית וְהָא אַחֲזִי יָתִי יְיָ אַף יָת בְּנָיךְ: יב וְאַפֵּיק יוֹסֵף יָתְהוֹן מִן קֳדָמוֹהִי וּסְגִיד עַל אַפּוֹהִי עַל

RASHÍ

וַיֹּאמַר קָחֶם נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם. זֶהוּ שֶׁאָמַר הַכָּתוּב: וְאָנֹכִי תִרְגַּלְתִּי לְאֶפְרַיִם קָחָם עַל זְרוֹעוֹתָיו (הושע יא:ג). תִּרְגַּלְתִּי רוּחִי בְּיַעֲקֹב בִּשְׁבִיל אֶפְרַיִם, עַד שֶׁלְּקָחָן עַל זְרוֹעוֹתָיו: (יא) **לֹא פִלָּלְתִּי.** לֹא מִלְאָנִי לִבִּי לַחֲשׁוֹב מַחֲשָׁבָה שֶׁאֶרְאֶה פָנֶיךָ עוֹד. פִּלַּלְתִּי, לְשׁוֹן מַחֲשָׁבָה, כְּמוֹ: הָבִיאִי עֵצָה עֲשִׂי פְלִילָה (ישעיה טז:ג): (יב) **וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם.** לְאַחַר שֶׁנְּשָׁקָם הוֹצִיאָם יוֹסֵף מֵעִם בִּרְכָּיו, כְּדֵי לְיַשְּׁבָם זֶה לַיָּמִין וְזֶה לַשְּׂמֹאל, לִסְמוֹךְ יָדָיו עֲלֵיהֶם וּלְבָרְכָם: **וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו.** כְּשֶׁחָזַר לַאֲחוֹרָיו מִלִּפְנֵי אָבִיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וַיֹּאמַר קָחֶם נָא אֵלַי וַאֲבָרְכֵם / ENTONCES DIJO: POR FAVOR TRÁELOS A MÍ Y LOS BENDECIRÉ. A esto alude la Escritura cuando declara que Dios dijo: **"Y Yo me hice habitual por Efráim; él los tomó en sus brazos."** [84] Dios quería decir: **hice que Mi espíritu fuera** de nuevo cosa habitual **en Yaacob a causa de Efráim, hasta que él** aceptó **tomarlos en sus brazos.** [85]

11. לֹא פִלָּלְתִּי / NO IMAGINÉ. Esta frase significa: **Mi corazón no se atrevió a considerar el pensamiento de que nuevamente vería tu rostro.** [86] El verbo **פִּלַּלְתִּי denota un pensamiento,** de **igual modo que en la** frase: **"Da un consejo, actúa con idea [פְלִילָה]."** [87]

12. וַיּוֹצֵא יוֹסֵף אֹתָם / ENTONCES YOSEF LOS SACÓ. Después de que los hubo besado, Yosef sacó a sus hijos **de las rodillas de** Yaacob **para sentarlos** junto a éste, **uno a su derecha** –Menashé– **y el otro** –Efráim– **a su izquierda, para** que Yaacob pudiera **apoyar sus manos sobre ellos y bendecirlos.**

וַיִּשְׁתַּחוּ לְאַפָּיו / Y SE POSTRÓ CON SU ROSTRO. Después de haber retrocedido de la presencia de su padre. [88]

84. *Hoshea* 11:3.

85. *Tanjumá* 6. Rashí citó el versículo de *Hoshea* 11:3 para probar que, una vez que Yosef explicó a su padre la procedencia legítima de sus hijos, la inspiración profética regresó a Yaacob y éste accedió a bendecirlos.

86. Según Rashí explicará a continuación, el verbo פִּלַּלְתִּי alude a un proceso mental, un pensamiento. Ahora bien, la frase לֹא פִלָּלְתִּי no significa que Yaacob no había pensado nunca en que volvería a ver a Yosef. Significa que nunca se había atrevido a imaginar la *certidumbre* de volverlo a ver (*Gur Aryé*).

87. *Yeshayahu* 16:3. La palabra פְּלִילָה es un sustantivo derivado de la raíz פלל, la misma de la cual se deriva el verbo פִּלַּלְתִּי.

88. Yosef supo que su padre había accedido a bendecirlos (a pesar de su renuencia inicial) porque los había besado (*Gur Aryé*). Por lo tanto, Yosef se postró ante su padre en señal de agradecimiento

אַ֫רְצָה: יג וַיִּקַּ֣ח יוֹסֵף֮ אֶת־שְׁנֵיהֶם֒ אֶת־
אֶפְרַ֤יִם בִּֽימִינוֹ֙ מִשְּׂמֹ֣אל יִשְׂרָאֵ֔ל וְאֶת־
מְנַשֶּׁ֥ה בִשְׂמֹאל֖וֹ מִימִ֣ין יִשְׂרָאֵ֑ל וַיַּגֵּ֖שׁ
אֵלָֽיו: יד וַיִּשְׁלַח֩ יִשְׂרָאֵ֨ל אֶת־יְמִינ֜וֹ וַיָּ֨שֶׁת
עַל־רֹ֤אשׁ אֶפְרַ֙יִם֙ וְה֣וּא הַצָּעִ֔יר וְאֶת־
שְׂמֹאל֖וֹ עַל־רֹ֣אשׁ מְנַשֶּׁ֑ה שִׂכֵּל֙ אֶת־
יָדָ֔יו כִּ֥י מְנַשֶּׁ֖ה הַבְּכֽוֹר: טו וַיְבָ֥רֶךְ אֶת־
יוֹסֵ֖ף וַיֹּאמַ֑ר הָֽאֱלֹהִ֡ים אֲשֶׁר֩ הִתְהַלְּכ֨וּ
אֲבֹתַ֤י לְפָנָיו֙ אַבְרָהָ֣ם וְיִצְחָ֔ק הָֽאֱלֹהִים֙
הָרֹעֶ֣ה אֹתִ֔י מֵעוֹדִ֖י עַד־הַיּ֥וֹם הַזֶּֽה:

tierra. 13 *Yosef tomó a ambos, a Efráim a*
su derecha, a la izquierda de Israel, y a
Menashé a su izquierda, a la derecha de
Israel, y [los] acercó a él. 14 *Israel*
extendió su [mano] derecha y la puso
sobre la cabeza de Efráim, aunque era el
menor, y su izquierda sobre la cabeza de
Menashé, guiando con inteligencia sus
manos, pues Menashé era el primo-
génito. 15 *Y bendijo a Yosef, y dijo: "Oh*
Dios delante de quien marcharon mis
padres Abraham e Itzjak, Dios que me
guía desde que existo hasta este día:

ONKELÓS

אַרְעָא: יג וּדְבַר יוֹסֵף יָת תַּרְוֵיהוֹן יָת אֶפְרַיִם בִּימִינֵיהּ מִשְּׂמָאלָא דְיִשְׂרָאֵל וְיָת מְנַשֶּׁה בִּשְׂמָאלֵיהּ מִימִינָא דְיִשְׂרָאֵל וְקָרֵיב לְוָתֵיהּ: יד וְאוֹשִׁיט יִשְׂרָאֵל יָת יְמִינֵיהּ וְשַׁוִּי עַל רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם וְהוּא זְעֵירָא וְיָת שְׂמָאלֵיהּ עַל רֵישָׁא דִמְנַשֶּׁה אַחְכֵּימִנּוּן לִידוֹהִי אֲרֵי מְנַשֶּׁה בּוּכְרָא: טו וּבָרֵיךְ יָת יוֹסֵף וַאֲמַר יְיָ דִּי פְלָחוּ אֲבָהָתַי קֳדָמוֹהִי אַבְרָהָם וְיִצְחָק יְיָ דְּזָן יָתִי מִדְּאִיתָנִי עַד יוֹמָא הָדֵין:

RASHÍ

(יג) **אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל.** הַבָּא לִקְרַאת חֲבֵרוֹ, יְמִינוֹ כְּנֶגֶד שְׂמֹאל חֲבֵרוֹ. וְכֵיוָן שֶׁיְּהֵא הַבְּכוֹר מְיוּמָּן לִבְרָכָה: (יד) **שִׂכֵּל אֶת יָדָיו.** כְּתַרְגּוּמוֹ, אַחְכְּמִינוּן. בְּהַשְׂכֵּל וְחָכְמָה הִשְׂכִּיל אֶת יָדָיו לְכָךְ וּמִדַּעַת, כִּי יוֹדֵעַ הָיָה כִּי מְנַשֶּׁה הַבְּכוֹר, וְאַף עַל פִּי כֵן לֹא שָׁת יְמִינוֹ עָלָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

13. אֶת אֶפְרַיִם בִּימִינוֹ מִשְּׂמֹאל יִשְׂרָאֵל / A EFRÁIM A SU DERECHA, A LA IZQUIERDA DE ISRAEL. Cuando una persona se pone frente a su compañero, su derecha queda frente a la izquierda del otro. Y por esta razón, Yosef **colocó** a sus hijos **para que el primogénito quedara a la derecha** de Yaacob **para** recibir **la bendición.**[89]

14. שִׂכֵּל אֶת יָדָיו / GUIANDO CON INTELIGENCIA SUS MANOS. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: אַחְכְּמִינוּן, *las hizo sabias.*** Quiere decir que Yaacob **guió sus manos con inteligencia y sabiduría para este** propósito, actuando **deliberadamente. Pues** Yaacob **ya sabía que Menashé era el primogénito, pero aun así no quiso colocar su mano derecha sobre él.**[90]

porque éste había aceptado bendecirlos (*Beer baSadé*).

89. En algunas ediciones, en vez de la frase anterior se lee: "Y puesto que [Menashé] era el primogénito, había sido designado para la bendición". Pero según el libro *Hejal Rashí*, vol. I, de Rabí Itzjak Avineri, esa frase es un error textual, pues la intención de Yosef sólo era que Menashé, por ser el primogénito, recibiera la bendición del lado derecho de Yaacob –que es el lado que tiene precedencia–, no que Menashé tuviera más derecho a la bendición.

90. Yaacob ya sabía que Menashé era el primogénito. Era justamente por esta razón que Yosef lo había colocado a la derecha de Yaacob. Al colocar su mano derecha sobre Efráim, parecería como si, en vez de actuar con inteligencia, Yaacob hubiera cometido un error. Rashí enfatiza aquí que a pesar de que Menashé tenía prioridad sobre su hermano Efráim, Yaacob actuó deliberadamente al colocar sobre él su mano izquierda. Ésta es la "inteligencia" con la que guió sus manos (*Beer baSadé*).

[16]*que el ángel que me redime de todo mal bendiga a los jóvenes y que mi nombre sea llamado en ellos, así como el nombre de mis padres Abraham e Itzjak; y que se reproduzcan abundantemente en la tierra.”*

[17]*Yosef vio que su padre ponía su mano derecha sobre la cabeza de Efráim, y le molestó, así que sostuvo la mano de su padre para quitarla de sobre*

טז הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי מִכָּל־רָע יְבָרֵךְ
אֶת־הַנְּעָרִים וְיִקָּרֵא בָהֶם שְׁמִי וְשֵׁם
אֲבֹתַי אַבְרָהָם וְיִצְחָק וְיִדְגּוּ לָרֹב בְּקֶרֶב
הָאָרֶץ: שלישי יז וַיַּרְא יוֹסֵף כִּי־יָשִׁית אָבִיו
יַד־יְמִינוֹ עַל־רֹאשׁ אֶפְרַיִם וַיֵּרַע בְּעֵינָיו
וַיִּתְמֹךְ יַד־אָבִיו לְהָסִיר אֹתָהּ מֵעַל

ONKELÓS

טז מַלְאָכָא דִּי פְרַק יָתִי מִכָּל בִּישָׁא יְבָרֵךְ יָת עוּלֵימַיָּא וְיִתְקְרֵי בְהוֹן שְׁמִי וְשׁוּם אֲבָהָתַי
אַבְרָהָם וְיִצְחָק וּכְנוּנֵי יַמָּא יִסְגּוּן בְּגוֹ בְּנֵי אֱנָשָׁא עַל אַרְעָא: יז וַחֲזָא יוֹסֵף אֲרֵי שַׁוִּי אֲבוּהִי
יַד יְמִינֵיהּ עַל רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם וּבְאִישׁ בְּעֵינוֹהִי וּסְעַד יְדָא דַאֲבוּהִי לְאַעְדָּאָה יָתַהּ מֵעַל

RASHÍ

(טז) הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי. מַלְאָךְ הָרָגִיל לְהִשְׁתַּלֵּחַ אֵלַי בְּצָרָתִי, כָּעִנְיָן שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֹּאמֶר אֵלַי מַלְאַךְ הָאֱלֹהִים בַּחֲלוֹם: יַעֲקֹב וְגוֹ׳, אָנֹכִי הָאֵל בֵּית אֵל ולעיל לא:יא-יג: יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים. מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם: וְיִדְגּוּ. כַּדָּגִים הַלָּלוּ שֶׁפָּרִים וְרָבִים וְאֵין עַיִן הָרָע שׁוֹלֶטֶת בָּהֶם: (יז) וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו. הֱרִימָהּ מֵעַל רֹאשׁ בְּנוֹ וּתְמָכָהּ בְּיָדוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. הַמַּלְאָךְ הַגֹּאֵל אֹתִי / EL ÁNGEL QUE ME REDIME. Es decir, **el ángel que regularmente es enviado a mí en mis momentos de tribulación.**[91] Estas palabras de Yaacob **aluden a lo que se declara: “Y un ángel de Dios me dijo en el sueño: ‘¡Yaacob!... Yo soy el Dios de Bet-El’.”**[92]

יְבָרֵךְ אֶת הַנְּעָרִים / BENDIGA A LOS JÓVENES. Menashé y Efráim.[93]

וְיִדְגּוּ / Y QUE SE REPRODUZCAN. Como los peces [דָּגִים], los cuales se reproducen y multiplican sin que el mal de ojo tenga poder sobre ellos.[94]

17. וַיִּתְמֹךְ יַד אָבִיו / ASÍ QUE SOSTUVO LA MANO DE SU PADRE. La alzó por encima de la cabeza de su hijo y la sostuvo en su mano.[95]

91. El verbo הַגֹּאֵל, “que [me] redime”, literalmente está conjugado en presente. Esto podría indicar que Yaacob se refería al momento actual (“que ahora me redime”). Sin embargo, difícilmente podría tener ese sentido, ya que en ese momento Yaacob estaba enfermo y, en consecuencia, en ese instante no era redimido por el ángel. Por esta razón, Rashí explica que הַגֹּאֵל, “que [me] redime”, denota una acción continua, algo que suele ocurrir (*Baer Heteb*).

92. *Supra*, vv. 31:11-13. Rashí explica aquí por qué Yaacob mencionó que un ángel solía redimirlo. El versículo que cita expresamente declara que tal ángel era un enviado de Dios, pues ningún ángel hace nada a menos que sea por mandato divino (*Sifté Jajamim*).

93. En hebreo, el verbo יְבָרֵךְ literalmente está en futuro, “bendecirá”. Por esta razón, se pudo haber entendido que aquí Yaacob pedía que los hijos futuros de Yosef fueran bendecidos por el ángel. Para evitar este malentendido, Rashí precisa que los “jóvenes” eran Menashé y Efráim (*Gur Aryé*).

94. *Bereshit Rabá* 97:3. El verbo וְיִדְגּוּ, que aquí traducimos por “se multipliquen”, se deriva de la misma raíz que la palabra דָּג, pez. Literalmente significaría “que se hagan como peces”.

95. Yosef no quitó la mano derecha de Yaacob de encima de la cabeza de Efráim y luego la colocó sobre la cabeza de Menashé. Si así fuera, el versículo hubiera dicho que la “sostuvo” [וַיִּתְמֹךְ] y luego “la quitó” [וַיָּסַר אֹתָהּ] para ponerla en su cabeza. Al decir que la sostuvo לְהָסִיר אֹתָהּ, “para quitarla”, el versículo quiere decir que Yosef la

רֹאשׁ־אֶפְרַיִם עַל־רֹאשׁ מְנַשֶּׁה:
יח וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אָבִיו לֹא־כֵן
אָבִי כִּי־זֶה הַבְּכֹר שִׂים יְמִינְךָ
עַל־רֹאשׁוֹ: יט וַיְמָאֵן אָבִיו וַיֹּאמֶר
יָדַעְתִּי בְנִי יָדַעְתִּי גַּם־הוּא יִהְיֶה־
לְּעָם וְגַם־הוּא יִגְדָּל וְאוּלָם אָחִיו
הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ וְזַרְעוֹ יִהְיֶה
מְלֹא־הַגּוֹיִם: כ וַיְבָרְכֵם בַּיּוֹם הַהוּא

la cabeza de Efráim [y ponerla] sobre la cabeza de Menashé. 18 *Y Yosef dijo a su padre: "No es así, padre mío, pues éste es el primogénito; pon tu derecha sobre la cabeza de él."*

19 *Pero su padre se negó, y dijo: "Lo sé, hijo mío, lo sé; también él se convertirá en nación y también él se engrandecerá; sin embargo, su hermano menor será más grande que él y [la fama de] su descendencia llenará los pueblos."* 20 *Y los bendijo en ese día,*

ONKELÓS

רֵישָׁא דְאֶפְרַיִם לְאַנְחוּתַהּ עַל רֵישָׁא דִמְנַשֶּׁה: יח וַאֲמַר יוֹסֵף לְאָבוּהִי לָא כֵן אַבָּא אֲרֵי דֵין בּוּכְרָא שַׁו יְמִינָךְ עַל רֵישֵׁיהּ: יט וְסָרֵיב אָבוּהִי וַאֲמַר יְדַעְנָא בְּרִי יְדַעְנָא אַף הוּא יְהֵי לְעַמָּא וְאַף הוּא יִסְגֵּי וּבְרַם אָחוּהִי זְעֵירָא יִסְגֵּי מִנֵּיהּ וּבְנוֹהִי יְהוֹן שַׁלִּיטִין בְּעַמְמַיָּא: כ וּבָרֵיכִנּוּן בְּיוֹמָא הַהוּא

RASHÍ

(יט) **יָדַעְתִּי בְּנִי יָדַעְתִּי.** שֶׁהוּא הַבְּכוֹר: **גַּם הוּא יִהְיֶה לְעָם {וְגַם הוּא יִגְדָּל}.** שֶׁעָתִיד גִּדְעוֹן לָצֵאת מִמֶּנּוּ, שֶׁהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עוֹשֶׂה נֵס עַל יָדוֹ: **וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ.** שֶׁעָתִיד יְהוֹשֻׁעַ לָצֵאת מִמֶּנּוּ, וְיִגְדַּל שֶׁיַּנְחִיל אֶת הָאָרֶץ וִילַמֵּד תּוֹרָה לְיִשְׂרָאֵל: **וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם.** כָּל הָעוֹלָם יִתְמַלֵּא בְּצֵאת שָׁמְעוֹ וּשְׁמוֹ, כְּשֶׁיַּעֲמִיד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. יָדַעְתִּי בְּנִי יָדַעְתִּי / LO SÉ, HIJO MÍO, LO SÉ. Ya sé que él es el primogénito.[96]

גַּם הוּא יִהְיֶה לְעָם {וְגַם הוּא יִגְדָּל} / TAMBIÉN ÉL SE CONVERTIRÁ EN NACIÓN {Y TAMBIÉN ÉL SE ENGRANDECERÁ}. Pues en el futuro el profeta **Guidón surgirá de** Menashé **y el Santo –bendito es– hará un milagro** a Israel **por medio de él.**[97]

וְאוּלָם אָחִיו הַקָּטֹן יִגְדַּל מִמֶּנּוּ / SIN EMBARGO, SU HERMANO MENOR SERÁ MÁS GRANDE QUE ÉL. Pues en el futuro el discípulo de Moshé, **Yehoshúa, surgirá de** Efráim, **y él hará que** el pueblo judío **tome posesión de la Tierra** de Kenáan **y enseñará Torá a Israel.**[98]

וְזַרְעוֹ יִהְיֶה מְלֹא הַגּוֹיִם / Y [LA FAMA DE[SU DESCENDENCIA LLENARÁ LOS PUEBLOS. El mundo entero se llenará cuando se de a conocer la fama y el renombre[99] de Yehoshúa **cuando éste detenga al**

---

sostuvo en sus manos esperando que por sí mismo Yaacob comprendiese que se había equivocado (*Baer Itzjak*).

96. No que sabía que Menashé también "se convertirá en nación", como dirá a continuación. La frase "lo sé, hijo mío, lo sé" es una cláusula independiente de la que le sigue (*Sifté Jajamim*).

97. *Tanjumá* 6. En el libro de *Shofetim*, caps. 7-8, se narra la derrota que el ejército de Guidón, contando con sólo trescientos hombres, infligió a los midianim, cuyo ejército contaba con 135,000 soldados.

98. *Tanjumá* 6.

99. La frase literalmente dice "y su descendencia llenará los pueblos". Pero ello implicaría que su descendencia se dispersaría entre los pueblos, lo cual no implica una bendición. Por esta razón, Rashí explica aquí que "su descendencia" realmente se refiere a la fama que alguno de sus descendientes tendrá (*Mizraji*). En el texto de la Torá hemos añadido "su fama" siguiendo la explicación de

diciendo: "Por ti Israel bendecirá,
diciendo: 'Que Dios te haga como a
Efráim y como a Menashé'"; y puso a
Efráim delante de Menashé.
21 *Israel dijo a Yosef: "He aquí que yo*
muero, pero Dios estará con ustedes y
los hará retornar a la tierra de sus
padres. 22 *Y en cuanto a mí, te he dado*
Shejem, una porción más sobre tus
hermanos, la que tomé de mano del

לֵאמוֹר בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר
יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וַיָּשֶׂם
אֶת־אֶפְרַיִם לִפְנֵי מְנַשֶּׁה׃ כא וַיֹּאמֶר
יִשְׂרָאֵל אֶל־יוֹסֵף הִנֵּה אָנֹכִי מֵת וְהָיָה
אֱלֹהִים עִמָּכֶם וְהֵשִׁיב אֶתְכֶם אֶל־
אֶרֶץ אֲבֹתֵיכֶם׃ כב וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ שְׁכֶם
אַחַד עַל־אַחֶיךָ אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד

ONKELÓS

לְמֵימַר בָּךְ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר יְשַׁוֵּינָךְ יְיָ כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה וְשַׁוִּי יָת אֶפְרַיִם קֳדָם
מְנַשֶּׁה׃ כא וַאֲמַר יִשְׂרָאֵל לְיוֹסֵף הָא אֲנָא מָאִית וִיהֵי מֵימְרָא דַּייָ בְּסַעֲדְכוֹן וְיָתֵיב יָתְכוֹן
לְאַרְעָא דַּאֲבָהַתְכוֹן׃ כב וַאֲנָא יְהָבִית לָךְ חוּלַק חַד יַתִּיר עַל אַחָיךְ דִּי נְסֵיבִית מִידָא

RASHÍ

חַמָּה בְּגִבְעוֹן וְיָרֵחַ בְּעֵמֶק אַיָּלוֹן׃ (כ) **בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל.** הַבָּא לְבָרֵךְ אֶת בָּנָיו, יְבָרְכֵם בְּבִרְכָתָם וְיֹאמַר אִישׁ לִבְנוֹ: יְשִׂמְךָ אֱלֹהִים כְּאֶפְרַיִם וְכִמְנַשֶּׁה: **וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם.** בְּבִרְכָתוֹ לִפְנֵי מְנַשֶּׁה, לְהַקְדִּימוֹ בַּדְּגָלִים, וּבַחֲנֻכַּת הַנְּשִׂיאִים: (כב) **וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ.** לְפִי שֶׁאַתָּה טוֹרֵחַ לְהִתְעַסֵּק בִּקְבוּרָתִי, וְגַם אֲנִי נָתַתִּי לְךָ נַחֲלָה שֶׁתִּקָּבֵר בָּהּ. וְאֵיזוֹ? זוֹ שְׁכֶם, שֶׁנֶּאֱמַר: וְאֶת עַצְמוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר הֶעֱלוּ וְגוֹ׳ מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בִשְׁכֶם (יהושע כד:לב): **שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ.** שְׁכֶם מַמָּשׁ. הִיא תִּהְיֶה לְךָ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sol en Guibón y a la luna en el valle de Ayalón.[100], [101]

20. בְּךָ יְבָרֵךְ יִשְׂרָאֵל / POR TI ISRAEL BENDECIRÁ. Es decir, **quien desee bendecir a sus hijos, los bendecirá con la bendición de ustedes. Un hombre dirá a su hijo: "Que Dios te haga como a Efráim y como a Menashé."**[102]

וַיָּשֶׂם אֶת אֶפְרַיִם / Y PUSO A EFRÁIM. **En la bendición que le dio,** Yaacob lo mencionó **antes que a Menashé, para que** Efráim **lo precediera en lo que respecta al** orden que tenían **los estandartes** en el desierto **y a la inauguración** del Altar realizada **por los líderes** de las tribus.[103]

22. **וַאֲנִי נָתַתִּי לְךָ** / Y EN CUANTO A MÍ, TE HE DADO. Quería decirle: **Puesto que tú incurrirás en molestias al ocuparte de mi sepultura, yo también** he hecho algo especial por ti; **te he entregado una heredad propia para que seas sepultado en ella.**[104] **¿Y cuál era? Era** la región **de Shejem, como se declara: "Y los huesos de Yosef que habían traído de Mitzráim fueron sepultados en Shejem."**[105]

שְׁכֶם אַחַד עַל אַחֶיךָ / SHEJEM, UNA PORCIÓN MÁS SOBRE TUS HERMANOS. Al enunciar la palabra שְׁכֶם, Yaacob también aludía **literalmente** a la ciudad **שְׁכֶם, Shejem.** Quería decir: **esa ciudad será para ti**

Rashí.

100. Estos dos prodigios son narrados en el libro de *Yehoshúa* 10:2.

101. *Bereshit Rabá* 97:4; *Abodá Zará* 25a.

102. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 12:3, *s.v.* וְנִבְרְכוּ בְךָ, así como la nota 22 de la parashat *Lej Lejá*.

103. *Bereshit Rabá* 97:5. En estas cosas la tribu de Efráim tendría la precedencia. Ver al respecto *Bemidbar* vv. 2:18, 20:22 y 7:48-54.

104. Ver el comentario de Rashí al v. 48;7, *s.v.* וַאֲנִי בְּבֹאִי מִפַּדָּן וגו׳.

105. *Yehoshúa* 24:32.

הָאֱמֹרִ֖י בְּחַרְבִּ֥י וּבְקַשְׁתִּֽי׃ פ

emorí con mi espada y con mi arco."

ONKELÓS

דֶאֱמוֹרָאָה בְּצִלוֹתִי וּבְבָעוּתִי׃

RASHÍ

חֵלֶק אֶחָד יְתֵירָה עַל אַחֶיךָ: **בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי.** כְּשֶׁהָרְגוּ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אֶת אַנְשֵׁי שְׁכֶם, נִתְכַּנְּסוּ כָּל סְבִיבוֹתֵיהֶם לְהִזְדַּוֵּג לָהֶם, וְחָגַר יַעֲקֹב כְּלֵי מִלְחָמָה כְּנֶגְדָּן. דָּבָר אַחֵר: שְׁכֶם אַחַד, הִיא הַבְּכוֹרָה, שֶׁיִּטְלוּ בָנָיו שְׁנֵי חֲלָקִים. וּשְׁכֶם לְשׁוֹן חֵלֶק הוּא, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְהַרְבֵּה יֵשׁ לוֹ דוֹמִים בַּמִּקְרָא: כִּי תְּשִׁיתֵמוֹ שֶׁכֶם (תהילים כא:יג), תָּשִׁית שׂוֹנְאַי לְפָנַי לַחֲלָקִים. אֲחַלְּקָה שְׁכֶם (שם ס:ח), דֶּרֶךְ יְרַצְּחוּ שֶׁכְמָה (הושע ו:ט), אִישׁ חֶלְקוֹ, לְעָבְדוֹ שְׁכֶם אֶחָד (צפניה ג:ט): **אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי.** מִיַּד עֵשָׂו שֶׁעָשָׂה מַעֲשֵׂה אֱמוֹרִי. דָּבָר אַחֵר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una porción [שְׁכֶם אַחַד] adicional a la de tus hermanos.[106]

בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי / CON MI ESPADA Y CON MI ARCO. Cuando Shimón y Leví mataron a los habitantes de Shejem,[107] **todos** los **hombres de los alrededores se reunieron para atacarlos,** y entonces **Yaacob se ciñó sus armas de guerra para hacerles frente.**[108] Según **otra explicación,** la frase **שְׁכֶם אַחַד se refiere a la primogenitura,**[109] **ya que los hijos** de Yosef **tomarían dos porciones** en la distribución de la tierra de Israel. **Y** según su sentido simple, la palabra **שְׁכֶם significa "porción", como lo traduce el Targum:** חולק, *porción.* **Existen muchos ejemplos análogos de este vocablo en la Escritura.** Por ejemplo, en el versículo: **"Porque Tú los harás como partes [שֶׁכֶם]",**[110] donde quiere decir: **Tú pondrás a mis enemigos delante de mí en partes.** Y también en las frases: **"Dividiré en partes [שְׁכֶם]**;[111] **"toman parte [שֶׁכְמָה] en el asesinato por el camino",**[112] lo cual significa que **cada uno hace su parte; "para servirlo de común acuerdo [שְׁכֶם אֶחָד]".**[113]

אֲשֶׁר לָקַחְתִּי מִיַּד הָאֱמֹרִי / LA QUE TOMÉ DE MANO DEL EMORÍ. Es decir, **de manos de Esav, quien actuó siguiendo los actos propios del emorí.**[114] Según **otra explicación,** Esav fue llamado הָאֱמֹרִי

106. La palabra שְׁכֶם significa "porción", y es sinónima de חֵלֶק. Sin embargo, שְׁכֶם es también el nombre de la ciudad misma. En su comentario anterior, Rashí la entiende en su acepción de "porción", puesto que está escrito שְׁכֶם אַחַד, "una porción" (*Sifté Jajamim*). Aquí la entiende como designando el nombre propio de la ciudad. Yaacob se refería a ambas cosas; es como si le hubiera dicho: Te daré una porción más, y ésa será Shejem. Siguiendo a Rashí, en la traducción del texto de la Torá hemos vertido la frase שְׁכֶם אַחַד con ambos sentidos: "Shejem, una porción".

107. Ver *supra*, vv. 34:25-32.

108. *Bereshit Rabá* 80:10. Pero en el v. 35:5 se dice expresamente que "el miedo a Dios estuvo sobre las ciudades a su alrededor y no persiguieron a los hijos de Yaacob". Rashí posiblemente alude aquí al midrash que afirma que aunque en esa ocasión no persiguieron a Yaacob, siete años después sí lo hicieron y fue entonces que él se armó contra ellos (*Najalat Yaacob*). También es posible que aluda al midrash (*Bereshit Rabá* 80:10) según el cual aunque Yaacob desaprobó lo que hicieron Shimón y Leví, aun así se armó para la eventualidad de que sus hijos fueran atacados por los pueblos circundantes.

109. *Babá Batrá* 123a.

110. *Tehilim* 21:13.

111. *Tehilim* 60:8.

112. *Hoshea* 6:9.

113. *Tzefaniá* 3:9.

114. *Bereshit Rabá* 97:6. Este comentario prosigue la segunda explicación dada antes por Rashí, según la cual la palabra שְׁכֶם significa "porción" o "parte". La porción aquí aludida es la primogenitura que había tomado de Esav; este misma prerrogativa se la daba ahora a Yosef (*Lifshutó shel Rashí*). Según esta explicación, el "emorí" aquí es Esav mismo. Aquí es calificado como tal porque no actuó con la integridad moral propia de un vástago de la familia de Abraham, sino como un emorí.

Capítulo 49

[1] *Luego Yaacob llamó a sus hijos, y dijo: "Reúnanse y les declararé lo que sucederá a ustedes al final de los días.* [2] *Congréguense y escuchen, hijos de Yaacob; escuchen a Israel, su padre.*
[3] *"Reubén, tú eres mi primogénito, mi fuerza y el principio de mi vigor;*

פרק מט

רביעי א וַיִּקְרָא יַעֲקֹב אֶל־בָּנָיו וַיֹּאמֶר הֵאָסְפוּ וְאַגִּידָה לָכֶם אֵת אֲשֶׁר־יִקְרָא אֶתְכֶם בְּאַחֲרִית הַיָּמִים: ב הִקָּבְצוּ וְשִׁמְעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְשִׁמְעוּ אֶל־יִשְׂרָאֵל אֲבִיכֶם: ג רְאוּבֵן בְּכֹרִי אַתָּה כֹּחִי וְרֵאשִׁית אוֹנִי

ONKELÓS

א וּקְרָא יַעֲקֹב לִבְנוֹהִי וַאֲמַר אִתְכַּנָּשׁוּ וַאֲחַוֵּי לְכוֹן יָת דִּי יְעָרַע יָתְכוֹן בְּסוֹף יוֹמַיָּא: ב אִתְכַּנָּשׁוּ וּשְׁמָעוּ בְּנֵי יַעֲקֹב וְקַבִּילוּ אוּלְפָן מִן יִשְׂרָאֵל אֲבוּכוֹן: ג רְאוּבֵן בּוּכְרִי אַתְּ חֵילִי וְרֵישׁ תָּקְפִּי לָךְ הֲוָה

RASHÍ

שֶׁהָיָה צָד אָבִיו בְּאִמְרֵי פִיו: **בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי.** הִיא חָכְמָתִי וּתְפִלָּתִי: (א) **וְאַגִּידָה לָכֶם.** בִּקֵּשׁ לְגַלּוֹת אֶת הַקֵּץ וְנִסְתַּלְּקָה מִמֶּנּוּ שְׁכִינָה, וְהִתְחִיל אוֹמֵר דְּבָרִים אֲחֵרִים: (ג) **וְרֵאשִׁית אוֹנִי.** הִיא טִפָּה רִאשׁוֹנָה שֶׁלּוֹ, שֶׁלֹּא רָאָה קֶרִי מִיָּמָיו: **אוֹנִי.** כּוֹחִי, כְּמוֹ מָצָאתִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

porque cazaba a su padre con los dichos de su boca.[115]

בְּחַרְבִּי וּבְקַשְׁתִּי / CON MI ESPADA Y CON MI ARCO. Quería decir: **Mi sabiduría y mis oraciones.**[116]

49

1. **וְאַגִּידָה לָכֶם** / Y LES DECLARARÉ. **Yaacob quiso revelarles el final** de los tiempos,[117] **pero** en ese momento **la Presencia Divina se retiró de él,** y entonces **comenzó a decir otras cosas.**[118]

3. **וְרֵאשִׁית אוֹנִי** / Y EL PRINCIPIO DE MI VIGOR. Esta expresión **alude a su primera gota** de semen, ya que Yaacob **jamás tuvo una emisión seminal** involuntaria.[119]

אוֹנִי / MI VIGOR. Este vocablo significa **"mi poder"**,[120] **lo mismo que** en los versículos siguientes:

115. Según esta explicación, הָאֱמֹרִי aquí no alude al emorí, sino que es una epíteto derivado del verbo אמר, decir, que describe la forma en que Esav engañaba a su padre: a través de sus palabras [אִמְרֵי].

116. Es decir, sus armas espirituales. La sabiduría de un hombre es llamada "espada" porque es aguda y filosa como una espada. Y la oración es llamada "arco" porque la lengua –de la cual depende la oración– es metafóricamente comparada a una flecha, y la oración asciende al Cielo atravesando todos los obstáculos (*Gur Aryé*).

117. La frase "el final de los días" que aparece en este versículo no se refiere al final de su exilio en Mitzráim, ya que los doscientos diez años que iban a permanecer allí no pueden ser definidos como "final de los días" (*Gur Aryé*). Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 47:28, *s.v.* וַיְחִי יַעֲקֹב, así como la nota 4 de esta parashá.

118. *Pesajim* 56a. Es por esta razón que no vemos que a continuación Yaacob le diga cosas con respecto al futuro, sino que simplemente los bendice expresando las características propias de cada uno.

119. *Yebamot* 76a. Yaacob ya había dicho que Reubén era כֹּחִי, "mi fuerza". Al agregar que también era וְרֵאשִׁית אוֹנִי, Yaacob enfatizaba que Reubén no solamente encarnaba la fuerza presente de Yaacob, sino que también era la primicia de su vigor (*Baer Heteb*).

120. En otros contextos, la palabra אוֹן también significa "pesar", como en el v. 35:18. Rashí sigue aquí la traducción del Targum, que la tradujo por תָּקְפִּי, *mi poder*.

יֶתֶר שְׂאֵת וְיֶתֶר עָז: ד פַּחַז כַּמַּיִם

preeminente en dignidad y preeminente en poder. [4]*Impetuoso como las aguas,*

ONKELÓS

חָזֵי לְמִסַּב תְּלָתָא חוּלָקִין בְּכֵירוּתָא כְּהֻנְּתָא וּמַלְכוּתָא: ד עַל דַּאֲזַלְתָּא לְקֳבֵל אַפָּיךְ הָא כְמַיָּא

RASHÍ

אוֹן לִי (הושע יב:ט), מֵרוֹב אוֹנִים (ישעיה מ:כו), וּלְאֵין אוֹנִים (שם פסוק כט): **יֶתֶר שְׂאֵת.** רָאוּי הָיִיתָ לִהְיוֹת יֶתֶר עַל אַחֶיךָ בַּכְּהֻנָּה, לְשׁוֹן נְשִׂיאוּת כַּפַּיִם: **וְיֶתֶר עָז.** בַּמַּלְכוּת, כְּמוֹ: וְיִתֶּן עֹז לְמַלְכּוֹ (שמואל א ב:י). וּמִי גָּרַם לְךָ לְהַפְסִיד כָּל אֵלֶּה?: (ד) **פַּחַז כַּמַּיִם.** הַפַּחַז וְהַבֶּהָלָה אֲשֶׁר מִהַרְתָּ לְהֵרָאוֹת כַּעַסְךָ, כַּמַּיִם הַלָּלוּ הַמְמַהֲרִים לְמְרוּצָתָם. לְכָךְ, אַל תּוֹתַר, אַל תַּרְבֶּה לִטּוֹל כָּל הַיְתֵרוֹת הַלָּלוּ שֶׁהָיוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"He hallado fuerza [און] para mí";[121] **"por la abundancia de poder [אוֹנִים];**[122] **"al que no tiene vigor [אוֹנִים]".**[123]

יֶתֶר שְׂאֵת / PREEMINENTE EN DIGNIDAD. Por ser el primogénito, **eras apto para ser el preeminente de tus hermanos**[124] **y recibir la investidura de la *kehuná* [sacerdocio].**[125] El vocablo שְׂאֵת **está relacionado con** la expresión utilizada para designar a la bendición conferida por los kohanim: **נְשִׂיאוּת כַּפַּיִם, "elevación de manos".**[126]

וְיֶתֶר עָז / Y PREEMINENTE EN PODER. Esto se refiere al poder **de la realeza.**[127] Aquí el vocablo עָז alude al poder del rey, **lo mismo que en la frase: "Y** [Dios] **dará poder [עֹז] a Su rey."**[128] **¿Y qué te hizo perder todo esto...?**

4. פַּחַז כַּמַּיִם / IMPETUOSO COMO LAS AGUAS. La impetuosidad y la precipitación con la que te apresuraste a manifestar tu enojo,[129] **semejante a las aguas que se precipitan en seguir su curso. Por eso, "no aventajarás",** es decir, **no tomarás en demasía todas estas ventajas**[130] **que te**

121. *Hoshea* 12:9.

122. *Yeshayahu* 40:26.

123. *Yeshayahu* 40:29.

124. Como primogénito biológico, Reubén tenía derecho *potencialmente* a tres preeminencias sobre sus hermanos: la primogenitura, la *kehuná* [sacerdocio] y la realeza. Rashí explica aquí que la frase יֶתֶר שְׂאֵת, "preeminente en dignidad" no puede referirse a una preeminencia concreta que en ese momento Reubén tuviera, pues Yaacob ya había concedido la progenitura a Yosef [ver la nota 114 de esta parashá]. Esto implica que la preeminencia aquí aludida no se refiere a la primogenitura sino a la *kehuná* y a la realeza [ésta última la explicará en su siguiente comentario] (*Mizraji*).

125. Antes de que el pueblo de Israel pecara en el incidente del *eguel ha'zahav*, el Becerro de Oro –en lo cual sólo la tribu de Leví no tomó parte–, la prerrogativa de la *kehuná*, que consistía en la realización del servicio sacrificial, recaía naturalmente sobre los primogénitos. Reubén, por ser el primogénito, estaba destinado a ser *kohén* [sacerdote], pero su error al haber trastornado el lecho de su padre fue una de las razones por las cuales perdió la *kehuná* y ésta posteriormente pasó a manos de los descendientes de Leví.

126. *Ketubot* 124b.

127. *Bereshit Rabá* 99:6.

128. *Shemuel* I, 2:10. Aunque עָז, vocalizado con *kamatz*, generalmente sirve de adjetivo, Rashí señala aquí que es idéntico en significado al sustantivo עֹז, vocalizado con *jolam*.

129. Yaacob alude aquí al incidente que causó Reubén al mover su lecho. Ver al respecto el v. 35:22 y el comentario de Rashí ahí mismo, *s.v.* וַיִּשְׁכַּב, así como las notas 301-302 de la parashat *Vayishlaj*.

130. En hebreo, el verbo תּוֹתַר está relacionado con la palabra יְתֵרוֹת, "ventajas" que Rashí utiliza, así como con la palabra יֶתֶר en el versículo (aquí traducida por "preeminencia"). Al decirle אַל תּוֹתַר, Yaacob quería decirle que la ventaja [יֶתֶר] inicial que disponía por nacimiento ya no le pertenecería.

אַל־תּוֹתַ֔ר כִּ֥י עָלִ֖יתָ מִשְׁכְּבֵ֣י אָבִ֑יךָ אָ֥ז חִלַּ֖לְתָּ יְצוּעִ֥י עָלָֽה׃ פ
ה שִׁמְע֥וֹן וְלֵוִ֖י אַחִ֑ים

no aventajarás, pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste a Aquél que solía ascender a mi lecho.
5 *"Shimón y Leví son hermanos;*

ONKELÓS

בְּרַם לָא אַהֲנֵיתָא חוּלָק יַתִּיר לָא תִּסַּב אֲרֵי סְלֶקְתָּא בֵּית מִשְׁכְּבֵי אָבוּךְ בְּכֵן אַחֶלְתָּא לְשׁוּוּיֵי בְּרֵי סְלֶקְתָּא: ה שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִין

RASHÍ

רְאוּיוֹת לְךָ. וּמַהוּ הַפַּחַז אֲשֶׁר פָּחַזְתָּ? כִּי עָלִיתָ מִשְׁכְּבֵי אָבִיךָ אָז חִלַּלְתָּ, אוֹתוֹ שֶׁעָלָה עַל יְצוּעִי, הַשְּׁכִינָה שֶׁהָיָה דַּרְכּוֹ לִהְיוֹת עוֹלָה עַל יְצוּעִי: פַּחַז. שֵׁם דָּבָר הוּא, לְפִיכָךְ טַעְמוֹ לְמַעְלָה וְכֻלּוֹ נָקוּד פַּתָּח. וְאִלּוּ הָיָה לְשׁוֹן עָבָר, הָיָה נָקוּד חֶצְיוֹ קָמַץ וְחֶצְיוֹ פַּתָּח וְטַעְמוֹ לְמַטָּה: יְצוּעִי. לְשׁוֹן מִשְׁכָּב, עַל שֵׁם שֶׁמַּצִּיעִים אוֹתוֹ עַל יְדֵי לְבָדִין וְסְדִינִין. וְהַרְבֵּה דּוֹמִים לוֹ: אִם זְכַרְתִּיךָ עַל יְצוּעָי (תהילים סג:ז), אִם אֶעֱלֶה עַל עֶרֶשׂ יְצוּעָי (שם קלב:ג): (ה) שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים. בְּעֵצָה אַחַת עַל שְׁכֶם וְעַל יוֹסֵף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

correspondían por nacimiento. **¿Y cuál fue la precipitación con la que actuaste? "Pues subiste al lecho de tu padre; entonces profanaste..." a Aquél que había ascendido sobre mi lecho,** es decir, **a la Presencia Divina, la cual solía ascender a mi lecho.** [131, 132]

פַּחַז / IMPETUOSO. Esta palabra **es un sustantivo, por lo que lleva el acento tónico en la primera sílaba y** la palabra **entera está vocalizada con *pataj*. Pues si fuese la forma pretérita** de un verbo, **la primera sílaba estaría vocalizada con *kamatz*** y **la segunda con *pataj*, y** además **llevaría el acento tónico en la última sílaba.** [133]

יְצוּעִי / MI LECHO. Este término **significa: lecho,** cama. **Es llamado** יָצוּעַ [134] **así porque sobre él se extienden** [135] **cobijas y sábanas. Existen muchos** vocablos **análogos a éste** en la Escritura. Por ejemplo, en las frases: **"al acordarme de Ti sobre mi lecho** [יְצוּעָי]"; [136] **"ni subiré al lecho tendido** [יְצוּעָי] **para mí".** [137]

5. שִׁמְעוֹן וְלֵוִי אַחִים / SHIMÓN Y LEVÍ SON HERMANOS. "Hermanos" en el sentido de que **compartieron una misma idea con respecto a** matar a los habitantes de **Shejem y a Yosef.** [138] Con respecto a Yosef,

131. *Shabat* 55b. Rashí precisa aquí que la "profanación" realizada por Reubén no se refería directamente a su lecho [יְצוּעִי], ya que un lecho no puede ser "profanado". Se refiere a la Presencia de Dios que solía ascender [עָלָה] en él. Según esto, la frase יְצוּעִי עָלָה constituye el objeto directo del verbo חִלַּלְתָּ, "profanaste" (*Mizrají*; *Sifté Jajamim*).

132. Hasta la construcción del *mishkán* [Tabernáculo] en el desierto, la Presencia Divina sólo se manifestaba en los hogares de los hombres justos. En el caso de Yaacob, se manifestaba en forma permanente. A esto se refiere Yaacob cuando habla de "Aquél que solía ascender a mi lecho" (*Séfer haZikarón*).

133. Si la palabra פחז se tratase de un verbo, en vez de estar vocalizada פַּחַז y pronunciarse como palabra grave [*pájaz*] su vocalización sería פָּחַז, y se pronunciaría como palabra aguda [*pajaz*], al igual que cualquier otro verbo pretérito conjugado en la tercera persona del singular.

134. En el texto de la Torá aparece como יְצוּעִי porque lleva el sufijo pronominal "mi", indicado por la letra י final.

135. "Extender" en hebreo se dice לְהַצִּיעַ, verbo relacionado con la palabra יְצוּעָה, lecho.

136. *Tehilim* 63:7.

137. *Tehilim* 132:3.

138. No hermanos en un sentido biológico, ya que todos eran hermanos. Quiere decir que tenían hermandad de ideas.

כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם: *instrumentos usurpados son sus armas.*

ONKELÓS

גִּבְרִין גִּבָּרִין בְּאַרַע תּוֹתָבוּתְהוֹן עֲבַדוּ גְבוּרָא:

RASHÍ

וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו וְגוֹ' (לעיל לז:יט-כ), וְעַתָּה לְכוּ וְנַהַרְגֵהוּ (שם פסוק כ). מִי הֵם? אִם תֹּאמַר רְאוּבֵן אוֹ יְהוּדָה, הֲרֵי לֹא הִסְכִּימוּ בַּהֲרִיגָתוֹ. אִם תֹּאמַר בְּנֵי הַשְּׁפָחוֹת, הֲרֵי לֹא הָיְתָה שִׂנְאָתָן שְׁלֵמָה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה וְאֶת בְּנֵי זִלְפָּה וְגוֹ' (שם פסוק ב). יִשָּׂשכָר וּזְבוּלֻן, לֹא הָיוּ מְדַבְּרִים בִּפְנֵי אֲחֵיהֶם הַגְּדוֹלִים מֵהֶם. עַל כָּרְחֲךָ שִׁמְעוֹן וְלֵוִי הֵם, שֶׁקְּרָאָם אֲבִיהֶם אַחִים: כְּלֵי חָמָס. אוּמָנוּת זוֹ שֶׁל רְצִיחָה, חָמָס הוּא בִּידֵיהֶם, מִבִּרְכַּת עֵשָׂו הִיא, זוֹ אוּמָנוּת שֶׁלּוֹ הִיא, וְאַתֶּם חֲמַסְתֶּם אוֹתָהּ הֵימֶנּוּ: מְכֵרֹתֵיהֶם. לְשׁוֹן כְּלֵי זַיִן. הַסַּיִף בִּלְשׁוֹן יְוָנִי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

se declara: **"Y se dijeron uno al otro... Y ahora, vengan, matémosle."**[139] **¿Quiénes fueron** los que dijeron esto? **Si dices que fueron Reubén o Yehudá,** no puede ser, **ya que éstos no estuvieron de acuerdo en matarlo.**[140] **Si dices que fueron los hijos de las** ex-siervas Bilhá y Zilpá, eso tampoco puede ser, **ya que su odio hacia Yosef no era tan fuerte, puesto que acerca de ellos se declara: "Y él era joven–, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá y con los hijos de Zilpá."**[141] Y en cuanto a **Isajar y Zebulún,**[142] tampoco puede ser, **ya que** por ser los menores **no se hubieran atrevido a hablar delante de sus hermanos mayores.** Por lo tanto, **forzosamente** debes concluir que **fueron Shimón y Leví, a quienes aquí su padre aquí llama "hermanos".**[143]

כְּלֵי חָמָס / INSTRUMENTOS USURPADOS. El oficio de matar es algo robado en manos de ustedes. no algo propio.[144] Forma parte **de la bendición conferida a Esav;**[145] **ése es su oficio y ustedes lo han usurpado de él.**[146]

מְכֵרֹתֵיהֶם / SUS ARMAS. Esta palabra **significa: utensilios de guerra. En la lengua griega una**

139. *Supra,* v. 37:19-20. Allí la frase en hebreo es, literalmente, "Y dijo un hombre a su hermano [וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל אָחִיו], etc." Rashí demostrará ahora que los אַחִים, "hermanos", mencionados aquí necesariamente son los mismos "hermanos" [אִישׁ אֶל אָחִיו] mencionados allá.

140. Tanto Yehudá como Reubén se habían opuesto a la idea de matar a Yosef. Reubén incluso quiso salvarlo, como el versículo mismo atestigua: "Reubén les dijo: 'No viertan sangre; échenlo a este foso que está en el desierto, pero no extiendan la mano sobre él', a fin de librarlo de sus manos y devolverlo a su padre" (*supra,* v. 37:22). Por su parte, Yehudá había dicho: "¿Qué beneficio habrá si matamos a nuestro hermano y cubrimos su sangre? Vengan, vendámoslo a los ishmaelim; pero que nuestra mano no esté sobre él, pues él es nuestro hermano, nuestra propia carne" (*supra,* vv. 37:26-27).

141. *Supra,* v. 37:2. En ese versículo se afirma que Yosef solía fraternizar con ellos. De esto se infiere que su odio hacia Yosef no podía ser tan grande como para desear su muerte.

142. Que también eran hijos de Leá, además de Yehudá y Reubén que Rashí ya excluyó.

143. Es decir, el que Yaacob llame aquí "hermanos" a Shimón y Leví indica que los "hermanos" mencionados en el v. 39:19 son los mismos que éstos.

144. La palabra חָמָס (aquí traducida por "usurpados") literalmente se refiere a la apropiación de un bien ajeno, un robo, como como Rashí mismo explica en el v. 6:11, *s.v.* וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ חָמָס.

145. Aquí Yaacob específicamente alude a la bendición que Itzjak dio a Esav: "Por tu espada vivirás..." (*supra,* v. 27:40).

146. *Bereshit Rabá* 99:6. Yaacob reprochó a Shimón y Leví el actuar siguiendo las pautas morales de su hermano Esav al haber dado muerte a los habitantes de Shejem y haber intentado asesinar a Yosef. A esto se refiere cuando afirma que ellos usurparon "el oficio" de Esav.

ו בְּסֹדָם֙ אַל־תָּבֹ֣א נַפְשִׁ֔י [6]*Que en su consejo no entre mi alma;*

ONKELÓS

ו בְּרָזְהוֹן לָא הֲוַת נַפְשִׁי

RASHÍ

מכי"ר. דָּבָר אַחֵר: מְכֵרֹתֵיהֶם, בְּאֶרֶץ מְגוּרָתָם נָהֲגוּ עַצְמָן בִּכְלֵי חָמָס, כְּמוֹ: מְכֹרֹתַיִךְ וּמֹלְדֹתַיִךְ (יחזקאל טז:ג). וְזֶהוּ תַּרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס: (ו) **בְּסֹדָם אַל תָּבֹא נַפְשִׁי.** זֶה מַעֲשֵׂה זִמְרִי, כְּשֶׁנִּתְקַבְּצוּ שִׁבְטוֹ שֶׁל שִׁמְעוֹן לְהָבִיא אֶת הַמִּדְיָנִית לִפְנֵי מֹשֶׁה, וְאָמְרוּ לוֹ: זוֹ אֲסוּרָה אוֹ מֻתֶּרֶת? אִם תֹּאמַר אֲסוּרָה, בַּת יִתְרוֹ מִי הִתִּירָהּ לְךָ? אַל יִזָּכֵר שְׁמִי בַּדָּבָר, שֶׁנֶּאֱמַר: זִמְרִי בֶּן סָלוּא נְשִׂיא בֵית אָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

espada es llamada **מכיר**, ***majera.***[147] Según **otra explicación,** la palabra **מְכֵרֹתֵיהֶם** significa que **en la tierra que habitaban solían utilizar utensilios de violencia.**[148] **Y del mismo modo,** la palabra מְכֵרֹתֵיהֶם tiene un significado similar en la frase: **"Tu habitación [מְכֹרֹתַיִךְ] y tu nacimiento".**[149] **Esta es la traducción** del Targum **de Onkelós.**[150]

6. בְּסֹדָם אַל תָּבֹא נַפְשִׁי / QUE EN SU CONSEJO NO ENTRE MI ALMA. Yaacob **alude** proféticamente **al acto** perpetrado **por Zimrí,** descendiente de Shimón.[151] **Cuando se reunieron**[152] los miembros de **la tribu de Shimón para llevar a la** mujer **de Midián ante Moshé, le dijeron: "¿Está prohibida** o **permitida** para las relaciones sexuales? **Si dices que está prohibida,** entonces **¿quién te permitió a ti a la hija de Yitró?"**[153] Según esto, Yaacob quiso decir: **"Que mi nombre no sea mencionado en relación con ese asunto."** Por esta razón, **cuando** la Torá **declara** que **"**el nombre del varón israelita muerto junto con la mujer midianí era **Zimrí, hijo de Salú, líder de una casa paterna de** [la tribu

147. *Tanjumá* 9. Rashí aquí se apoya en un antiguo vocablo griego, מכיר, *majera*, para explicar el significado que aquí tiene la palabra מְכֵרֹתֵיהֶם, *mejerotehem.*

148. *Tanjumá* 9. Aquí Rashí interpreta la palabra מְכֵרֹתֵיהֶם como equivalente a la forma מְגֻרֹתֵיהֶם, "la tierra donde habitaban", ya que las letras כ y ג son intercambiables por ser parte del grupo de letras guturales ג, כ y ק. Según esto, la raíz מכר de la cual se deriva מְכֵרֹתֵיהֶם tendría un significado sinónimo a la raíz גר de la cual se deriva מְגֻרֹתֵיהֶם. Este intercambio de letras es frecuente en hebreo, y significa que los términos en los que ocurre están etimológicamente relacionados entre sí.

149. *Yejezkel* 16:3.

150. El Targum tradujo la frase hebrea כְּלֵי חָמָס מְכֵרֹתֵיהֶם en el sentido de *en la tierra donde habitaban hicieron actos poderosos*, de lo cual se ve claramente que entiende מְכֵרֹתֵיהֶם como una referencia al lugar donde moraban.

151. En la época de Moshé, después de que los judíos hubieron salido de Mitzráim, el líder principal de la tribu de Shimón, Zimrí hijo de Salú, había tomado ilícitamente a una mujer de Midián sin convertirla –algo que ya había sido prohibido por la Torá– y arrastró a muchos judíos tras de sí, principalmente de la tribu de Shimón, para que actuaran como él. A causa de esto Israel finalmente rindió culto al ídolo de Baal-Peor, por lo que fue severamente castigado por Dios. Ver *Bemidbar* 25:1-15.

152. En este versículo, la palabra סוד (aquí con el prefijo "en" y el sufijo pronominal "su", בְּסֹדָם) tiene el significado de "reunión", "concilio", como en *Tehilim* 111:1 y *Yirmeyahu* 6:11. En otros contexto, su significado es "secreto".

153. *Sanhedrín* 92a. Moshé se había casado con Tziporá, hija de Yitró, que tampoco había nacido judío [ver *Shemot* 2:21]. La mala fé de Zimrí se evidenció al querer justificar su relación con la mujer midianí alegando que Moshé había hecho lo mismo. Sin embargo, la diferencia entre él y Moshé es que éste había convertido a Tziporá antes de tomarla por esposa, cosa que no hizo Zimrí.

בִּקְהָלָם אַל־תֵּחַד כְּבֹדִי כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ

[y] a su congregación no te unas, honra mía; pues en su furor mataron un

ONKELÓS

בְּאִתְכַּנָשׁוּתְהוֹן לְמֵהַךְ לָא נָחְתִית מִן יְקָרִי אֲרֵי בִרְגַזְהוֹן קְטַלוּ

RASHÍ

לְשִׁמְעוֹנִי (במדבר כה:יד), וְלֹא כָתַב בֶּן יַעֲקֹב: בִּקְהָלָם. כְּשֶׁיַּקְהִיל קֹרַח שֶׁהוּא מִשִּׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי אֶת כָּל הָעֵדָה עַל מֹשֶׁה וְעַל אַהֲרֹן: אַל תֵּחַד כְּבֹדִי. שָׁם. אַל יִתְיַחֵד עִמָּהֶם שְׁמִי, שֶׁנֶּאֱמַר: קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי (במדבר טז:א), וְלֹא נֶאֱמַר בֶּן יַעֲקֹב. אֲבָל בְּדִבְרֵי הַיָּמִים, כְּשֶׁנִּתְיַחֲסוּ בְּנֵי קֹרַח עַל הַדּוּכָן נֶאֱמַר: בֶּן קֹרַח בֶּן יִצְהָר בֶּן קְהָת בֶּן לֵוִי בֶּן יִשְׂרָאֵל (דברי הימים א ו:כג): אַל תֵּחַד כְּבֹדִי. כָּבוֹד, לְשׁוֹן זָכָר הוּא, וְעַל כָּרְחֲךָ אַתָּה צָרִיךְ לְפָרֵשׁ כִּמְדַבֵּר אֶל הַכָּבוֹד וְאוֹמֵר: אַתָּה כְּבוֹדִי, אַל תִּתְיַחֵד עִמָּהֶם. כְּמוֹ: לֹא תֵחַד אִתָּם בִּקְבוּרָה (ישעיה יד:כ):

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de] **Shimón”,**[154] **el versículo no dijo que** Zimrí **era “hijo de Yaacob”.**[155]

בִּקְהָלָם / A SU CONGREGACIÓN. Esta frase alude a **cuando Kóraj, que pertenecía a la tribu de Leví, reunió a toda la asamblea** de los Hijos de Israel para rebelarse **contra Moshé y Aharón.**[156]

אַל תֵּחַד כְּבֹדִי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. **Ahí, en ese complot.**[157] Quiere decir: **Que mi nombre no sea asociado con ellos.** Por esta razón, **cuando se declara** respecto a Kóraj: **“Kóraj, hijo de Itzhar, hijo de Kehat, hijo de Leví...** se congregaron contra Moshé y Aharón”,[158] **la Torá no dice que era “hijo de Yaacob”.**[159] **Pero en el libro de *Dibré haYamim,***[160] **al reseñar la genealogía de los descendientes de Kóraj con respecto al puesto** que los leviim desempeñaban en el Templo, **allí sí se dice: “...hijo de Kóraj, hijo de Izthar, hijo de Kehat, hijo de Leví, hijo de Israel.”**[161]

אַל תֵּחַד כְּבֹדִי / NO TE UNAS, HONRA MÍA. **El sustantivo כָּבוֹד es masculino. Por esta razón, forzosamente debes explicar** el verbo **תֵּחַד como si le hablara a la honra misma y le dijera: “Tú, honra mía [כְּבוֹדִי], no te unas a ellos.”**[162] Esta conjugación masculina **es similar** a la de la frase: **“No te unas [תֵּחַד] a ellos en la sepultura.”**[163]

154. *Bemidbar* 25:14.

155. *Bereshit Rabá* 99:6. Tratándose de líderes de Israel, la Torá normalmente describe la su genealogía remontándola hasta Yaacob. El no haberlo hecho con Zimrí se debió a la plegaria de Yaacob dicha aquí: “Que en su concilio no entre mi alma.”

156. Ver *Bemidbar*, cap. 16. Allí se narra que Kóraj, descendiente de Leví, reunió a la asamblea de Israel para rebelarse contra la autoridad de Moshé y de Aharón con el propósito de usurpar para sí la *kehuná*, el sacerdocio que Dios había conferido a Aharón.

157. La rebelión contra Moshé y Aharón.

158. *Bemidbar* 16:1-3.

159. Por la misma razón que con respecto a Zimrí la Torá no dice que él era descendiente de Yaacob [ver más arriba la nota 155].

160. Rashí citará ahora un versículo para demostrar que la Escritura suele trazar la genealogía de un hombre destacado hasta Yaacob. Esto prueba que si en *Bemidbar* 16:1, hablando de Kóraj, la Torá no lo hizo fue porque Yaacob pidió que su nombre no fuera asociado al de Kóraj (*Gur Aryé*).

161. *Dibré haYamim* I, 6:23.

162. Es decir, hay que explicar el verbo תֵּחַד en la segunda persona del género masculino en vez de la tercera persona del femenino (la ת inicial en la palabra תֵּחַד podría indicar ambas cosas). Por lo tanto, la frase no significa: “Que mi honra no se una a ellos.”

163. *Yeshayahu* 14:20.

hombre, y en su deseo desjarretaron
un toro. 7 ¡Maldito su furor, pues

אִ֔ישׁ וּבִרְצֹנָ֖ם עִקְּרוּ־שֽׁוֹר׃
ז אָר֤וּר אַפָּם֙ כִּ֣י

ONKELÓS

קְטוֹל וּבִרְעוּתְהוֹן תַּרְעוּ שׁוּר סַנְאָה: ז לִיט רָגְזְהוֹן אֲרֵי

RASHÍ

כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ. אֵלּוּ חֲמוֹר וְאַנְשֵׁי שְׁכֶם, וְאֵינָן חֲשׁוּבִין כֻּלָּם אֶלָּא כְאִישׁ אֶחָד. וְכֵן הוּא אוֹמֵר בְּגִדְעוֹן: וְהִכִּיתָ אֶת מִדְיָן כְּאִישׁ אֶחָד (שופטים ו:טז). וְכֵן בְּמִצְרַיִם: סוּס וְרוֹכְבוֹ רָמָה בַיָּם (שמות טו:א). זֶהוּ מִדְרָשׁוֹ. וּפְשׁוּטוֹ, אֲנָשִׁים הַרְבֵּה קוֹרֵא אִישׁ כָּל אֶחָד לְעַצְמוֹ. בְּאַפָּם הָרְגוּ כָּל אִישׁ שֶׁכָּעֲסוּ עָלָיו. וְכֵן, וַיִּלְמַד לִטְרָף טֶרֶף, אָדָם אָכָל (יחזקאל יט:ג): **וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר.** רָצוּ לַעֲקוֹר אֶת יוֹסֵף שֶׁנִּקְרָא שׁוֹר, שֶׁנֶּאֱמַר: בְּכוֹר שׁוֹרוֹ הָדָר לוֹ (דברים לג:יז). עִקְּרוּ, אשיירטי"ר בְּלַעַ"ז, לְשׁוֹן אֶת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי בְאַפָּם הָרְגוּ אִישׁ / PUES EN SU FUROR MATARON UN HOMBRE. En realidad **se refiere a Jamor y a los habitantes de Shejem,** ya que para Shimón y Leví **solamente eran considerados como un solo hombre.**[164] **Y de igual modo la Torá declara con respecto a Guidón: "Y abatirás al** [pueblo de] **Midián como a un solo hombre".**[165] **Y lo mismo** se aplica **en referencia** a cuando Dios hundió a los mitzrim en el Mar de Suf: **"Al caballo y a su jinete lanzó al mar."**[166] **Esta es su exégesis midráshica. Pero según el sentido simple,** la Torá **suele llamar "hombre" a muchos hombres,** ya que **se refiere a cada uno de ellos por separado.**[167] En este caso, la frase significaría que **en su cólera mataron a cada hombre contra el cual se enfurecieron.**[168] **Y de igual modo,** en la frase: **"Y aprendió a cazar la presa; devoró hombres."**[169]

וּבִרְצֹנָם עִקְּרוּ שׁוֹר / Y EN SU DESEO DESJARRETARON UN TORO. Esta frase alude a que **quisieron exterminar**[170] **a Yosef, quien** es metafóricamente **llamado "toro", como se declara** con respecto a él: **"La jefatura es de su toro; suya es la majestad".**[171] El verbo עִקְּרוּ significa lo mismo que ***esjjarter*** **en francés antiguo.**[172] Este verbo **tiene el mismo significado que en** la frase:

164. Rashí explica aquí por qué Yaacob utiliza un nombre singular para aludir a muchas personas. Aunque la expresión literalmente dice "un hombre", Yaacob se está refiriendo a Jamor y a todos los habitantes de Shejem porque a pesar de su número no representaban más amenaza que un hombre solo.

165. *Shofetim* 6:16.

166. *Shemot* 15:1. En ese versículo, es claro que la Torá se está refiriendo a muchos caballos y muchos jinetes. Rashí cita estos versículos para explicar que cuando un sujeto realiza una acción existosa contra muchos otros sujetos, éstos últimos son considerados insignificantes y por eso la Torá se refiere a ellos como a uno solo.

167. Lo mismo que en español se dice "el hombre" o "el ser humano" para designar a todos los seres humanos.

168. Esto explica la utilización de la forma singular para designar a una colectividad.

169. *Yejezkel* 19:3. En ese versículo vemos otro ejemplo de un sustantivo genérico en singular aplicado a una colectividad, ya que la palabra utilizada para designar a esos "hombres" es אָדָם, en singular.

170. El verbo עִקְּרוּ literalmente está en pretérito, "desjarretaron". Sin embargo, Rashí aquí lo explica no como refiriéndose a un acto cometido sino a una intención a futuro, ya que en la práctica Shimón y Leví no lograron llevar a cabo su plan de matar a Yosef. En hebreo, en ciertos casos se utiliza el pretérito para indicar una intención (*Mizrají*).

171. *Debarim* 33:17. Esa frase forma parte de la bendición dicha por Moshé a Yosef.

172. En español, desjarretar. Esto se refiere al acto de cortar el corvejón o articulación de la pierna de un cuadrúpedo, detrás de la rodilla. En francés moderno, *jarret* significa corvejón.

עֹ֛ז וְעֶבְרָתָ֖ם כִּ֣י קָשָׁ֑תָה אֲחַלְּקֵ֣ם בְּיַעֲקֹ֔ב וַאֲפִיצֵ֖ם בְּיִשְׂרָאֵֽל׃ פ

ח יְהוּדָ֗ה אַתָּה֙ יוֹד֣וּךָ אַחֶ֔יךָ יָדְךָ֖ בְּעֹ֣רֶף

feroz es, y su ira, pues dura es! Los separaré en Yaacob y los dispersaré en Israel.

8 *"Yehudá, a ti te reconocerán tus hermanos; tu mano estará en la cerviz de*

ONKELÓS

תַּקִּיף וְחֵמַתְהוֹן אֲרֵי קַשְׁיָא אֲפַלְּגִנּוּן בְּיַעֲקֹב וְאֲבַדְּרִנּוּן בְּיִשְׂרָאֵל: ח יְהוּדָה אַתְּ אוֹדֵיתָא וְלָא בְהֵיתְתָא בָּךְ יוֹדוּן אַחָיךְ יְדָךְ תִּתְקֵף עַל בַּעֲלֵי דְבָבָךְ יִתְבַּדְּרוּן

RASHÍ

סוּסֵיהֶם תְּעַקֵּר (יהושע יא:ו): (ז) **אָרוּר אַפָּם כִּי עָז.** אֲפִלּוּ בִּשְׁעַת תּוֹכָחָה לֹא קִלֵּל אֶלָּא אֶת אַפָּם. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר בִּלְעָם: מָה אֶקֹּב לֹא קַבֹּה אֵל? (במדבר כג:ח): **אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב.** אֲפָרִידֵם זֶה מִזֶּה, שֶׁלֹּא יְהֵא לֵוִי בְּמִנְיַן הַשְּׁבָטִים וַהֲרֵי הֵם חֲלוּקִים. דָּבָר אַחֵר: אֵין לְךָ עֲנִיִּים וְסוֹפְרִים וּמְלַמְּדֵי תִינוֹקוֹת אֶלָּא מִשִּׁמְעוֹן, כְּדֵי שֶׁיִּהְיוּ נְפוֹצִים. וְשִׁבְטוֹ שֶׁל לֵוִי עֲשָׂאוֹ מְחַזֵּר עַל הַגֳּרָנוֹת לִתְרוּמוֹת וּלְמַעַשְׂרוֹת, נָתַן לוֹ תְּפוּצָתוֹ דֶּרֶךְ כָּבוֹד: (ח) **יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ.** לְפִי שֶׁהוֹכִיחַ אֶת הָרִאשׁוֹנִים בְּקִנְטוּרִים, הִתְחִיל יְהוּדָה לָסוֹג לַאֲחוֹרָיו (שֶׁלֹּא יוֹכִיחֶנּוּ עַל מַעֲשֵׂה תָמָר) וּקְרָאוֹ יַעֲקֹב בְּדִבְרֵי רִצּוּי: יְהוּדָה, לֹא אַתָּה כְּמוֹתָם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

"Desjarretarás [תְּעַקֵּר] sus caballos." [173]

7. אָרוּר אַפָּם כִּי עָז / MALDITO SU FUROR, PUES FEROZ ES. Incluso cuando Yaacob **los regaña, solamente maldice su cólera pero no a ellos mismos. A esto se refirió Bilam cuando dijo: "¿Cómo he de maldecir lo que no maldijo Dios?"** [174]

אֲחַלְּקֵם בְּיַעֲקֹב / LOS SEPARARÉ EN YAACOB. Esta frase significa: **los separaré entre sí** de tal modo **que Leví no forme parte del número de las** demás **tribus, y** de este modo **quedarán divididos** uno del otro.[175] **Según otra explicación,** esta frase hace referencia a que ambos serían dispersados en el territorio de Israel. **Pues la gente pobre, los escribas y maestros de niños solamente pertenecían a la tribu de Shimón.** Esto tenía como propósito **que estuvieran dispersos** en toda la Tierra de Israel. **Y en cuanto a la tribu de Leví,** Yaacob **hizo que recorriera los graneros** de las demás tribus **para solicitar las ofrendas y los diezmos** para obtener de ahí **su sustento.** Vemos, pues, que **la dispersión** de Leví **fue de un modo** más **honroso.** [176]

8. יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ / YEHUDÁ, A TI TE RECONOCERÁN TUS HERMANOS. Como Yaacob **había regañado duramente a los primeros** hermanos por sus faltas, **Yehudá comenzó a retroceder {para que** su padre **no lo reprendiera por lo sucedido con Tamar}.** Entonces **Yaacob lo llamó con palabras conciliatorias,** como diciéndole: **"Yehudá, tú no eres como ellos."** [177]

---

173. *Yehoshúa* 11:6.

174. *Bemidbar* 23:8.

175. Al ser escogida la tribu de Leví para desesempeñar el servicio sacrificial [ver *Bemidbar* 18:2 y *Debarim* 18:1-2], automáticamente quedó separada de las demás tribus. Por eso no tomaron parte en la distribución de la tierra de Israel [ver *Debarim* 10:9].

176. *Bereshit Rabá* 99:6. El castigo de dispersión a la tribu de Shimón fue más severa que la de Leví porque aquél había sido el que inició el plan de matar a Yosef, cuando dijo: "Aquí viene el soñador..." (*supra*, 39:17). Y era justamente por esta razón que en el v. 42:24, vemos que Yosef lo había tomado como prisionero en vez de a Leví (*Masquil l'David*).

177. *Bereshit Rabá* 99:8. La frase יְהוּדָה אַתָּה יוֹדוּךָ אַחֶיךָ literalmente dice "Yehudá, tú, te reconocerán tus hermanos". El énfasis de la palabra אַתָּה, "tú", implica que aquí Yaacob hacía un contraste entre "tú" y los anteriores (*Mizrají*).

אֹיְבֶיךָ יִשְׁתַּחֲווּ לְךָ בְּנֵי אָבִיךָ׃
ט גּוּר אַרְיֵה יְהוּדָה מִטֶּרֶף בְּנִי

tus enemigos, [y] ante ti se inclinarán los hijos de tu padre. 9 *Cachorro de león es Yehudá; de la presa, hijo mío,*

ONKELÓS

סַנְאָךְ יְהוֹן מִתַּבְּרִין קֳדָמָךְ וִיהוֹן מְקַדְּמִין לְמִשְׁאַל בִּשְׁלָמָךְ בְּנֵי אֲבוּךְ׃ ט שִׁלְטוֹן יְהֵי בְשֵׁרוּיָא וּבְסוֹפָא יִתְרַבָּא מַלְכָּא מִדְּבֵית יְהוּדָה אֲרֵי

RASHÍ

יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ. בִּימֵי דָוִד, שֶׁנֶּאֱמַר וְאֹיְבַי תַּתָּה לִּי עֹרֶף (שמואל ב כב:מא): **בְּנֵי אָבִיךָ.** עַל שֵׁם שֶׁהָיוּ מִנָּשִׁים הַרְבֵּה לֹא אָמַר בְּנֵי אִמֶּךָ, כְּדֶרֶךְ שֶׁאָמַר יִצְחָק: **(ט) גּוּר אַרְיֵה.** עַל דָּוִד נִתְנַבֵּא. בַּתְּחִלָּה גּוּר: בִּהְיוֹת שָׁאוּל מֶלֶךְ עָלֵינוּ אַתָּה הָיִיתָ הַמּוֹצִיא וְהַמֵּבִיא אֶת יִשְׂרָאֵל (שמואל ב ה:ב), וּלְבַסּוֹף אַרְיֵה, כְּשֶׁהִמְלִיכוּהוּ עֲלֵיהֶם. וְזֶהוּ שֶׁתִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס: שִׁלְטוֹן יְהֵא בְּשֵׁרוּיָא, בִּתְחִלָּתוֹ: **מִטֶּרֶף.** מִמָּה שֶׁחֲשַׁדְתִּיךָ בְּטָרֵף טֹרַף יוֹסֵף חַיָּה רָעָה אֲכָלָתְהוּ (לעיל לז:לג).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יָדְךָ בְּעֹרֶף אֹיְבֶיךָ / TU MANO ESTARÁ EN LA CERVIZ DE TUS ENEMIGOS. Esta profecía se cumplió **en los días de David, quien dijo** a Dios: "[Tú has hecho] **que mis enemigos me den la cerviz** [y huyan]."[178]

בְּנֵי אָבִיךָ / LOS HIJOS DE TU PADRE. Como sus hijos **procedían de varias mujeres,** aquí **Yaacob no dijo "los hijos de tu madre", como Itzjak se había expresado.**[179]

9. גּוּר אַרְיֵה / CACHORRO DE LEÓN. Yaacob **enunció esta profecía en referencia al** rey **David.** Quería decir: **al principio** de su vida, David **era un cachorro,** como se declara que el pueblo de Israel dijo a David: "Incluso desde antes, **cuando Shaúl era rey sobre nosotros, eras tú quien hacía entrar** y **salir al pueblo de Israel.**"[180] **Pero al final** se convirtió en **león, cuando** los **israelitas lo coronaron rey sobre ellos.**[181] **Y por esta** razón el Targum de **Onkelós tradujo** esta expresión por **שִׁלְטוֹן יְהֵא בְּשֵׁרוּיָא**, ***al principio tendrá dominio,***[182] es decir, **en su principio.**[183]

מִטֶּרֶף / DE LA PRESA. Es decir, **de aquello por lo cual sospeché de ti** cuando dije: "**¡Un animal feroz lo ha devorado! ¡De seguro Yosef ha sido despedazado!**"[184] **En este caso,** la expresión "animal

178. *Shemuel* II, 22:41; *Bereshit Rabá* 99:8.

179. *Bereshit Rabá* 99:8. En el v. 27:29, en su bendición a Yaacob, Itzjak había dicho "los hijos de tu madre". Rashí explica que esta diferencia se debe a que Itzjak sólo había tenido una sola esposa. Esto mismo ya lo había señalado Rashí en su comentario a ese versículo.

180. *Shemuel* II, 5:2. Durante el reinado de Shaúl, antes de que comenzara a perseguir a David, éste era el general de Israel que conducía victoriosamente al pueblo a las batallas. Su condición de general es lo que Yaacob alude aquí al decir que era un león joven, "cachorro".

181. El león es el símbolo de la realeza. Aquí Rashí interpreta גּוּר אַרְיֵה como una frase con dos cláusulas independientes, cada una con un significado diferente. Según esto, no significaría "cachorro de león", sino "cachorro [y] león". Lo mismo hizo el Targum.

182. El Targum prosigue: *...y al final se impondrá [será coronado] un rey de la casa de Yehudá.*

183. Aunque el Targum utiliza la palabra בְּשֵׁרוּיָא, *al principio*, en forma impersonal, Rashí aquí la explica en el sentido de "en *su* principio" para enfatizar que ese "principio" se refiere específicamente al principio de la carrera política del rey David.

184. *Supra*, 37:33. Alude aquí a que lo sospechó de haber matado a Yosef. Yaacob pensó que Yehudá lo quería matar porque tenía temor de que Yosef asumiera el manto real en Israel, imponiendo su autoridad sobre él (*Gur Aryé*). Tanto Yosef como Yehudá habían sido destinados a la dignidad real en Israel, como se indica en el Zóhar (I, 206a): "'He

עָלִיתָ כָּרַע רָבַץ כְּאַרְיֵה
וּכְלָבִיא מִי יְקִימֶנּוּ: י לֹא־יָסוּר
שֵׁבֶט מִיהוּדָה וּמְחֹקֵק מִבֵּין

ascendiste. Se arrodilló, yació como león, como león viejo; ¿quién lo levantará? [10] *No se apartará el cetro de Yehudá, ni el legislador de entre sus*

ONKELÓS

מִדִּין קַטְלָא בְּרִי נַפְשָׁךְ סְלֶקְתָּא יְנוּחַ יִשְׁרֵי בִתְקוֹף כְּאַרְיָא וּכְלֵיתָא וְלֵית
מַלְכוּ דִתְזַעְזְעִנֵּיהּ: י לָא יַעְדֵּי עָבֵד שָׁלְטָן מִדְּבֵית יְהוּדָה וְסָפְרָא מִבְּנֵי

RASHÍ

וְזֶהוּ יְהוּדָה, שֶׁנִּמְשַׁל לְאַרְיֵה: **בְּנִי עָלִיתָ.** סִלַּקְתָּ אֶת עַצְמְךָ, וְאָמַרְתָּ מַה בֶּצַע וְגוֹ׳ (שם פסוק כו). וְכֵן בַּהֲרִיגַת תָּמָר, שֶׁהוֹדָה: צָדְקָה מִמֶּנִּי (לעיל לח:כו). לְפִיכָךְ, כָּרַע רָבַץ וְגוֹ׳, בִּימֵי שְׁלֹמֹה, אִישׁ תַּחַת גַּפְנוֹ וְגוֹ׳ (מלכים א ה:ה): (י) **לֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה.** מִדָּוִד וְאֵילָךְ, אֵלּוּ רָאשֵׁי גָלֻיּוֹת שֶׁבְּבָבֶל, שֶׁרוֹדִים אֶת הָעָם בְּשֵׁבֶט, שֶׁמְּמֻנִּים הָיוּ עַל פִּי הַמַּלְכוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

feroz" **hace alusión a Yehudá, quien era comparado a un león.** [185]

בְּנִי עָלִיתָ / HIJO MÍO, ASCENDISTE. Es decir, **te sustrajiste** del crimen de matar a Yosef **y**, en vez de ello, **dijiste: "¿Qué ganaremos con su muerte?"** [186] **Y del mismo modo** actuó Yehudá [187] **en** el caso **de la condena a muerte de Tamar, cuando confesó: "Justa es; de mí es."** [188] **Es por esta razón** que, a modo de recompensa, Yaacob profetizó acerca de Yehudá: **"Se arrodilló, yació** como un **león...",** lo cual alude a **los días de Shelomó,** descendiente de Yehudá: "Israel habitó en seguridad, **cada hombre** [yaciendo] **bajo su viña."** [189]

10. לֹא יָסוּר שֵׁבֶט מִיהוּדָה / NO SE APARTARÁ EL CETRO DE YEHUDÁ. Desde el rey **David en adelante.** [190] Esto **se refiere a los dirigentes de la diáspora en Babel, quienes gobernaban al pueblo** judío **con el cetro [שֵׁבֶט], habiendo sido investidos de autoridad** para gobernar a los judíos **por el Estado** gentil. [191]

aquí que reyes se enfrentan' (*Tehilim* 48:5) –esto se refiere a Yosef y a Yehudá." Y en el tratado de *Sotá* 10b, se afirma que eran iguales entre sí en valía moral, ya que Yosef había santificado el Nombre de Dios en privado, mientras que Yehudá lo hizo en público. Pero al final Yaacob adjudicó la corona solamente a Yehudá, como lo indicará el próximo versículo.

185. *Bereshit Rabá* 95:2.

186. *Supra*, v. 37:26. El verbo עָלִיתָ literalmente significa "ascendiste". Rashí precisa que aquí significa que "se levantó" (se sustrajo) de dañar la presa (Yosef), no que, una vez habiéndola devorado, se levantó.

187. Es decir, sustraerse de cometer un crimen.

188. *Supra*, v. 38:26.

189. *Melajim* I, 1:5; *Bereshit Rabá* 99:8. Según esto, la frase "se arrodilló, yació" es consecuencia de la anterior, "de la presa, hijo mío, te elevaste". Aquí arrodillarse y yacer no implica que se agazapó para mejor pasar al ataque.

190. Es decir, desde el rey David en adelante incluso cuando la dinastía de David ya no reine en Israel.

191. *Sanhedrín* 5a. Históricamente, la dinastía real de David dejó de gobernar en Israel cuando ocurrió el exilio a Babel [Babilonia]. Pero como al final el versículo dice que el cetro no se apartará de Yehudá "hasta que venga Shiló", nombre que alude al Mesías, entonces esa frase necesariamente se refiere a los dirigentes judíos en Babel (*Gur Aryé*). Éstos, que eran llamados exilarcas, descendían del rey David. La palabra שֵׁבֶט, que literalmente significa "vara", "cetro" alude a la capacidad de gobernar y detentar autoridad en general, no estrictamente real.

רַגְלָיו עַד כִּי־יָבֹא שִׁילֹה	*pies, hasta que venga Shiló; y suya*
וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים:	*será la asamblea de naciones.*

ONKELÓS

בְּנוֹהִי עַד עָלְמָא עַד דְּיֵיתֵי מְשִׁיחָא דְּדִילֵיהּ הִיא מַלְכוּתָא וְלֵיהּ יִשְׁתַּמְעוּן עַמְמַיָּא:

RASHÍ

וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו. תַּלְמִידִים, אֵלּוּ נְשִׂיאֵי אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: **עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה.** מֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ שֶׁהַמְּלוּכָה שֶׁלּוֹ. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: שִׁילֹה, שַׁי לוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: יוֹבִילוּ שַׁי לַמּוֹרָא (תהלים עו:יב): **וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים.** אֲסֵפַת הָעַמִּים, שֶׁהַיּוּ"ד עִקָּר הִיא בַּיְסוֹד, כְּמוֹ: יִפְעָתֶךָ (יחזקאל כח:יז), וּפְעָמִים שֶׁנּוֹפֶלֶת מִמֶּנּוּ. וְכַמָּה אוֹתִיּוֹת מְשַׁמְּשׁוֹת בִּלְשׁוֹן זֶה וְהֵם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמְחֹקֵק מִבֵּין רַגְלָיו / NI EL LEGISLADOR DE ENTRE SUS PIES. La palabra מְחֹקֵק[192] alude aquí a **discípulos**[193] de Sabios de la Torá. **Éstos eran los líderes de la Tierra de Israel.**[194]

עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה / HASTA QUE VENGA SHILÓ. Es decir, hasta que venga **el rey Mesías, ya que a él le pertenece la autoridad real.**[195] **Y en este mismo** sentido **tradujo** el Targum de **Onkelós** esta frase.[196] **Y** según **un midrash agádico,** la expresión **שִׁילֹה** es una contracción de las palabras **שַׁי לוֹ, "obsequios para él",**[197] **puesto que se declara** al respecto: **"Traerán obsequios [שַׁי] al que hay que temer."**[198]

וְלוֹ יִקְּהַת עַמִּים / Y SUYA SERÁ LA ASAMBLEA DE NACIONES. La frase יִקְּהַת עַמִּים denota una **reunión de naciones.**[199] **La** letra **י forma parte de la raíz** de la palabra יִקְּהַת. **Es similar** en construcción gramatical a la palabra **יִפְעָתֶךָ, "tu brillantez".**[200,201] **Pero hay casos en que la** letra **י desaparece** de la palabra.[202] **Existen varias letras** radicales **que comparten esta característica, las cuales son**

192. La expresión מְחֹקֵק, "legislador" denota la capacidad para legislar y emitir leyes; implica una autoridad menor a la de שֵׁבֶט, "cetro" (Rashí a *Sanhedrín* 5a).

193. Al parecer, Rashí explica מְחֹקֵק en el mismo sentido que el Targum, quien lo traduce por סָפְרָא, *escriba*, *erudito*, refiriéndose a los eruditos y maestros que enseñaban la Torá al pueblo. Siendo así, la frase "de entre sus pies" alude a que se sentaban entre sus discípulos para enseñar (*Lifshutó shel Rashí*). Sin embargo, puesto que aquí Rashí no dice "eruditos", sino "discípulos", el autor del comentario *Débek Tob* la interpreta como una alusión a que éstos se sentaban "a los pies de sus Maestros". En *Sanhedrín* 5a leemos: "'Y el legislador de entre sus pies' –esto se refiere a los descendientes del [sabio] Hilel, quienes enseñaban Torá en público."

194. *Sanhedrín* 5a.

195. *Bereshit Rabá* 99:8. En *Sanhedrín* 98b, un sabio talmúdico opina que el nombre propio del Mesías es, justamente, שִׁילֹה Shiló. Según esta explicación, el nombre שִׁילֹה es una forma equivalente en significado a שֶׁלּוֹ, "de él", aludiendo a que la autoridad real le pertenece al Mesías.

196. El Targum tradujo así la frase עַד כִּי יָבֹא שִׁילֹה: *hasta que venga el Mesías, a quien le pertenece la autoridad real.*

197. Según esta interpretación, la expresión שִׁילֹה alude a que, cuando llegue el Mesías, las naciones del mundo le traerán obsequios y aceptarán su autoridad.

198. *Tehilim* 76:12; *Yalkut Shimoní* 160.

199. Así, pues, la palabra יִקְּהַת significaría "reunión" o "asamblea".

200. *Yejezkel* 28:17. La raíz de la palabra יִפְעָתֶךָ, "tu brillantez" es יפע.

201. Rashí aquí precisa que la raíz de la palabra יִקְּהַת es יקה y no קהת, lo mismo que en la palabra יִפְעָתֶךָ la raíz es יפע y no פעה. Por lo tanto, se trata de un sustantivo y no de un verbo, tal como se podría haber entendido por la י al principio, que en los verbos indica la conjugación futura.

202. Es decir, aunque en el caso particular de la palabra יִקְּהַת la י de la raíz sigue presente, habrá otras palabras derivadas de la misma raíz que sí perderán la י (Rashí las citará más adelante). Sin

RASHÍ

נִקְרָאִים עִקָּר נוֹפֵל, כְּגוֹן נוּ"ן שֶׁל נוֹגֵף (שמות כא:לה), וְשֶׁל נוֹשֵׁךְ (שם מט:יז), וְאָלֶ"ף שֶׁבְּאַחֲוָתִי בְּאָזְנֵיכֶם (איוב יג:יז), וְשֶׁבְּאִבְחַת חֶרֶב (יחזקאל כא:כ), וְאָסוּךְ שָׁמֶן (מלכים ב ד:ב). אַף זֶה, יִקְהַת עַמִּים, אֲסֵפַת עַמִּים, שֶׁנֶּאֱמַר: אֵלָיו גּוֹיִם יִדְרֹשׁוּ (ישעיה יא:י). וְדוֹמֶה לוֹ: עַיִן תִּלְעַג לְאָב וְתָבֻז לִיקְּהַת אֵם (משלי ל:יז), לְקִבּוּץ קְמָטִים שֶׁבְּפָנֶיהָ מִפְּנֵי זִקְנָתָהּ. וּבַתַּלְמוּד, דְּיָתְבֵי וּמַקְהוּ אַקְהָתָא בְּשׁוּקֵי דִנְהַרְדְּעָא, בְּמַסֶּכֶת יְבָמוֹת. וְיָכוֹל הָיָה לוֹמַר קְהִיַּת עַמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

llamadas עִקָּר נוֹפֵל, "radical defectiva", como la letra **נ de los verbos נוֹגֵף, "asesta"**, "cornea",[203] **y נוֹשֵׁךְ, "muerde",[204] así como la** letra **א de** la palabra אַחֲוָתִי en la frase: **"Que mi declaración [אַחֲוָתִי] esté en los oídos de ustedes".[205]** Y lo mismo sucede con las palabras siguientes: **"La punta [אִבְחַת] de la espada";[206] "una vasija [אָסוּךְ] de aceite".[207] También aquí,** en la frase **יִקְהַת עַמִּים,** la palabra יִקְהַת **significa una *reunión* de naciones,[208]** como se declara con respecto al Mesías: **"A él buscarán las naciones."[209]** Un ejemplo **análogo** de esta palabra está en la frase: **"El ojo que se burla de su padre y menosprecia las arrugas [יִקְּהַת] de su madre",[210]** en donde יִקְהַת se refiere al ***conjunto* de arrugas faciales de la madre a causa de su vejez. Y en el Talmud** hallamos un término similar: **"Quienes se sentaron y convocaron una asamblea [אַקְהָתָא] en las calles de Nehardeá", en el tratado de *Yebamot*.[211]** Y en este versículo, la Torá **también pudo haber escrito** la forma **קְהִיַּת עַמִּים** en vez de יִקְהַת עַמִּים.[212]

embargo, el hecho de que aquí aparezca la י no quiere decir que se trata de un verbo (en una palabra, una י inicial podría indicar que se trata de un verbo futuro).

203. La raíz de este verbo es נגף. Conservando la נ inicial de la raíz, este verbo aparece así en *Shemot* 7:27. Pero en *Shemot* 21:35, la letra נ desaparece del verbo conjugado en futuro en la tercera persona del singular, escribiéndose יִגֹּף en vez de יִנְגֹּף.

204. La raíz de este verbo es נשך. Esta palabra aparece en el v. 49:17, הַנֹּשֵׁךְ, donde conserva la נ inicial de la raíz. Pero en *Kohélet* 10:11, este mismo verbo pierde la נ, escribiéndose יִשֹּׁךְ en vez de יִנְשֹׁךְ.

205. *Iyob* 13:17. La palabra אַחֲוָתִי es un sustantivo, derivado de la raíz אחוה. Cuando de esta raíz se forma un sustantivo, la א inicial de la raíz se conserva. Sin embargo, cuando de esta raíz se forma un verbo la א se pierde, como en el verbo יְחַוֶּה (*Tehilim* 19:3).

206. *Yejezkel* 21:20. La palabra אִבְחַת es un sustantivo, derivado de la raíz אבח. Aunque en su forma sustantivada se conserva la letra א de la raíz, se pierde en su forma verbal, como לִנְבֹּחַ en *Yeshayahu* 56:10, donde la א es suplantada por la נ, como si la raíz fuera נבח.

207. *Melajim* II, 4:2. La palabra אָסוּךְ es un sustantivo, derivado de la raíz אסך. Aunque en su forma sustantivada se conserva la א de la raíz, se pierde en su forma verbal, como ייסך en *Shemot* 30:32.

208. Es decir, se trata de un sustantivo y no de un verbo, donde la י forma parte de la raíz [ver más arriba la nota 202].

209. *Yeshayahu* 11:10. Rashí cita este versículo para probar que la frase "y suya será la asamblea de naciones" necesariamente se aplica al Mesías, ya que sólo a él las naciones buscarán y se congregarán en torno a él.

210. *Mishlé* 30:17.

211. *Yebamot* 110b. En ese vocablo arameo análogo al hebreo יִקְהַת, la י inicial se pierde.

212. En hebreo hay dos tipos de raíces. Las que conservan todas sus letras radicales sin importar en qué conjugación o desinencia estén, y las que pierden una de las letras de la raíz. A estas Rashí llama עִקָּר נוֹפֵל [en hebreo moderno, יְסוֹד נוֹפֵל]. En todas las palabras citadas por Rashí, alguna de las letras radicales desaparece al ser conjugada. Por ejemplo, la י de la raíz יפע desaparece en la palabra: "¿...y brilles [הוֹפָעְתָּ] en el consejo de los malvados?" (*Iyob* 10:3). En las raíces נשך y נגף, la radical נ, que aparece en presente [נוֹשֵׁךְ, נוֹגֵף] desaparece al ser

[11] *Amarra a la vid su borrico, y al sarmiento la cría de su asna; lava su vestimenta en vino, y en sangre de uvas su manto.*

יא אֹסְרִ֤י לַגֶּ֨פֶן֙ עִירֹ֔ה וְלַשֹּׂרֵקָ֖ה
בְּנִ֣י אֲתֹנ֑וֹ כִּבֵּ֤ס בַּיַּ֨יִן֙
לְבֻשׁ֔וֹ וּבְדַם־עֲנָבִ֖ים סוּתֹֽה׃

ONKELÓS

יא יַסְחַר יִשְׂרָאֵל לְקַרְתֵּיהּ עַמָּא יִבְנוּן הֵיכְלֵיהּ יְהוֹן צַדִּיקַיָּא סְחוֹר סְחוֹר לֵיהּ וְעָבְדֵי אוֹרַיְתָא בְאוּלְפַן עִמֵּיהּ יְהֵי אַרְגְּוָן טַב לְבוּשׁוֹהִי כְּסוּתֵיהּ מֵילָא מֵילָא צְבַע זְהוֹרִי וְצִבְעוֹנִין׃

RASHÍ

(יא) **אסרי לגפן עירה.** נִתְנַבֵּא עַל אֶרֶץ יְהוּדָה שֶׁתְּהֵא מוֹשֶׁכֶת יַיִן כְּמַעְיָן. אִישׁ יְהוּדָה יֶאֱסוֹר לַגֶּפֶן עַיִר אֶחָד וְיִטְעֲנֶנּוּ מִגֶּפֶן אַחַת, וּמִשּׂוֹרֵק אֶחָד, בֶּן אָתוֹן אֶחָד: **שרקה.** זְמוֹרָה אֲרוּכָּה. קוֹרייד"א בְּלַעַ"ז: **כבס ביין.** כָּל זֶה לָשׁוֹן רִבּוּי יַיִן: **סותה.** לָשׁוֹן מִין בֶּגֶד הוּא, וְאֵין לוֹ דִּמְיוֹן בַּמִּקְרָא: **אסרי.** כְּמוֹ אוֹסֵר, דּוּגְמַת מְקִימִי מֵעָפָר דָּל (תהילים קיג:ז), הַיּוֹשְׁבִי בַּשָּׁמָיִם (שם קכג:א). וְכֵן בְּנִי אֲתוֹנוֹ כְּעִנְיָן זֶה. וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם בְּמֶלֶךְ הַמָּשִׁיחַ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

11. אסרי לגפן עירה / AMARRA A LA VID SU BORRICO. En esta frase, Yaacob **profetizó sobre el territorio de Yehudá, el cual produciría vino como un manantial.** Dicha región sería tan productiva que cualquier **hombre de Yehudá atará su borrico a una viña y lo cargará con las uvas de una sóla vid, y con una sola cepa cargará al pollino de un asno.**[213]

שרקה / SARMIENTO. Este vocablo se refiere a un **sarmiento largo.** Significa lo mismo que *corjede* **en francés antiguo.**

כבס ביין / LAVA... EN VINO. Todas estas frases aluden a una abundancia de vino.[214]

סותה / SU MANTO. Esta palabra **denota un cierto tipo de vestimenta, pero no existe ningún término análogo en la Escritura.**[215]

אסרי / AMARRA. La forma verbal אסרי **es equivalente** en significado **a אוסר, "amarra".**[216] Vemos formas verbales **similares en** los casos siguientes: **"Que levanta**[217] **a los pobres del polvo";**[218] **"entronizado**[219] **en los cielos".**[220] **Y lo mismo se aplica** a la palabra בְּנִי en la frase **בְּנִי אֲתֹנוֹ.**[221] **Y** el Targum de **Onkelós tradujo** este versículo **en referencia al Rey Mesías.** Según su interpretación,

conjugada en futuro [יִגּוֹף (*Shemot* 21:35); יַשִּׁךְ (*Debarim* 23:20)]. Lo mismo se aplica a la א de las palabras אִבְחַת ,אֲחָוָתִי y אָסוּךְ, la cual desaparece en los verbos cercanos נבח, חוה y סוך. Lo mismo ocurre con la palabra יִקְּהַת, la cual podría haber asumido la forma קְהִיַּת.

213. *Bereshit Rabá* 98:9; ver también *Ketubot* 111b.

214. *Bereshit Rabá* 99:8.

215. La palabra סותה está relacionada con מַסְוֶה, "velo". Sin embargo, hay algunos gramáticos del hebreo que opinan que סותה se deriva de כְּסוּת, "vestimenta", sólo que la כ inicial es omitida en esta palabra.

216. Es decir, la י final de la palabra אֹסְרִי es gramaticalmente superflua. No cumple ninguna función gramatical; en la narrativa su propósito es meramente estilístico.

217. מְקִימִי, "levanta", en vez de מֵקִים.

218. *Tehilim* 113:7.

219. הַיּוֹשְׁבִי, "entronizado" en vez de הַיּוֹשֵׁב.

220. *Tehilim* 123:1.

221. Es decir, así como en los dos versículos citados la letra י final es gramaticalmente superflua, así también lo es en la palabra בְּנִי en la frase בְּנִי אֲתֹנוֹ de este versículo. Así, pues, en este versículo בְּנִי no significa "*mi* hijo", como se podría haber entendido por la י final. Es idéntico en significado a la forma בֵּן, que significa "hijo".

יב חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן וּלְבֶן־

[12] *Bermejo de ojos por vino, y blanco de*

ONKELÓS

יב יַסְמְקוּן טוּרוֹהִי בְּכַרְמוֹהִי יְטוּפוּן נַעֲווֹהִי בַּחֲמַר יְחַוְּרָן

RASHÍ

גֶּפֶן, הֵם יִשְׂרָאֵל. עִירֹה, זוֹ יְרוּשָׁלַיִם. שׂוֹרֵקָה, יִשְׂרָאֵל, וְאָנֹכִי נְטַעְתִּיךְ שֹׂרֵק (ירמיה ב:כא): בְּנִי אֲתֹנוֹ, יִבְנוּן הֵיכְלֵיהּ, לְשׁוֹן שַׁעַר הָאִיתוֹן בְּסֵפֶר יְחֶזְקֵאל. וְעוֹד תִּרְגְּמוֹ בְּפָנִים אֲחֵרִים. גֶּפֶן, אֵלּוּ צַדִּיקִים. בְּנִי אֲתוֹנוֹ, עָבְדֵי אוֹרַיְתָא בְּאוּלְפַן, עַל שֵׁם: רֹכְבֵי אֲתוֹנוֹת צְחֹרוֹת (שופטים ה:י). כִּבֵּס בַּיַּיִן, יְהֵא אַרְגְּוָן טָב לְבוּשׁוֹהִי, שֶׁצִּבְעוֹ דּוֹמֶה לְיַיִן. וּצְבְעוֹנִין, הוּא לְשׁוֹן סוּתֹה, שֶׁהָאִשָּׁה לוֹבַשְׁתָּן וּמְסִיתָה בָּהֶן אֶת הַזָּכָר לִתֵּן עֵינָיו בָּהּ. וְאַף רַבּוֹתֵינוּ פֵּרְשׁוּ בַּתַּלְמוּד לְשׁוֹן הֲסָתַת שִׁכְרוּת, בְּמַסֶּכֶת כְּתוּבּוֹת: וְעַל הַיַּיִן, שֶׁמָּא תֹאמַר אֵינוֹ מַרְוֶה, תַּלְמוּד לוֹמַר: סוּתֹה: (יב) חַכְלִילִי. לְשׁוֹן אוֹדֶם, כְּתַרְגּוּמוֹ. וְכֵן, לְמִי חַכְלִלוּת עֵינָיִם (משלי כג:כט). שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ שׁוֹתֵי יַיִן: עֵינֵיהֶם מַאֲדִימִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la palabra גֶּפֶן, **"vid" aludiría a Israel;** la palabra עִירֹה **aludiría a Yerushaláim; y la palabra** שׂוֹרֵקָה **aludiría a Israel,** como se declara al respecto: **"Pero Yo te había plantado una vid [שֹׂרֵק]."**[222] Es por eso que el Targum tradujo la frase בְּנִי אֲתֹנוֹ por **יִבְנוּן הֵיכְלֵיהּ,** ***construirán Su santuario*** **[אִיתוֹנוֹ].**[223] La palabra אֲתֹנוֹ **la relaciona con** la de la expresión **שַׁעַר הָאִיתוֹן,** donde איתון designaba **el portón de la entrada del Templo, mencionado en el libro de** ***Yejezkel.***[224] **Y también tradujo** los términos de este versículo **en otros sentidos** diferentes.[225] Por ejemplo, según él, la palabra **גֶּפֶן aludiría a los justos.** La expresión **בְּנִי אֲתֹנוֹ** la tradujo por **עָבְדֵי אוֹרַיְתָא בְּאוּלְפַן,** ***los que sirven a la Torá enseñándola,*** interpretándola **como una alusión** a la idea expresada en la frase: **"Ustedes que cabalgan sobre asnos [אֲתוֹנוֹת] blancos."**[226] La frase **כִּבֵּס בַּיַּיִן** la tradujo por **יְהֵא אַרְגְּוָן לְבוּשׁוֹהִי,** ***sus vestidos serán de lana púrpura,*** **cuyo color es parecido al del vino.** Y la palabra **צִבְעוֹנִין,** ***vestidos coloridos,*** es la forma en que **tradujo** al arameo la palabra **סוּתֹה,** refiriéndose a aquello con lo **que la mujer** se viste y **seduce al hombre para que él pose sus ojos en ella.**[227] **Y también nuestros Maestros en el Talmud, en el tratado de** ***Ketubot,***[228] **interpretaron** el vocablo סוּתֹה **en el sentido de incitación [הֲסָתָה] a la embriaguez.** Allí se cita la siguiente afirmación: **"Y con respecto al vino, si dijeras que no intoxica, por eso la Torá lo llama סוּתֹה".**[229]

12. חַכְלִילִי / BERMEJO. Esta palabra **expresa enrojecimiento, como es traducido por el Targum.**[230] **Y de igual modo,** vemos un término análogo en la frase: **"¿Quién tiene enrojecimiento de ojos [חַכְלִילוּת]?"**[231] La Torá utiliza aquí esta expresión **porque,** en efecto, **así sucede con los bebedores de vino:** cuando beben **sus ojos enrojecen.**

222. *Yirmeyahu* 2:21.

223. El Targum entiende la palabra בְּנִי como un derivado de la raíz בנה, construir. Y אֲתֹנוֹ como similar a אִתּוֹן, pórtico, zaguán.

224. *Yejezkel* 40:15.

225. El Targum tradujo la primera parte de este versículo del modo que Rashí ya indicó. Luego volvió a traducirla de otro modo.

226. *Shofetim* 5:10. Según el tratado de *Erubín* 54b, este frase hace referencia a los eruditos de la Torá que viajaban de ciudad en ciudad montados sobre asnos, con el fin de enseñar y explicar la Torá a sus habitantes.

227. Según el Targum, la palabra סוּתֹה estaría relacionada con el verbo femenino מְסִיתָה, "ella seduce".

228. *Ketubot* 111b.

229. Según esto, סוּתֹה designaría algo que posee una atracción o incitación a la embriaguez.

230. El Targum traduce חַכְלִילִי por יַסְמְקוּן, *se enrojecerán.*

231. *Mishlé* 23:29.

dientes por leche. | שִׁנַּיִם מֵחָלָב: פ

13 "Zebulún en costa de mares | יג זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים

ONKELÓS

בְּקַעְתֵיהּ בְּעִיבוּר וּבְעֶדְרֵי עָנָא: יג זְבוּלֻן עַל סְפַר יַמְמַיָּא

RASHÍ

מֵחָלָב. מֵרוֹב חָלָב, שֶׁיְּהֵא בְאַרְצוֹ מִרְעֶה טוֹב לְעֶדְרֵי צֹאן. וְכֵן פֵּרוּשׁ הַמִּקְרָא: אֲדוֹם עֵינַיִם יְהֵא מֵרוֹב יַיִן, וּלְבֶן שִׁנַּיִם יְהֵא מֵרוֹב חָלָב. וּלְפִי תַרְגּוּמוֹ, עֵינַיִם לְשׁוֹן הָרִים, שֶׁמִּשָּׁם צוֹפִים לְמֵרָחוֹק. וְעוֹד תִּרְגְּמוֹ בְּפָנִים אֲחֵרִים, לְשׁוֹן מַעְיָנוֹת וְקִלּוּחַ הַיְקָבִים, נַעֲוֹהִי, יְקָבִים שֶׁלּוֹ, וְלָשׁוֹן אֲרַמִּי הוּא בְּמַסֶּכֶת עֲבוֹדָה זָרָה: נַעֲוָא אַרְתְּחוּ. יְחִוְרָן בְּקַעְתֵיהּ, תַּרְגּוּם שִׁנַּיִם, לְשׁוֹן שֵׁנֵּי הַסְּלָעִים (שמואל א יד:ד): (יג) זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים. עַל חוֹף יַמִּים תִּהְיֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מֵחָלָב / POR LECHE. Es decir, **debido a la abundancia de leche.**[232] **Pues en su tierra habrá buenos pastos para el rebaño,** que produce leche. **La explicación de todo este versículo es la siguiente: tendrá los ojos enrojecidos a causa de la abundancia de vino, y sus dientes serán blancos a causa de la abundancia de leche. Pero según la traducción del Targum,** la palabra עֵינַיִם **es una expresión que** metafóricamente **alude a las montañas, ya que desde allí se observa hacia la lejanía.**[233] Y este versículo **también es traducido por el Targum de otro modo** que el ya explicado.[234] Según él, la palabra עֵינַיִם también **significa manantiales**[235] **y flujo de lagares.**[236] La palabra **נַעֲוֹהִי** que el Targum utiliza para traducir עֵינַיִם, significaría entonces: ***sus lagares.***[237] **Es un término arameo** que aparece **en el tratado de *Abodá Zará*:**[238] **"Limpia el lagar [נַעֲוָא] con agua hirviente."**[239] La frase **יְחִוְרָן בְּקַעְתֵיהּ**, ***sus valles serán blancos*** es la traducción que el Targum hace de la frase וּלְבֶן שִׁנַּיִם, **traduciendo שִׁנַּיִם en un sentido similar al de** la frase **שִׁנֵּי הַסְּלָעִים, "los dientes** [lo escabroso] **de las peñas** en los valles".[240,241]

13. **זְבוּלֻן לְחוֹף יַמִּים** / ZEBULÚN EN COSTA DE MARES. Esta frase significa que **en la costa del mar será**

232. El prefijo מֵ en la palabra מֵחָלָב no es una preposición comparativa, por lo que la frase no significa "los dientes más blancos que la leche". Es una preposición que expresa causalidad (*Séfer haZikarón*).

233. Según el Targum, la primera frase del versículo, חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן, es una metáfora que alude a la abundancia de viñas. Su traducción es: *enrojecidas serán sus montañas por las viñas*. El Targum interpreta la palabra עֵינַיִם, que literalmente significa "ojos" como una alusión figurada a las montañas, ya que desde las montañas los ojos observan hacia la lejanía.

234. El Targum tradujo la frase חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן de dos modos. El primero ya fue explicado por Rashí. Rashí explicará ahora el segundo.

235. La palabra עַיִן, que literalmente significa "ojo" también significa "manantial". Con esta acepción aparece en el v. 16:7. En español existe una expresión similar: "ojo de agua".

236. El lagar es el lugar o la pila donde se pisan las uvas.

237. En esta segunda traducción de la frase, el Targum interpretó עֵינַיִם como una alusión metafórica a dos cosas: manantiales [עֵינַיִם] y lagares [נַעֲוָאן].

238. *Abodá Zará* 74b.

239. Así, pues, la traducción que el Targum hace de esta frase es: "[Rojas serán sus montañas por las viñas] y sus lagares fluirán con vino."

240. *Shemuel* I, 14:4.

241. Las dos traducciones que el Targum hace de la primera frase, חַכְלִילִי עֵינַיִם מִיָּיִן, son: 1) "Rojas serán sus montañas por las viñas"; 2) "y sus lagares fluirán con vino". La segunda frase, וּלְבֶן שִׁנַּיִם מֵחָלָב la traduce así: "Sus valles serán blancos por el grano y por los hatos de ovejas".

יִשְׁכֹּ֑ן וְהוּא֙ לְח֣וֹף אֳנִיֹּ֔ת
וְיַרְכָת֖וֹ עַל־צִידֹֽן׃ פ
יד יִשָּׂשכָ֖ר חֲמֹ֣ר גָּ֑רֶם רֹבֵ֖ץ בֵּ֥ין

habitará; él estará en puerto de navíos,
y su extremo será junto a Tzidón.
14 *Isajar es asno óseo que reposa entre*

ONKELÓS

יִשְׁרֵי וְהוּא יְכַבֵּשׁ מְחוֹזִין בִּסְפִינָן וְטוּב יַמָּא יֵיכוּל וּתְחוּמֵיהּ
יְהֵי מָטֵי עַל צִידוֹן: יד יִשָּׂשכָר עַתִּיר בְּנִכְסִין וְאַחֲסַנְתֵּיהּ בֵּין

RASHÍ

אַרְצוֹ. חוֹף כְּתַרְגּוּמוֹ סְפַר. מרק״א בְּלַעַ״ז. וְהוּא יִהְיֶה מָצוּי תָּדִיר אֶל חוֹף אֳנִיּוֹת, בִּמְקוֹם הַנָּמֵל, שֶׁאֳנִיּוֹת מְבִיאוֹת שָׁם פְּרַקְמַטְיָא, שֶׁהָיָה זְבוּלֻן עוֹסֵק בִּפְרַקְמַטְיָא וּמַמְצִיא מָזוֹן לְשֵׁבֶט יִשָּׂשכָר וְהֵם עוֹסְקִים בַּתּוֹרָה. הוּא שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: שְׂמַח זְבוּלֻן בְּצֵאתֶךָ וְיִשָּׂשכָר בְּאֹהָלֶיךָ (דברים לג:יח). זְבוּלֻן יוֹצֵא בִּפְרַקְמַטְיָא וְיִשָּׂשכָר עוֹסֵק בַּתּוֹרָה בְּאֹהָלִים: **וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן.** סוֹף גְּבוּלוֹ יִהְיֶה סָמוּךְ לְצִידוֹן. יַרְכָתוֹ, סוֹפוֹ, כְּמוֹ: וּלְיַרְכְּתֵי הַמִּשְׁכָּן (שמות כו:כב): **(יד) יִשָּׂשכָר חֲמוֹר גָּרֶם.** חֲמוֹר בַּעַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

su tierra. La palabra חוֹף debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** **סְפַר,** ***borde, límite.*** Significa lo mismo que la palabra ***marke*** **en francés antiguo.**[242] La frase quiere decir que la tribu de Zebulún **se hallará frecuentemente en la costa** donde atracan **los barcos, en la zona del puerto hacia donde los barcos llevan la mercancía.**[243] **Pues Zebulún se dedicaba al comercio y proveía el sustento a la tribu de Isajar, cuyos** miembros se **dedicaban al estudio de la Torá.** A esta asociación entre ambas tribus se refería **Moshé cuando dijo: "Alégrate, Zebulún, en tu salida, e Isajar en tus tiendas."**[244] Aludía al hecho de que **Zebulún salía para comerciar e Isajar se dedicaba al estudio de la Torá en sus tiendas.**[245]

וְיַרְכָתוֹ עַל צִידֹן / Y SU EXTREMO SERÁ JUNTO A TZIDÓN. Quiere decir que **el límite de la frontera** del territorio de Zebulún **estará cercano**[246] a la ciudad portuaria de **Tzidón.**[247] La palabra **יַרְכָתוֹ** significa **"su extremo". Es similar al** significado que tiene en la frase: **"En el extremo [יַרְכְּתֵי] del Tabernáculo."**[248]

14. יִשָּׂשכָר חֲמֹר גָּרֶם / ISAJAR ES ASNO ÓSEO. Es decir, es como **un asno que** en el sentido de que **tiene**

242. En francés moderno, *marque*; en español, marca, lindero (en francés moderno, *marque* es utilizada en el sentido de "señal"). Rashí cita el Targum para explicar que חוֹף en hebreo designa la tierra que está al borde del mar.

243. Rashí agrega esto porque los barcos no atracan en la playa, sino en los puertos. El versículo, sin embargo, habla de la playa porque ésta, al igual que un puerto, es la zona que marca el límite entre el mar y la tierra firme (*Mizrají*).

244. *Debarim* 33:18.

245. *Tanjumá* 11. Es también por esta razón que en ambas bendiciones –la de Yaacob y la de Moshé– Zebulún es mencionado antes que Isajar. Aunque la tribu de Isajar se dedicaba al estudio permanente de la Torá y, por lo tanto, a causa de su superioridad espiritual se podría haber pensado que debería ser mencionado primero, Zebulún lo precede porque "es más grande aquel que hace que otro cumpla una *mitzvá* que aquel que él mismo la cumple" (*Mizrají*).

246. En este caso, la palabra עַל no significa "sobre", sino "junto a", como en *Bemidbar* 2:20 (*Mizrají*).

247. Tzidón [Ṣidón] era una antigua ciudad portuaria y comercial de Líbano. El territorio de la tribu de Zebulún se extendería hacia el norte a lo largo de la costa mediterránea de Israel, casi hasta llegar a Tzidón.

248. *Shemot* 26:22. Aunque en sentido estricto יַרְכְּתֵי significa "extremo" o "fin", en ese versículo se refiere específicamente a la parte posterior del Tabernáculo.

הַמִּשְׁפְּתָיִם: טו וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב
וְאֶת־הָאָרֶץ כִּי נָעֵמָה וַיֵּט שִׁכְמוֹ
לִסְבֹּל וַיְהִי לְמַס־עֹבֵד: ס

los linderos. [15] *Vio que el asentamiento era bueno y la tierra agradable; inclinó su hombro para cargar, y se convirtió en obrero tributario.*

ONKELÓS

תְּחוּמַיָּא: טו וַחֲזָא חוּלָקָא אֲרֵי טָב וְיָת אַרְעָא אֲרֵי מְעַבְּדָא פֵּירִין וִיכַבֵּשׁ מְחוֹזֵי עַמְמַיָּא וִישֵׁיצֵי יָת דְּיָרֵיהוֹן וּדְאִשְׁתְּאָרוּן בְּהוֹן יְהוֹן לֵיהּ פָּלְחִין וּמַסְּקֵי מִסִּין:

RASHÍ

עֲצָמוֹת, סוֹבֵל עוֹל תּוֹרָה כַּחֲמוֹר חָזָק שֶׁמַּטְעִינִין אוֹתוֹ מַשּׂוֹי כָּבֵד: **רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם.** כַּחֲמוֹר הַמְּהַלֵּךְ בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה וְאֵין לוֹ לִינָה בַּבַּיִת, וּכְשֶׁהוּא רוֹצֶה לָנוּחַ, רוֹבֵץ בֵּין הַתְּחוּמִין בִּתְחוּמֵי הָעֲיָרוֹת שֶׁמּוֹלִיךְ שָׁם פְּרַקְמַטְיָא: (טו) **וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב.** רָאָה לְחֶלְקוֹ אֶרֶץ מְבוֹרֶכֶת וְטוֹבָה לְהוֹצִיא פֵּרוֹת: **וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל.** עוֹל תּוֹרָה: **וַיְהִי.** לְכָל אֶחָיו יִשְׂרָאֵל: **לְמַס עֹבֵד.** לִסְפּוֹק לָהֶם הוֹרָאוֹת שֶׁל תּוֹרָה וְסִדְרֵי עִבּוּרִין, שֶׁנֶּאֱמַר: וּמִבְּנֵי יִשָּׂשכָר יוֹדְעֵי בִינָה לָעִתִּים לָדַעַת מַה יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל, רָאשֵׁיהֶם מָאתַיִם (דברי הימים א יב:לב), מָאתַיִם רָאשֵׁי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

huesos fuertes **para soportar el yugo de la Torá, semejante a un asno robusto al que se lo carga con un fardo pesado.**[249]

רֹבֵץ בֵּין הַמִּשְׁפְּתָיִם / QUE REPOSA ENTRE LOS LINDEROS. Semejante a un asno que marcha de día y de noche, sin pernoctar en casa alguna, y que cuando desea descansar se extiende entre los linderos de las ciudades a las cuales lleva su mercancía.[250]

15. וַיַּרְא מְנֻחָה כִּי טוֹב / VIO QUE EL ASENTAMIENTO ERA BUENO. Es decir, **vio como porción suya** en la Tierra de Israel **a una región bendita y buena para dar frutos.**[251]

וַיֵּט שִׁכְמוֹ לִסְבֹּל / INCLINÓ SU HOMBRO PARA CARGAR. El yugo de la Torá.

וַיְהִי / Y SE CONVIRTIÓ. Para todos sus hermanos de Israel.

לְמַס עֹבֵד / EN OBRERO TRIBUTARIO.[252] En el sentido de que **les prescribirá directivas legales de Torá y las reglas**[253] **para determinar los años embolismales,**[254] **como se declara: "Y de los descendientes de Isajar –poseedores de discernimiento de las épocas para saber qué debía hacer Israel–, sus jefes eran doscientos."**[255] La tribu de Isajar **produjo doscientos líderes del**

249. La palabra גֶּרֶם es un sustantivo que significa lo mismo que עֶצֶם, hueso. Por lo tanto, la frase חֲמֹר גָּרֶם literalmente dice "asno hueso". Rashí aquí precisa que esta frase está abreviada, y es como si dijera "asno *que tiene* hueso" (*Mizrají*).

250. La expresión "yace" alude al acto de pernoctar; la expresión "entre los linderos" alude al lugar donde lo hace. "Entre los linderos" se refiere a que pernocta entre los límites de las ciudades (*Mizrají*).

251. La palabra מְנוּחָה literalmente significa tranquilidad o descanso. Ahora bien, a veces es utilizada en el sentido de "porción" o "asentamiento" –como en este versículo– porque indica el lugar donde la gente se asienta en paz.

252. En hebreo, la frase, מַס עֹבֵד se aplica a una persona que obligatoriamente desempeña un trabajo para otro, no que le pagase un tributo. Por esta razón lo hemos traducido por "trabajador tributario".

253. Según esta explicación, "trabajador tributario" no significa aquí que la tribu de Isajar pagaba impuestos o tributos a las demás tribus, sino que trabajaba para ellas en un sentido espiritual, sirviéndoles de guía en cuestiones legales de Torá.

254. Embolismo es el nombre que se da a la adición de días a un año para hacerlo concordar con otro, como el lunar con el solar, a lo que se refiere Rashí aquí. En hebreo esto es llamado *ibur ha'shaná*, literalmente.

255. Ver *Dibré haYamim* I, 12:32.

[16] *"Dan vengará a su pueblo como a uno solo, las tribus de Israel.* [17] *Dan será*	טז דָּן יָדִין עַמּוֹ כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל: יז יְהִי־דָן

ONKELÓS

טז מִדְּבֵית דָּן יִתְבְּחַר וִיקוּם גַּבְרָא בְּיוֹמוֹהִי יִתְפְּרֵק עַמֵּיהּ וּבִשְׁנוֹהִי יְנוּחוּן כַּחֲדָא שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל: יז יְהֵי

RASHÍ

סַנְהֶדְרָאוֹת הֶעֱמִיד, וְכָל אֲחֵיהֶם עַל פִּיהֶם (דברי הימים): **וַיֵּט שִׁכְמוֹ.** הִשְׁפִּיל שִׁכְמוֹ, כְּמוֹ: וַיֵּט שָׁמַיִם (שמואל ב כב:י), הַטּוּ אָזְנְכֶם (תהילים עח:א). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגְּמוֹ בְּפָנִים אֲחֵרִים: וַיֵּט שִׁכְמוֹ, לִסְבּוֹל מִלְחָמוֹת וְלִכְבּוֹשׁ מְחוֹזוֹת, שֶׁהֵם יוֹשְׁבִים עַל הַסְּפָר וַיְהִי הָאוֹיֵב כָּבוּשׁ תַּחְתָּיו לְמַס עוֹבֵד: (טז) **דָּן יָדִין עַמּוֹ.** יִנְקוֹם נִקְמַת עַמּוֹ מִפְּלִשְׁתִּים, כְּמוֹ: כִּי יָדִין ה' עַמּוֹ (דברים לב:לו): **כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל.** כָּל יִשְׂרָאֵל יִהְיוּ כְּאֶחָד עִמּוֹ וְאֶת כֻּלָּם יָדִין. וְעַל שִׁמְשׁוֹן נִבָּא נְבוּאָה זוֹ. וְעוֹד יֵשׁ לְפָרֵשׁ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Sanhedrín,[256] como lo demuestra la continuación de ese versículo: **"Y todos sus hermanos seguían sus palabras."**[257]

וַיֵּט שִׁכְמוֹ / INCLINÓ SU HOMBRO. Esto significa que **bajó su hombro,**[258] **lo mismo** que en las siguientes frases: **"Inclinó [וַיֵּט] los cielos";**[259] **"inclinen [הַטּוּ] los oídos".**[260] **Pero el** Targum de **Onkelós tradujo de otro modo.** Según él, la frase **וַיֵּט שִׁכְמוֹ** significa que **bajó su hombro para soportar las guerras y conquistar** otras **regiones, ya que** los miembros de la tribu de Isajar **vivían en la frontera y el enemigo sometido bajo su autoridad era** para ellos **trabajador tributario.**

16. דָּן יָדִין עַמּוֹ / DAN VENGARÁ A SU PUEBLO. Esto alude a que **cobrará la venganza de su pueblo contra los pelishtim.** Aquí el verbo יָדִין significa "vengará"[261] **lo mismo** que en la frase: **"Cuando el Eterno vengue [יָדִין] a Su pueblo."**[262]

כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל / COMO A UNO SOLO, LAS TRIBUS DE ISRAEL. Esta frase alude a que **todo Israel será como un solo** hombre **con él** para apoyarlo **y él vengará a todos** los miembros de Israel.[263] Yaacob **dijo esta profecía acerca de Shimshón,** Juez de Israel.[264] **También puede interpretarse** la

256. La Suprema Corte judía, instaurada por Moshé. Comprendía setenta miembros más un presidente. Tenía poderes legislativos, judiciales y, en ausencia de rey, ejecutivos [ver *Rambam*, *Hiljot Sanhedrín*, cap. I]. El Sanhedrín era el encargado de determinar cuándo había que agregar días al año lunar para hacerlo concordar con el año solar.

257. *Dibré haYamim*; *Bereshit Rabá* 98:12.

258. En este caso, el verbo וַיֵּט no debe ser entendido en el mismo sentido que en el v. 38:1 ("se desvió"), ni como en el sentido de que se inclina de lado a lado. Aquí específicamente se refiere a bajar el hombro para soportar un yugo (*Séfer haZikarón*).

259. *Shemuel* II, 22:10.

260. *Tehilim* 78:1.

261. La frase no significa "Dan juzgará a su pueblo", en el sentido de que será juez de Israel, ya que en ningún lugar de la Escritura hallamos que su tribu haya ejercido esta función (*Sifté Jajamim*). La raíz דן en general significa juzgar. Pero a veces implica cobrarse venganza de alguien, como en este caso, ya que la venganza en cierto modo implica enjuiciar a alguien. Otros casos donde esta raíz implica vengarse de alguien son *Tehilim* 50:4 y 135:14.

262. *Debarim* 32:36.

263. La frase כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל no significa "como uno solo de las tribus de Israel", ya que esta idea no tiene sentido aquí (*Séfer haZikarón*). Rashí entiende que la frase es equivalente a decir כָּל יִשְׂרָאֵל יַחַד, "todo Israel junto", implicando así que Dan vengará al pueblo de Israel como a uno solo (*Sifté Jajamim*).

264. Aunque Shimshón fue Juez de Israel antes de la monarquía davídica, sus proezas se destacaron principalmente por las derrotas que infligió a los pelishtim, tradicionales enemigos de Israel.

serpiente sobre el camino, víbora sobre el sendero, que muerde calcañares de caballo, cuyo jinete cae hacia atrás.

נָחָשׁ עֲלֵי־דֶרֶךְ שְׁפִיפֹן עֲלֵי־אֹרַח הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי־סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר:

ONKELÓS

גַּבְרָא דְּיִתְבְּחַר וִיקוּם מִדְּבֵית דָּן אֵימְתֵיהּ תִּתְרְמֵי עַל עַמְמַיָּא וּמְחָתֵיהּ תִּתְקַף
בִּפְלִשְׁתָּאֵי כְּחִיוֵי חוּרְמָן יִשְׁרֵי עַל אָרְחָא וּכְפִתְנָא יִכְמוֹן עַל שְׁבִילָא יְקַטֵּל גִּבָּרֵי
מַשְׁרְיַת פְּלִשְׁתָּאֵי פָּרָשִׁין עִם רַגְלָאִין יְעַקַּר סוּסָוָן וּרְתִכִּין וִימַגַּר רוֹכְבֵיהוֹן לַאֲחוֹרָא:

RASHÍ

כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל, כַּמְיוּחָד שֶׁבַּשְּׁבָטִים, הוּא דָּוִד שֶׁבָּא מִיהוּדָה: (יז) שְׁפִיפֹן. הוּא נָחָשׁ. וְאוֹמֵר אֲנִי, שֶׁקְּרוּי כֵּן עַל שֵׁם שֶׁהוּא נוֹשֵׁף, כְּמוֹ וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב (לעיל ג:טו): הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס. כָּךְ דַּרְכּוֹ שֶׁל נָחָשׁ. וְדִמָּהוּ לְנָחָשׁ הַנּוֹשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס וַיִּפֹּל רֹכְבוֹ אָחוֹר, שֶׁלֹּא נָגַע בּוֹ. וְדוּגְמָתוֹ מָצִינוּ בְּשִׁמְשׁוֹן: וַיִּלְפֹּת שִׁמְשׁוֹן אֶת שְׁנֵי עַמּוּדֵי הַתָּוֶךְ וְגוֹ׳ וְשֶׁעַל הַגַּג מֵתוּ (שופטים טז:כט). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם, כְּחִיוֵי חוּרְמָן, שֵׁם מִין נָחָשׁ שֶׁאֵין רְפוּאָה לִנְשִׁיכָתוֹ, וְהוּא צִפְעוֹנִי. וְקָרוּי חוּרְמָן עַל

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

frase **כְּאַחַד שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל** en el sentido de **"como la más singular**[265] **de las tribus".** Siguiendo esta interpretación, la frase **se referiría** a Shimshón comparándolo con el rey **David, quien procedía de la tribu de Yehudá.**[266]

17. שְׁפִיפֹן / VÍBORA. Este término designa a una especie de **ofidio. Y yo digo que** la víbora **es llamada así porque sisea cuando muerde.**[267] **Es similar** a la expresión: **"Y tú le morderás [תְּשׁוּפֶנּוּ] el talón."**[268]

הַנֹּשֵׁךְ עִקְּבֵי סוּס / QUE MUERDE CALCAÑARES DE CABALLO. Así es la naturaleza de las víboras: morder calcañares de caballos. En esta frase, Yaacob **comparó** a la tribu de Dan **con una víbora "que muerde calcañares de caballo cuyo jinete cae hacia atrás"**, a pesar de **que** la víbora **no lo toca. Y la analogía** de esta frase **la hallamos** en el caso **de Shimshón,** sobre quien fue dicha esta profecía: **"Y Shimshón se agarró de las dos columnas centrales** [y las derribó]**...",**[269] **y los que estaban sobre el techo murieron** sin que él los tocara.[270] **Y el** Targum de **Onkelós tradujo** la palabra שְׁפִיפֹן por la frase **כְּחִיוֵי חוּרְמָן, *como la serpiente jurmán*", que es el nombre de una especie de ofidio cuya picadura no tiene curación.** Su nombre hebreo **es צִפְעוֹנִי, pero** en arameo **es llamada חוּרְמָן en**

265. Aquí se interpreta la palabra אֶחָד como sinónimo de מְיוּחָד, singular, especial. Según esta explicación, el verbo יָדִין sí significa "juzgará", y el sentido de la frase es que Shimshón será juez de su pueblo al igual que David (*Lifshutó shel Rashí*).

266. *Bereshit Rabá* 98:11. La lectura del versículo sería entonces: "Dan juzgará a su pueblo como el singular de las tribus de Israel", donde "el singular" es el rey David.

267. El nombre שְׁפִיפֹן se derivaría de la raíz שפף, la cual está etimológicamente relacionada con la raíz נשף, sisear, soplar (*Gur Aryé*). El verbo תְּשׁוּפֶנּוּ (v. 3:15) que Rashí cita literalmente significa "sisearás". Según Rashí explicó en su comentario al v. 3:15, *s.v.* וְאַתָּה תְּשׁוּפֶנּוּ עָקֵב, allí la Torá utilizó un verbo que literalmente significa "sisearás" para referirse a la mordedura de una serpiente porque cuando la serpiente se dispone a morder exhala algo así como un siseo. Ver también la nota 248 de la parashat *Bereshit*.

268. *Supra*, v. 3:15.

269. *Shofetim* 16:29.

270. Es decir, al igual que una víbora hace caer a su jinete sin tocarlo, con sólo morder el calcañar del caballo, así también Shimshón mató a los pelishtim sin tocarlos, con sólo derribar las columnas donde se apoyaba el techo en el que estaban.

[18] *¡En tu salvación he esperado, oh Eterno!*

[19] *"De Gad, una tropa se alistará de él,*

יח לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְהוָה: ס

חמישי יט גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ

ONKELÓS

יח לְפוּרְקָנָךְ סַבָּרִית יְיָ: יט מִדְּבֵית גָּד מַשִּׁרְיַת מְזָיְנִין כַּד יַעְבְּרוּן

RASHÍ

שֵׁם שֶׁעוֹשֶׂה הַכֹּל חֵרֶם. וּכְפִתְנָא, כְּמוֹ
פֶּתֶן. יִכְמוֹן, יֶאֱרוֹב: (יח) לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי ה׳.
נִתְנַבֵּא שֶׁיְּנַקְּרוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת עֵינָיו,
וְסוֹפוֹ לוֹמַר: זָכְרֵנִי נָא וְחַזְּקֵנִי נָא אַךְ
הַפַּעַם וְגוֹ׳ (שופטים טז:כח): (יט) גָּד גְּדוּד
יְגוּדֶנּוּ. כֻּלָּם לְשׁוֹן גְּדוּד הֵם, וְכַךְ חִבְּרוֹ
מְנַחֵם. וְאִם תֹּאמַר: אֵין גְּדוּד בְּלֹא
שְׁנֵי דָלְתִי״ן, יֵשׁ לוֹמַר, גְּדוּד שֵׁם דָּבָר
צָרִיךְ שְׁנֵי דָלְתִי״ן. שֶׁכֵּן דֶּרֶךְ תֵּבָה בַּת
שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת לִכְפּוֹל בְּסוֹפָהּ, וְאֵין יְסוֹדָהּ
אֶלָּא שְׁתֵּי אוֹתִיּוֹת. וְכֵן אָמַר: כַּצִּפּוֹר
לָנוּד (משלי כו:ב), מִגִּזְרַת וְשָׂבַעְתִּי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

alusión al hecho de que todo lo destruye.[271] La palabra aramea **וּכְפִתְנָא** utilizada por el Targum para traducir נָחָשׁ significa ***como una víbora.***[272] Y el verbo arameo **יִכְמוֹן** utilizado por el Targum significa ***que acecha.***[273]

18. **לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי ה׳ / ¡EN TU SALVACIÓN HE ESPERADO, OH ETERNO!** Al decir esta frase, Yaacob **profetizó que los pelishtim arrancarían los ojos a Shimshón, y que éste al final diría: "Acuerdate de mí, te lo ruego; y fortaléceme solamente en esta ocasión..."**[274]

19. **גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ / DE GAD, UNA TROPA SE ALISTARÁ DE ÉL. Todas** estas palabras[275] **están relacionadas con la palabra גְּדוּד, "tropa"**, "regimiento", **y así también las clasificó Menajem** ben Saruk.[276] **Pero si objetas que** la palabra **גְּדוּד siempre lleva dos letras ד,**[277] **se puede responder** que cuando la palabra **גְּדוּד es un sustantivo, necesariamente lleva dos letras ד. Pues en hebreo es usual que las palabras** cuya raíz esté **compuesta de dos letras duplicar la última de ellas, aunque su raíz sólo tenga dos letras. Y asimismo** vemos que la Escritura **dice: "Como un gorrión que vagabundea [לָנוּד]",**[278] **cuya raíz es la misma** que la de la palabra נְדֻדִים de la frase: **"Saciado estoy de**

271. El Targum directamente habla del profeta Shimshón en su traducción de este versículo, comparándolo a la serpiente cuyo nombre era חוּרְמָן, *jurmán.* La palabra aramea חוּרְמָן está relacionada etimológicamente con la raíz hebrea חרם, que también significa "destrucción".

272. En hebreo, "víbora" (específicamente una víbora vieja, muy letal) es פֶּתֶן. La palabra aramea פִּתְנָא está relacionada con el hebreo פֶּתֶן.

273. La raíz aramea כמן significa acechar, tender una emboscada. El Targum tradujo la frase וְאָרַב לוֹ, que aparece en *Debarim* 19:11, por וְיִכְמַן לֵיהּ. Esto demuestra que יִכְמוֹן en este versículo significa *que acecha.*

274. *Shofetim* 16:28. Ese versículo prosigue: "...oh Dios, y me cobraré venganza de una sola vez de los pelishtim por mis ojos." Yaacob no rezó aquí para que Dios salvase a Shimshón, sino para que tuviera una muerte honrosa y, con ella, se vengase de los pelishtim (*Beer baSadé*).

275. Es decir, el sustantivo y el verbo que forman esta frase, גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ, más el verbo יָגֻד que aparece más adelante.

276. Según Menajem ben Saruk, la raíz de estas tres palabras es גד. גְּדוּד es un sustantivo que significa "tropa" o "regimiento"; יְגוּדֶנּוּ y יָגֻד son verbos con acepción similar.

277. Lo que refutaría que estas tres palabras tuvieran significados similares y se derivaran de la misma raíz.

278. *Mishlé* 26:2. Este es un verbo infinitivo que tiene una sola letra ד.

RASHÍ

נְדְדִים (איוב ז:ד). שָׁם נָפַל שָׁדוּד (שופטים ה:כז), מִגִּזְרַת יָשׁוּד צָהֳרָיִם (תהילים לא:ו). אַף יָגוּד יְגוּדֶנּוּ וּגְדוּד, מִגִּזְרָה אַחַת הֵם. וּכְשֶׁהוּא מְדַבֵּר בִּלְשׁוֹן יִפְעַל אֵינוֹ כָּפוּל, כְּמוֹ יָגוּד, יָנוּד (מלכים א יד:טו; ירמיה טו:ה), יָרוּם (תהילים יג:ג; שם סא:ג), יָשׁוּד (תהילים צא:ו), יָשׁוּב (ויקרא יד:מג; שם כה:מא). וּכְשֶׁהוּא מִתְפָּעֵל אוֹ מַפְעִיל אֲחֵרִים, הוּא כָּפוּל, כְּמוֹ יִתְגּוֹדֵד (ירמיה טז:ו), יִתְרוֹמֵם (דניאל יא:לו), יִתְבּוֹלֵל (הושע ז:ח), יִתְעוֹדֵד (תהילים כ:ט). וּבִלְשׁוֹן מַפְעִיל: יָתוֹם וְאַלְמָנָה יְעוֹדֵד (תהילים קמו:ט), לְשׁוֹבֵב יַעֲקֹב אֵלָיו (ישעיה מט:ה), מְשׁוֹבֵב נְתִיבוֹת (שם נח:יב). יְגוּדֶנּוּ הָאָמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

vagabundeos [נְדְדִים].”[279] **Y de igual modo en** la frase: **“Allí cayó abatido [שָׁדוּד]”,**[280] **cuya raíz es la misma que** la de la palabra יָשׁוּד **en** la frase: **“Que devasta [יָשׁוּד] al mediodía”.**[281] **Del mismo modo,** las tres palabras de este versículo, **יָגוּד ,יְגוּדֶנּוּ** y **גְדוּד**[282] **se derivan** todas **de una misma raíz.**[283] **Cuando** un verbo cuya raíz es de dos letras **está conjugado en el modo simple *kal* en futuro** de la tercera persona del singular, **no duplica la última letra, como** vemos en los verbos: **יָגוּד, יָנוּד, “agitará”;**[284] **יָרוּם, “levantará”;**[285] **יָשׁוּד, “devastará”;**[286] **y יָשׁוּב, “regresará”.**[287] **Pero cuando** el verbo **está conjugado en el modo reflexivo *hitpa'el* o en el modo transitivo**[288] **entonces sí duplica** la última letra de la raíz, **como** en los verbos **יִתְגּוֹדֵד, “se agrupará”,**[289] **יִתְרוֹמֵם, “se exaltará”,**[290] **יִתְבּוֹלֵל, “se asimilará”**[291] **y יִתְעוֹדֵד, “se alentará”;**[292] todos estos ejemplos del modo reflexivo. **Y en el modo transitivo: “Alienta [יְעוֹדֵד] al huérfano y a la viuda”;**[293] **“para hacer que Yaacob retorne [לְשׁוֹבֵב] a Él”;**[294] **“restaurador [מְשׁוֹבֵב] de sendas”.**[295] Ahora bien, el verbo **יְגוּדֶנּוּ enunciado en**

279. *Iyob* 7:4. El sustantivo נְדוּדִים lleva por dos ד. Aquí Rashí explica que no contradice el hecho de que su raíz sea נד, con una sola ד, al igual que el verbo לָנוּד del versículo anterior que cita.

280. *Shofetim* 5:27.

281. *Tehilim* 31:6. Aquí se repite el mismo fenómeno. Aunque el verbo יָשׁוּד citado anteriormente lleva una sola ד, está etimológicamente relacionado con el adjetivo שָׁדוּד citado anteriormente. La raíz de ambos es שד.

282. Rashí específicamente excluye el nombre גָּד de esta lista (aunque parecería semejante) porque en su comentario al v. 30:11, ya afirmó que גָּד significa “buena suerte”.

283. Según Rashí, que aquí sigue la opinión del gramático Menajem ben Saruk, hay ciertas raíces de dos letras (bilíteras) que cuando son conjugadas para formar ciertos verbos específicos o para formar ciertos sustantivos o adjetivos, la última letra de la raíz es duplicada. Es por esta razón que afirma que las palabras יָגוּד ,יְגוּדֶנּוּ y גְּדוּד pertenecen a la misma raíz [גד], y por ello citó ejemplos de este fenómeno gramatical. Ahora pasará a explicar, específicamente hablando de verbos, en qué casos duplican la última letra y en qué casos no.

284. Ver, por ejemplo, *Melajim* I, 14:15 y *Yirmeyahu* 15:5.

285. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 13:3 y 61:3.

286. Ver, por ejemplo, *Tehilim* 91:6.

287. Ver, por ejemplo, *Vayikrá* 14:43 y 25:41.

288. Aquí Rashí literalmente llama *maf'il* [lit. “que causa una acción en otro”] al modo intensivo *pi'el*, y pasará a citar ejemplos de este modo verbal porque éste tiene un carácter transitivo (la acción recae sobre otro) al igual que el causativo *hif'il*. La expresión *maf'il* la hemos traducido simplemente por “modo transitivo”.

289. *Yirmeyahu* 16:6.

290. *Daniel* 11:36.

291. *Hoshea* 7:8.

292. En *Tehilim* 20:9 aparece bajo la forma נִתְעוֹדָד, que es una forma pasiva del reflexivo יִתְעוֹדֵד.

293. *Tehilim* 146:9.

294. *Yeshayahu* 49:5.

295. *Yeshayahu* 58:12.

וְהוּא יָגֻד עָקֵב׃ ס
y él marchará [indemne] sobre sus huellas.

כ מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ
[20] "De Asher, oleoso será su alimento,

ONKELÓS

יַת יַרְדְּנָא קֳדָם אֲחֵיהוֹן לִקְרָבָא וּבְנִכְסִין סַגִּיאִין יְתוּבוּן לְאַרְעֲהוֹן: כ דְּאָשֵׁר טָבָא אַרְעֵיהּ

RASHÍ

כָּאן אֵין לְשׁוֹן שֶׁיִּפְעֲלוּהוּ אֲחֵרִים, אֶלָּא כְּמוֹ יָגוּד הֵימֶנּוּ, כְּמוֹ בָּנַי יְצָאוּנִי (ירמיה י:כ), יָצְאוּ מִמֶּנִּי. גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ, גְּדוּדִים יָגוּדוּ הֵימֶנּוּ, שֶׁיַּעַבְרוּ הַיַּרְדֵּן עִם אֲחֵיהֶם לַמִּלְחָמָה כָּל חָלוּץ, עַד שֶׁנִּכְבְּשָׁה הָאָרֶץ: וְהוּא יָגֻד עָקֵב. כָּל גְּדוּדָיו יָשׁוּבוּ עַל עֲקֵבָם לְנַחֲלָתָם שֶׁלָּקְחוּ בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן, וְלֹא יִפָּקֵד מֵהֶם אִישׁ: עָקֵב. בִּדְרָכָם וּבִמְסִלּוֹתָם שֶׁהָלְכוּ יָשׁוּבוּ, כְּמוֹ: וְעִקְּבוֹתֶיךָ לֹא נוֹדָעוּ (תהילים עז:כ). וְכֵן, בְּעִקְבֵי הַצֹּאן (שיר השירים א:ח). בִּלְשׁוֹן לַעַ"ז טראצי"ש: (כ) מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ. מַאֲכָל הַבָּא מֵחֶלְקוֹ שֶׁל אָשֵׁר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

este versículo **no implica que otros actuarán sobre él**[296] **sino que es equivalente en significado a** decir **יָגוּד הֵימֶנּוּ**, que significa que **"de él saldrán tropas"**. La función del sufijo נוּ en este verbo es **similar** a la función del sufijo נִי en la frase: **"Mis hijos se han ido de mí [יְצָאוּנִי]"**,[297] en donde יְצָאוּנִי es equivalente a decir **יָצְאוּ מִמֶּנִּי**, **"salieron de mí"**.[298] Por consiguiente, la frase **גָּד גְּדוּד יְגוּדֶנּוּ** significa: **"de Gad saldrán tropas"**. Esto alude a **que** los miembros de la tribu de Gad **cruzarían el río Yardén junto con sus hermanos para hacer la guerra** a los kenaanim, **cada uno de ellos armado, hasta que la Tierra de Israel fuese conquistada.**

וְהוּא יָגֻד עָקֵב / Y ÉL MARCHARÁ [INDEMNE] SOBRE SUS HUELLAS. Esta frase alude a que, después de hacer la guerra de conquista, **todas sus tropas regresarán sobre sus huellas**[299] **hacia la heredad que habían tomado al otro lado del Yardén, sin que de ellos falte hombre alguno.**

עָקֵב / SOBRE SUS HUELLAS. Esta expresión significa que **regresarán por los mismos caminos y las sendas que marcharon.** La palabra עָקֵב aquí **es similar** en significado **al de la frase: "Tus huellas [עִקְּבוֹתֶיךָ] no eran conocidas."**[300] **Y lo mismo en el versículo: "Por las huellas [עִקְבֵי] del rebaño."**[301] Significa lo mismo que la palabra ***traces*** **en francés antiguo.**[302]

20. מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ / DE ASHER, OLEOSO[303] **SERÁ SU ALIMENTO. El alimento**[304] **que provenga de**

296. Es decir, que la terminación נוּ no es un sufijo acusativo directo. No quiere decir que "*a él* lo atacarán tropas" o cualquier idea similar. La terminación נוּ, como señala a continuación, actúa como sufijo pronominal, "de él".

297. *Yirmeyahu* 10:20.

298. Pero no tiene un sentido acusativo, significando que "mis hijos saldrán a mí" o "contra mí".

299. La palabra עָקֵב literalmente significa "talón". Aquí su sentido es que las tropas de Gad retornarán victoriosas por el mismo camino que partieron, no que retrocederán sobre sus pasos en actitud de derrota.

300. *Tehilim* 77:20.

301. *Shir haShirim* 1:8.

302. En español, huellas, trazas.

303. La palabra שְׁמֵנָה puede tener varias significados, "sustancioso", "rico", "gordo". Estas son generalmente las acepciones que adopta en la Torá. Sin embargo, aquí la hemos traducido literalmente por "oleoso" (de שֶׁמֶן, "aceite") porque, como Rashí indicará a continuación, lo sustancioso del alimento de Asher se debía a la abundancia de aceite. Además, "oleoso" se deriva de *olea*, que en latín significa "aceituna".

304. La frase מֵאָשֵׁר שְׁמֵנָה לַחְמוֹ literalmente dice "de Asher, sustancioso será su pan [לַחְמוֹ]". Al igual que en el versículo 31:54, *s.v.* לֶאֱכָל לֶחֶם, Rashí precisa que aquí la palabra לַחְמוֹ no significa "su pan", sino que es una denominación general para cualquier tipo de alimento (*Mizrají*).

וְהוּא יִתֵּן מַעֲדַנֵּי־מֶלֶךְ׃ ס
כא נַפְתָּלִי אַיָּלָה שְׁלֻחָה
הַנֹּתֵן אִמְרֵי־שָׁפֶר׃ ס

y él proveerá manjares reales.
21 *"Naftalí es cierva lanzada [a la carrera] que expresa dichos de hermosura.*

ONKELÓS

וְהוּא מְרַבְיָא בְּתַפְנוּקֵי מַלְכִין׃ כא נַפְתָּלִי בְּאַרַע טָבָא יִתְרְמֵי עַדְבֵיהּ וְאַחְסַנְתֵּיהּ תְּהֵי מַעְבְּדָא פֵּירִין יְהוֹן מוֹדַן וּמְבָרְכִין עֲלֵיהוֹן׃

RASHÍ

יְהֵא שֶׁמֶן, שֶׁיִּהְיוּ זֵיתִים מְרוּבִּים בְּחֶלְקוֹ, וְהוּא מוֹשֵׁךְ שֶׁמֶן כְּמַעְיָן. וְכֵן בֵּרְכוֹ מֹשֶׁה: וְטוֹבֵל בַּשֶּׁמֶן רַגְלוֹ (דברים לג:כד), כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בִּמְנָחוֹת: פַּעַם אַחַת הוּצְרְכוּ אַנְשֵׁי לוּדְקִיָּא לְשֶׁמֶן וְכוּ': (כא) **אַיָּלָה שְׁלֻחָה.** זוֹ בִּקְעַת גִּינוֹסַר, שֶׁהִיא קַלָּה לְבַשֵּׁל פֵּרוֹתֶיהָ כְּאַיָּלָה זוֹ שֶׁהִיא קַלָּה לָרוּץ. אַיָּלָה שְׁלֻחָה, אַיָּלָה מְשׁוּלַּחַת לָרוּץ: **הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר.** כְּתַרְגּוּמוֹ. דָּבָר אַחֵר: עַל מִלְחֶמֶת סִיסְרָא נִתְנַבֵּא: וְלָקַחְתָּ עִמְּךָ עֲשֶׂרֶת אֲלָפִים אִישׁ מִבְּנֵי נַפְתָּלִי וְגוֹ' (שופטים ד:ו), וְהָלְכוּ שָׁם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la tribu de Asher será oleoso porque en su porción territorial abundarán los olivos y ésta hará que el aceite fluya como manantial. Y en un sentido similar Moshé bendijo a la tribu de Asher: "Sumerge su pie en aceite."[305] Es como hemos estudiado en el tratado de *Menajot*:[306] "En cierta ocasión la gente de Laodicea[307] precisó de aceite, etc."[308]

21. אַיָּלָה שְׁלֻחָה / UNA CIERVA LANZADA. Esta metáfora **alude al valle de Guinosar,**[309] **donde los frutos maduran rápidamente, semejantes a una cierva que es rápida para correr.**[310] La frase **אַיָּלָה שְׁלֻחָה** significa: **una cierva lanzada para correr.**[311]

הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר / QUE EXPRESA DICHOS DE HERMOSURA. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum.**[312] Según **otra explicación,**[313] Yaacob **profetizó sobre la guerra** de Israel **contra Siserá,**[314] acerca de lo cual se declara: **"Toma contigo diez mil hombres de los descendientes de Naftalí..."**[315] **Y los** hombres de la tribu de Nafatalí **marcharon hacia el lugar** de

305. *Debarim* 33:24.

306. *Menajot* 85b.

307. La región de לודקיא a la cual Rashí se refiere aquí ha sido identificada con Laodicea, una región en el centro de Asia Menor (*Lifshutó shel Rashí*).

308. Allí se narra que los hombres de Laodicea precisaban de una gran cantidad de aceite, por lo que mandaron a un enviado para buscarla. Éste la buscó por todas las regiones de Israel, pero únicamente la pudo encontrar en una de las ciudades de la tribu de Asher, no habiendo tenido éxito en los territorios de las demás tribus.

309. La región de Guinosar se localiza al noroeste del lago Kinéret [Mar de Galilea], famosa por la fertilidad de su suelo.

310. *Bereshit Rabá* 99:12.

311. La raíz שלח en general significa *enviar*. Pero también tiene la acepción de "lanzar" o "dejar suelto". Es con esta acepción que Rashí explica aquí el verbo שְׁלֻחָה.

312. El Targum la traduce así: "[su heredad producirá frutos] por los cuales agradecerán y bendecirán [a Dios]."

313. Aquí Rashí dará otra explicación del versículo entero, comenzando por la frase אַיָּלָה שְׁלֻחָה que ya había comentado antes.

314. Siserá era el general en jefe del ejército del rey kenaaní Yabín, quien atacó a Israel en la época de los Jueces, según se narra en *Shofetim*, cap. 4.

315. *Shofetim* 4:6. Allí se narra que la profetisa Deborá envió decir a Barak, hijo de Abinóam, que juntase diez mil hombres de la tribu de Naftalí para y presentase batalla al ejército de Siserá.

כב בֵּ֣ן פֹּרָת֙ יוֹסֵ֔ף בֵּ֥ן פֹּרָ֖ת עֲלֵי־עָ֑יִן בָּנ֕וֹת צָעֲדָ֖ה עֲלֵי־שֽׁוּר׃

22 *"Hijo de encanto es Yosef, hijo de encanto para el ojo; las jóvenes caminaban para observar.*

ONKELÓS

כב בְּרִי דְיִסְגֵּי יוֹסֵף בְּרִי דְיִתְבָּרֵךְ כְּגֻפַן דִּנְצִיב עַל עֵינָא דְמַיָּא תְּרֵין שִׁבְטִין יִפְקוּן מִבְּנוֹהִי יְקַבְּלוּן חוּלָקָא וְאַחֲסַנְתָּא:

RASHÍ

בִּזְרִיזוּת. וְכֵן נֶאֱמַר שָׁם לְשׁוֹן שִׁלּוּחַ: בָּעֵמֶק שֻׁלַּח בְּרַגְלָיו (שם ה:טו): הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר. עַל יָדָם שָׁרוּ דְבוֹרָה וּבָרָק שִׁירָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דְרָשׁוּהוּ עַל יוֹם קְבוּרַת יַעֲקֹב, כְּשֶׁעִרְעֵר עֵשָׂו עַל הַמְּעָרָה, בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה. וְתַרְגּוּמוֹ, יִתְרְמֵי עַדְבֵיהּ, יִפּוֹל חֶבְלוֹ, וְהוּא יוֹדֶה עַל חֶלְקוֹ אֲמָרִים נָאִים וְשֶׁבַח: (כב) בֵּן פֹּרָת. בֵּן חֵן, וְהוּא לְשׁוֹן אֲרַמִּי: אַפְּרָיָן נַמְטְיֵהּ לְרַבִּי שִׁמְעוֹן, בְּסוֹף בָּבָא מְצִיעָא: בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן. חִנּוֹ נָטוּי עַל הָעַיִן הָרוֹאָה אוֹתוֹ: בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר. בָּנוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la batalla **con rapidez. Y también en aquel** contexto **se enuncia** la expresión **שִׁלּוּחַ, lanzar,** para referirse a la rapidez: **"Hacia el valle lanzaron [שֻׁלַּח] sus pies".**[316] Siguiendo esta misma explicación, la frase **הַנֹּתֵן אִמְרֵי שָׁפֶר** aludiría a que **a causa de** la ayuda de **los** diez mil hombres de Naftalí la profetisa **Deborá** y el líder del ejército judío, **Barak, entonaron un canto** de agradecimiento a Dios por la victoria.[317] **Y nuestros Maestros interpretaron** esta frase **en referencia al día del entierro de Yaacob, cuando Esav reclamó la posesión de la** tumba restante en la **cueva** de Majpelá,[318] como se relata **en el tratado *Sotá*.**[319] **Y el Targum traduce** la expresión אַיָּלָה שְׁלֻחָה por la frase **יִתְרְמֵי עַדְבֵיהּ,** ***su porción le tocará*** *en una buena tierra,* **y él agradecerá** a Dios **por su porción con palabras agradables y alabanzas.**

22. בֵּן פֹּרָת / HIJO DE ENCANTO. Esta expresión se aplica a **un hijo** que posee **gracia,** encanto. La palabra פֹּרָת **es un término** derivado **del arameo,** relacionado con el de la frase: **"Que le sea mostrada gracia [אַפְּרָיָן] a Rabí Shimón", el cual se halla al final** del tratado **de *Babá Metziá*.**[320]

בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן / HIJO DE ENCANTO PARA EL OJO. Quiere decir que **su** encanto **estará extendido sobre el ojo que lo observe.**[321]

בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר / LAS JÓVENES CAMINABAN PARA OBSERVAR. Esta frase alude a que **las jóvenes**

---

316. *Shofetim* 5:15.

317. Según esta segunda explicación, la frase אִמְרֵי שָׁפֶר, "dichos de hermosura", constituye una alusión a este canto de agradecimiento expresado por Deborá y Barak.

318. La Cueva de Majpelá es el lugar donde fueron sepultados los Patriarcas y sus esposas. Fue comprada por Abraham a Efrón, hijo de Jet, según se narra en los vv. 23:3-19.

319. *Sotá* 13a. Allí se narra que cuando los hijos de Yaacob llegaron a la cueva de Majpelá –donde estaban sepultados Abraham e Itzjak y sus esposas– para sepultar a Yaacob, Esav reclamó la posesión de la tumba restante en la cueva. Entonces se vieron obligados a posponer la sepultura mientras que Naftalí corría raudamente a Mitzráim para traer el documento de propiedad que atestiguaba que pertenecía a Yaacob. Esta historia prueba la gran rapidez con la que Naftalí corría, cualidad que sus descendientes heredaron.

320. *Babá Metziá* 119a. Según Rashí, la expresión פֹּרָת no se deriva de la raíz hebrea פרה, que significa fructificar. Así, pues, la frase בֵּן פֹּרָת no significa "hijo fructífero".

321. La frase עֲלֵי עָיִן literalmente significa "sobre [עֲלֵי] el ojo". Al decir Rashí que el encanto de Yosef estará "sobre" el ojo de la gente, quiere decir que su encanto atraerá la mirada de todos los que lo observen. La palabra עֲלֵי es una forma poética de עַל, "sobre".

RASHÍ

מִצְרַיִם הָיוּ צוֹעֲדוֹת (עַל הַחוֹמָה) לְהִסְתַּכֵּל בְּיָפְיוֹ. בָּנוֹת הַרְבֵּה, צָעֲדָה, כָּל אַחַת וְאַחַת בְּמָקוֹם שֶׁתּוּכַל לִרְאוֹתוֹ מִשָּׁם. דָּבָר אַחֵר: עֲלֵי שׁוּר, עַל רְאִיָּתוֹ. כְּמוֹ: אֲשׁוּרֶנּוּ וְלֹא קָרוֹב (במדבר כד:יז). וּמִדְרְשֵׁי אַגָּדָה יֵשׁ רַבִּים, וְזֶה נוֹטֶה לְיִשּׁוּב הַמִּקְרָא: **פֹּרָת.** תָּי"ו שֶׁבּוֹ הוּא תִּקּוּן הַלָּשׁוֹן, כְּמוֹ: עַל דִּבְרַת בְּנֵי הָאָדָם (קהלת ג:יח): **שׁוּר.** כְּמוֹ לָשׁוּר. עֲלֵי שׁוּר, בִּשְׁבִיל לָשׁוּר. וְתַרְגּוּם שֶׁל אוּנְקְלוֹס, בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר, תְּרֵין שִׁבְטִין יִפְּקוּן מִבְּנוֹהִי וְכוּ'.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Mitzráim caminaban {sobre los muros} para poder observar la hermosura de Yosef.[322] **Y a pesar de que** el versículo habla de **muchas jóvenes,**[323] la Torá utiliza el verbo **צָעֲדָה** que literalmente está en singular, **"caminaba", porque cada una** de ellas[324] **caminaba en el lugar desde donde podía observarlo** mejor.[325] Según **otra explicación,** la frase **עֲלֵי שׁוּר** significa: **con respecto a [עַל] verlo a él.**[326] El verbo שׁוּר **es similar** en significado al de la frase: **"Lo atisbaré [אֲשׁוּרֶנּוּ], pero no cercano."**[327] **Existen muchos midrashim agádicos** sobre esta frase, **pero esta** explicación **tiende a asentarse con el lenguaje del versículo.**[328]

פֹּרָת / DE ENCANTO. En la palabra פֹּרָת **la** letra **ת** es sólo **un embellecimiento estilístico,**[329] **semejante al** de la frase: **"Por el asunto [דִּבְרַת] de los hijos del hombre."**[330]

שׁוּר / PARA OBSERVARLO. El verbo שׁוּר **es equivalente a** la forma **לָשׁוּר.**[331] Por lo tanto, la frase **עֲלֵי שׁוּר** significa **"para observar". La traducción que el Targum de Onkelós** hace de la frase **בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר** es la siguiente: ***Dos tribus surgirán de sus hijos, etc.***[332] Según su interpretación, la Torá

322. Aquí también, la palabra עֲלֵי significa aquí "sobre", aludiendo a que marchaban sobre los muros para observar mejor a Yosef. Por otra parte, no es claro si según esta explicación Rashí entiende la palabra שׁוּר en el sentido de "observar" o en el sentido de "muro". Según el comentario *Mizrají*, Rashí la entiende como "observar" y no como refiriéndose a un lugar en específico.

323. Como se indica por el término בָּנוֹת, "niñas", "jovencitas", en plural, lo cual no se corresponde con el verbo צָעֲדָה, lit., "caminaba", que está en singular.

324. Esto explica la diferencia entre el plural בָּנוֹת y el verbo צָעֲדָה que lo modifica. Al utilizar un verbo en singular, la frase se refiere a *cada una* de las jóvenes (*Sifté Jajamim*). Como esta sutileza lingüística no se aprecia en español, en la traducción del texto de la Torá, hemos traducido צָעֲדָה por el plural "caminaban".

325. Según el midrash *Bereshit Rabá* 98:18, cuando Yosef salía para recorrer el territorio de Mitzráim, las jóvenes del país lo observaban pasar y le arrojaban brazaletes y anillos con joyas para que él alzase la vista y las viera.

326. En algunas ediciones, en vez de esta frase aparece la siguiente: "עֲלֵי שׁוּר [significa] para [בִּשְׁבִיל] verlo a él". Según esta versión textual, Rashí explicaría aquí que el término עֲלֵי es equivalente a בִּשְׁבִיל, "para", queriendo decir que marchaban *para* observar a Yosef.

327. *Bemidbar* 24:17.

328. Hasta aquí Rashí explicó el significado general del versículo. A partir de ahora pasará a explicar en detalle el significado preciso de ciertos términos. Éste es el método que Rashí sigue para explicar ciertos versículos difíciles: primero explica su sentido general y luego regresa para explicar los detalles gramaticales de cada palabra (*Beer Itzjak*).

329. Es decir, no cumple ninguna función gramatical específica, sino que es un embellecimiento poético. No indica que el término es femenino, ya que en realidad es masculino, siendo equivalente a la forma פֹּרֶה.

330. *Kohélet* 3:18.

331. Se trata de un infinitivo absoluto [*makor*]. El infinitivo normal se forma agregando el prefijo ל al *makor* (*Mizrají*).

332. La traducción completa del Targum es: "Dos tribus surgirán de sus hijos [de Yosef] que recibirán porción y heredad [en la Tierra de Israel]."

RASHÍ

וְכָתַב בָּנוֹת עַל שֵׁם בְּנוֹת מְנַשֶּׁה, בְּנוֹת צְלָפְחָד, שֶׁנָּטְלוּ חֵלֶק בִּשְׁנֵי עֶבְרֵי הַיַּרְדֵּן. בְּרִי דִיסְגֵּי יוֹסֵף. פֹּרָת, לְשׁוֹן פִּרְיָה וְרִבְיָה. וְיֵשׁ מִדְרְשֵׁי אַגָּדָה בּוֹ הַמִּתְיַשְּׁבִים עַל הַלָּשׁוֹן: בְּשָׁעָה שֶׁבָּא עֵשָׂו לִקְרַאת יַעֲקֹב, בְּכֻלָּן קָדְמוּ הָאִמָּהוֹת לָלֶכֶת לִפְנֵי בְּנֵיהֶן לְהִשְׁתַּחֲווֹת, וּבְרָחֵל כְּתִיב: נִגַּשׁ יוֹסֵף וְרָחֵל וַיִּשְׁתַּחֲווּ (לעיל לג:ז). אָמַר יוֹסֵף: רָשָׁע זֶה עֵינוֹ רָמָה שֶׁמָּא יִתֵּן עֵינָיו בְּאִמִּי, יָצָא לְפָנֶיהָ וְשִׁרְבֵּב קוֹמָתוֹ לְכַסּוֹתָהּ. וְהוּא שֶׁבֵּרְכוֹ אָבִיו בֵּן פֹּרָת: הִגְדַּלְתָּ עַצְמְךָ יוֹסֵף עֲלֵי עַיִן עַל עֵשָׂו. לְפִיכָךְ, זָכִיתָ לִגְדֻלָּה. בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר, לְהִסְתַּכֵּל בְּךָ בְּצֵאתְךָ עַל מִצְרַיִם. וְעוֹד דְּרָשׁוּהוּ לְעִנְיַן שֶׁלֹּא יִשְׁלוֹט בְּזַרְעוֹ עַיִן הָרָע. וְאַף כְּשֶׁבֵּרַךְ מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם בֵּרְכָם כַּדָּגִים שֶׁאֵין עַיִן הָרָע שׁוֹלֶטֶת בָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

escribió בָּנוֹת en femenino **a causa de las mujeres** descendientes **de Menashé, las hijas de Tzelofejad, las cuales tomaron una porción** en el reparto de la Tierra de Israel **en las dos riberas del Yardén.**[333] Además, el Targum tradujo la frase בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף en el sentido de **בְּרִי דִיסְגֵּי יוֹסֵף**, ***[hijo] que se incrementará es mi hijo Yosef.***[334] En este caso, el término **פֹּרָת estaría relacionado** con la expresión **פִּרְיָה וְרִבְיָה, "fructificación e incremento".**[335] **Y** además de las explicaciones anteriores, **también hay** otros **midrashim agádicos que se asientan con el lenguaje del versículo.** Por ejemplo, el siguiente: **cuando Esav vino al encuentro de Yaacob, en todos** los casos **las madres precedieron a sus hijos para postrarse ante él. Pero con respecto a Rajel, está escrito que "se acercó Yosef y [luego] Rajel, y se postraron".**[336] **Yosef se dijo: "Este malvado tiene una mirada descarada, y quizás le eche el ojo a mi madre."** Entonces **se colocó delante de ella y alargó toda su estatura con el fin de cubrirla. Por esto su padre lo bendijo diciéndole בֵּן פֹּרָת**, lo que quería decir: **"¡Te agrandaste**[337] **a ti mismo, Yosef, sobre la mirada de Esav!**[338] **Por ello te has hecho merecedor de la grandeza."** Es por eso que la frase **בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר** significa que **"las jóvenes caminaban para contemplarte" cuando salías** en procesión **en Mitzráim.**[339] **Además,** nuestros Maestros **también interpretaron** la frase **עֲלֵי עַיִן en el sentido de que el mal de ojo no tendría poder sobre su descendencia. Y también, cuando** Yaacob **bendijo a Menashé y a Efráim,**[340] **los bendijo comparándolos con peces, sobre los que el mal de ojo no tiene poder.**[341]

333. *Tanjumá, Pinejás* 9. Según el Targum, la palabra בָּנוֹת, bien que femenina, en realidad se refiere a los hijos o descendientes de Yosef. La Torá escribió בָּנוֹת aludiendo específicamente a ciertas "hijas" descendientes de Menashé, hijo de Yosef.

334. El Targum se refiere aquí al hecho de que de Yosef surgirán dos tribus, la de Efráim y la de Menashé.

335. A diferencia de Rashí [ver más arriba la nota 320], el Targum interpreta la palabra פֹּרָת como un derivado de la raíz פרה, que significa "fructificar". Según el Targum, פֹּרָת es un sustantivo que significa "fructificación", y la frase בֵּן פֹּרָת יוֹסֵף significaría "hijo de fructificación es Yosef", frase que él parafrasea como *[hijo] que se incrementará es mi hijo Yosef.*

336. *Supra*, v. 33:7. Aquí se menciona primero a Yosef, indicando que él se acercó primero y luego su madre.

337. Citando un midrash, aquí Rashí interpreta פֹּרָת no en el sentido literal de "fructificar", sino en el sentido de "agrandarse" o "incrementarse", refiriéndolo específicamente a que Yosef alargó toda su estatura para cubrir a su madre.

338. Aquí Rashí interpreta la frase עֲלֵי עָיִן en el sentido de "sobre el ojo", como una alusión a que Yosef se agrandó sobre la mirada codiciosa de Esav.

339. *Bereshit Rabá* 98:18. Según esta interpretación, la frase בָּנוֹת צָעֲדָה עֲלֵי שׁוּר, "las jóvenes caminaban para observar [a Yosef]" es enunciada aquí como consecuencia de la primera frase, בֵּן פֹּרָת עֲלֵי עָיִן, la cual alude a que Yosef alargó toda su estatura para proteger a su madre de la mirada de Esav.

340. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 48:16, *s.v.* וְיִדְגּוּ, así como la nota 94 de esta parashá.

341. *Berajot* 20a.

[23] *Lo amargaron y se volvieron adversarios [suyos]; lo odiaron los*

כג וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ וַיִּשְׂטְמֻהוּ

ONKELÓS

כג וְאִתְמַרְרוּ יָתֵיהּ וְנַקְמוּהִי וְאָעִיקוּ לֵיהּ גֻּבְרִין גִּבָּרִין

RASHÍ

(כג) **וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ.** וַיְמָרְרוּהוּ אֶחָיו, וַיְמָרְרֻהוּ פּוֹטִיפַר וְאִשְׁתּוֹ לְאָסְרוֹ, לְשׁוֹן וַיְמָרְרוּ אֶת חַיֵּיהֶם (שמות א:יד): **וָרֹבּוּ.** נַעֲשׂוּ לוֹ אֶחָיו אַנְשֵׁי רִיב. וְאֵין הַלָּשׁוֹן הַזֶּה לְשׁוֹן פָּעֲלוּ, שֶׁאִם כֵּן הָיָה לוֹ לִנָּקֵד וְרָבוּ, כְּמוֹ: הֵמָּה מֵי מְרִיבָה אֲשֶׁר רָבוּ וְגוֹ' (במדבר כ:יג). וְאַף אִם לְשׁוֹן רְבִיַּת חִצִּים הוּא, כֵּן הָיָה לוֹ לִנָּקֵד. וְאֵינוֹ אֶלָּא לְשׁוֹן פּוֹעֲלוּ, כְּמוֹ שֹׁמּוּ שָׁמַיִם (ירמיה ב:יב), שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוּשַּׁמּוּ. וְכֵן, רוֹמּוּ מְעַט (איוב כד:כד), שֶׁהוּא לְשׁוֹן הוּרְמוּ. אֶלָּא שֶׁלְּשׁוֹן הוּרְמוּ וְהוּשַּׁמּוּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים, וּלְשׁוֹן שֹׁמּוּ, רֹמּוּ, רֹבּוּ מֵאֲלֵיהֶם הוּא: מְשׁוֹמְמִים אֶת עַצְמָם, נִתְרוֹמְמוּ מֵעַצְמָם, נַעֲשׂוּ אַנְשֵׁי רִיב. וְכֵן, דֹּמּוּ יוֹשְׁבֵי אִי (ישעיה כג:ב), כְּמוֹ נָדַמּוּ. וְכֵן תִּרְגֵּם אוּנְקְלוֹס:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

23. **וַיְמָרְרֻהוּ וָרֹבּוּ / LO AMARGARON Y SE VOLVIERON ADVERSARIOS. Sus hermanos lo amargaron, y también Potifar y su mujer lo amargaron al enviarlo a la cárcel.** El verbo וַיְמָרְרֻהוּ **está relacionado con** el de la frase: **"Y les amargaron [וַיְמָרְרוּ] su vida."**[342]

וָרֹבּוּ / Y SE VOLVIERON ADVERSARIOS. Este verbo significa que **sus hermanos se convirtieron en adversarios** suyos.[343] **La forma verbal וָרֹבּוּ**[344] que aparece **aquí no expresa el modo** ***kal*** normal, **pues si así fuese debió haber sido vocalizada וְרָבוּ,**[345] **lo mismo que en** el verbo רָבוּ en el versículo: **"Estas son las aguas de Meribá donde los hijos de Israel contendieron [רָבוּ]."**[346] **E incluso si este verbo significase "lanzar flechas",**[347] **aun así debería estar vocalizado del mismo modo [וְרָבוּ]. Por lo tanto,** la forma verbal וָרֹבּוּ **únicamente puede indicar que la acción recae sobre el sujeto mismo, similar al** sentido del verbo שֹׁמּוּ en la frase: **"Asómbrense [שֹׁמּוּ], oh cielos",**[348] **el cual es similar** en significado **al modo** pasivo *hof'al* **הוּשַּׁמּוּ. Y lo mismo** se aplica al verbo רוֹמּוּ **en la** frase: **"Exáltense [רוֹמּוּ] un corto tiempo",**[349] **que es similar al modo** pasivo *hof'al* **הוּרְמוּ. La diferencia es** que las formas verbales **הוּשַּׁמּוּ y הוּרְמוּ implican que la acción** sobre el sujeto **fue causada por otros, mientras que שֹׁמּוּ, רֹמּוּ y רֹבּוּ implican que la acción** sobre el sujeto **fue causada** por el sujeto **mismo: "se asombraron por sí mismos [שֹׁמּוּ]"; "se exaltaron a sí mismos [רֹמּוּ]";** y, en nuestro versículo, **"se convirtieron en adversarios [רֹבּוּ]". Y lo mismo** se aplica al verbo דֹּמּוּ **en la** frase: **"Callen [דֹּמּוּ], moradores de la costa",**[350] donde la forma verbal דֹּמּוּ **es equivalente** en significado **a נָדַמּוּ.**[351] **Y asimismo** el Targum de **Onkelós tradujo** el verbo

342. *Shemot* 1:14; *Bereshit Rabá* 98:19.

343. Rashí explica aquí que el verbo וָרֹבּוּ expresa una acción que está en proceso de devenir en el sujeto mismo: "*convertirse en* adversarios". Rashí explicará más detalladamente.

344. Con la vocal *jolam* sobre la letra ר [רֹ].

345. Con *kamatz* debajo de la letra ר [רָ], con lo que su significado sería "querellaron", en vez de וָרֹבּוּ.

346. *Bemidbar* 20:13.

347. Y no disputarse u oponerse, como Rashí lo entiende.

348. *Yirmeyahu* 2:12.

349. *Iyob* 24:24.

350. *Yeshayahu* 23:2.

351. Es decir, a pesar de que רֹבּוּ está conjugado en el modo simple *kal* cuya raíz es ריב, no denota la acción normal de este modo verbal, sino un *proceso* que ocurre al interior del sujeto mismo. No quiere decir que "se disputaron con él", pues de ser así su vocalización hubiera sido רָבוּ. Indica el proceso de llegar a un estado de disputa. Rashí prueba esto mediante los verbos רֹמּוּ y שֹׁמּוּ, los cuales también están vocalizados con *jolam* en vez de *kamatz*, cuyo significado en esos casos es similar a las formas pasivas *huf'al* הוּרְמוּ y הוּשַּׁמּוּ, denotando que la acción ocurre en el sujeto mismo (*Lifshutó shel*

dueños de saetas. [24]*Pero su arco se asentó con firmeza, y sus brazos fueron adornados con oro, de manos del*

בַּעֲלֵי חִצִּים: כד וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן
קַשְׁתּוֹ וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו מִידֵי

ONKELÓS

בַּעֲלֵי פַּלְגּוּתָא: כד וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵיהּ עַל דְּקַיֵּם אוֹרָיְתָא בְּסִתְרָא וְשַׁוִּי בְּתוּקְפָּא רוֹחֲצָנֵיהּ
בְּכֵן יִתְרְמָא דְהַב עַל דְּרָעוֹהִי וְאַחְסִין מַלְכוּתָא וּתְקֵיף דָּא הֲוַת לֵיהּ מִן קֳדָם אֵל

RASHÍ

וְנַקְמוּהִי: בַּעֲלֵי חִצִּים. שֶׁלְּשׁוֹנָם כְּחֵץ. וְתַרְגּוּמוֹ: מָרֵי פַּלְגּוּתָא, לְשׁוֹן וַתְּהִי הַמֶּחֱצָה (במדבר לא:לו), אוֹתָן שֶׁהָיוּ רְאוּיִם לַחֲלוֹק עִמּוֹ נַחֲלָה: (כד) וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ. נִתְיַשְּׁבָה בְּחוֹזֶק: קַשְׁתּוֹ. חָזְקוֹ: וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו. זוֹ הוּא נְתִינַת טַבַּעַת עַל יָדוֹ, לְשׁוֹן זָהָב מוּפָז (מלכים א י:יח). זֹאת הָיְתָה לוֹ מִידֵי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, שֶׁהוּא אֲבִיר יַעֲקֹב. וּמִשָּׁם עָלָה לִהְיוֹת רוֹעֶה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְרֹבּוּ por **וְנַקְמוּהִי**, ***se vengaron de él.***[352]

בַּעֲלֵי חִצִּים / DUEÑOS DE SAETAS. Sus hermanos recibieron esta designación **porque sus lenguas eran** agudas **como la flecha.**[353] **Sin embargo, el Targum tradujo** la expresión **בַּעֲלֵי חִצִּים por** la frase aramea **מָרֵי פַּלְגּוּתָא**, ***los que se dividen.*** Según él, la palabra חִצִּים **estaría relacionada con** el término מֶחֱצָה en la frase: **"La mitad [מֶחֱצָה] que fue..."**[354] Según el Targum, la frase significaría que hicieron sufrir a Yosef **aquellos que debían repartir con él la herencia.**[355]

24. וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ / PERO SU ARCO SE ASENTÓ CON FIRMEZA. Esto significa que "su arco" se **asentó con fuerza.**[356]

קַשְׁתּוֹ / SU ARCO. Esta expresión metafóricamente alude a su **fuerza.**[357]

וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו / Y SUS BRAZOS FUERON ADORNADOS CON ORO. **Esta** frase alude a **la puesta del anillo** del Faraón **en la mano** de Yosef.[358] El verbo וַיָּפֹזּוּ **está relacionado con** la expresión **"oro refinado [מוּפָז]".**[359] **Esta** grandeza **le llegó de manos del Santo –bendito es– quien es "el Poderoso de Yaacob" [אֲבִיר יַעֲקֹב], y de allí**[360] Yosef **ascendió** en grandeza **hasta convertirse en "el pastor de**

Rashí). Esta interpretación de Rashí sobre el significado del verbo רֹבּוּ es cuestionada por el comentario *Gur Aryé.*

352. Rashí cita aquí al Targum para probar que el verbo וְרֹבּוּ no significa "lanzar flechas", sino un estado de antagonismo, de venganza.

353. *Bereshit Rabá* 98:19. "Flecha" en hebreo es חֵץ. Su plural es חִצִּים. Como Rashí ya explicó, el verbo וְרֹבּוּ alude a todos aquellos que se convirtieron en adversarios de Yosef. Si esto específicamente alude a sus hermanos, posiblemente se refiera al hecho de que sus hermanos no podían hablarle en términos pacíficos, como se indica en el v. 37:4. También es posible que se refiera a que Yosef fue víctima de las calumnias del jefe de los coperos y de otros mitzrim, como señaló Rashí en el v. 41:12.

354. *Bemidbar* 31:36.

355. Es decir, sus hermanos.

356. Aunque la palabra אֵיתָן generalmente es un adjetivo, aquí se trata de un sustantivo, "firmeza".

357. Es decir, su fortaleza moral. Según el Targum, esto específicamente se refiere al hecho de que Yosef conservó su integridad moral y cumplió las leyes de la Torá en Mitzráim. También es posible que se refiere al hecho de que la profecía sobre su grandeza y dominio se impuso sobre las calumnias y ataques de sus hermanos (*Séfer haZikarón*).

358. El Faraón colocó un anillo de oro en la mano de Yosef cuando lo nombró virrey de Mitzráim. Ver *supra*, v. 41:42.

359. *Melajim* I, 10:18.

360. Es decir, de esa fortaleza moral que recibió de "las manos del Poderoso de Yaacob" [Dios] en Mitzráim (*Mizraji*).

אֲבִ֣יר יַעֲקֹ֔ב מִשָּׁ֥ם רֹעֶ֖ה אֶ֥בֶן יִשְׂרָאֵֽל׃

Poderoso de Yaacob; de allí [se hizo] pastor de la Roca de Israel.

ONKELÓS

תַּקִּיפָא דְיַעֲקֹב דִּי בְמֵימְרֵיהּ זָן אֲבָהָן וּבְנִין זַרְעָא דְיִשְׂרָאֵל:

RASHÍ

אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, עִקָּרָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל, לְשׁוֹן הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה (זכריה ד:ז), לְשׁוֹן מַלְכוּת. וְאוּנְקְלוֹס, אַף הוּא כַּךְ תִּרְגְּמוֹ: וַתֵּשֶׁב. וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵיהּ, הַחֲלוֹמוֹת אֲשֶׁר חָלַם לָהֶם. עַל דְּקַיֵּם אוֹרַיְתָא בְּסִתְרָא, תּוֹסֶפֶת הוּא וְלֹא מִלְּשׁוֹן עִבְרִי שֶׁבַּמִּקְרָא. וְשַׁוִּי בְּתוּקְפָא רוֹחֲצָנֵיהּ, תַּרְגּוּם שֶׁל בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ. וְכַךְ לְשׁוֹן הַתַּרְגּוּם עַל הָעִבְרִי: וַתָּשָׁב נְבוּאָתוֹ בִּשְׁבִיל שֶׁאֵיתָנוֹ שֶׁל הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הָיְתָה לוֹ לְקֶשֶׁת וּלְמִבְטָח. בְּכֵן יִתְרְמָא דְהַב עַל דְּרָעוֹהִי, לְכַךְ וַיָּפֹזּוּ זְרוֹעֵי יָדָיו, לְשׁוֹן פָּז: אֶבֶן יִשְׂרָאֵל. לְשׁוֹן נוֹטְרִיקוֹן: אָב וּבֵן, אֲבָהָן וּבְנִין, יַעֲקֹב וּבָנָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Roca de Israel" [רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל], es decir, el fundamento del pueblo de **Israel.**[361] La palabra אֶבֶן tiene aquí **el mismo sentido que en** la expresión **הָאֶבֶן הָרֹאשָׁה, "la piedra angular",**[362] lo cual **denota** una posición de **majestad. Y también** el Targum de **Onkelós tradujo** este versículo en un sentido similar. El término **וַתֵּשֶׁב** lo tradujo por la frase **וְתָבַת בְּהוֹן נְבִיאוּתֵיהּ,** ***su profecía se volvió***[363] ***sobre ellos,*** aludiendo a **los sueños** que Yosef **soñó acerca de ellos.**[364] Y este cumplimiento de sus sueños fue **עַל דְּקַיֵּם אוֹרַיְתָא בְּסִתְרָא,** ***porque cumplió la Torá en secreto.*** **Esta** última frase aramea **es un agregado** del Targum **que no se halla en el texto hebreo del versículo.**[365] Y la frase **וְשַׁוִּי בְּתוּקְפָא רוֹחֲצָנֵיהּ,** ***puso su confianza en el Todopoderoso,*** **es la traducción** que el Targum hace **de** la frase **בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ** del texto hebreo. **El significado que el Targum da al texto hebreo es el siguiente: su profecía se cumplió porque el poder [אֵיתָן] del Santo –bendito es– era la fortaleza [קֶשֶׁת] y la seguridad** de Yosef. Y la frase, **בְּכֵן יִתְרְמָא דְהַב עַל דְּרָעוֹהִי,** significa: ***por eso, sus brazos fueron adornados con oro***, que es la traducción de la frase **וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו.** También para el Targum, el verbo וַיָּפֹזּוּ **está relacionado con el vocablo פָּז, "oro fino".**[366]

אֶבֶן יִשְׂרָאֵל / LA ROCA DE ISRAEL. Según **el método de** ***notarikón***[367] el Targum interpreta el término אֶבֶן[368] **como un acrónimo de אָב, padre y בֵּן, hijo,** y lo traduce como ***padre e hijos***, en referencia a **Yaacob y a sus hijos.**[369]

---

361. La expresión אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, que literalmente significa "roca de Israel" es un apelativo que específicamente se refiere a Yaacob, el fundador del pueblo de Israel. Aquí la frase quiere decir que gracias a la fortaleza moral que Dios le dio, Yosef fue capaz de proveer las necesidades de su padre Yaacob (*Beer Itzjak*).

362. *Zejariá* 4:7.

363. Al traducir el verbo hebreo וַתֵּשֶׁב por וְתָבַת, el Targum quiere indicar que וַתֵּשֶׁב no significa "se asentó" [de la raíz ישב, sentarse, asentarse], sino que los sueños proféticos de Yosef "se volvieron" [de la raíz שוב, regresar, volver] contra sus hermanos.

364. En el sentido de que ellos se inclinarían ante él, aceptando su autoridad.

365. En la frase aramea, עַל דְּקַיֵּם אֹרַיְתָא בְּסִתְרָא, el Targum explica la razón por la que los sueños de Yosef se cumplieron, pero el texto hebreo de la Torá no la menciona.

366. Aquí también el Targum coincide con Rashí, quien entendió el verbo וַיָּפֹזּוּ como relacionado con la expresión "oro refinado [מוּפָז]".

367. El método de *notarikón* consiste en interpretar una palabra como compuesta de la contracción de varias palabras, es decir, como si fuera un acrónimo de otras palabras. En hebreo es frecuente la formación de palabras de este modo.

368. Que literalmente significa "roca", "piedra".

369. El texto hebreo dice רֹעֶה אֶבֶן יִשְׂרָאֵל, donde רֹעֶה significa "pastor", "el que sustenta". Al interpretar אֶבֶן en referencia a Yaacob y sus hijos, el

כה מֵאֵל אָבִיךָ וְיַעְזְרֶךָּ וְאֵת שַׁדַּי וִיבָרְכֶךָּ בִּרְכֹת שָׁמַיִם מֵעָל בִּרְכֹת תְּהוֹם רֹבֶצֶת תָּחַת בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם:

[25] *Del Dios de tu padre, que te ayudará, y con el Omnipotente, que te bendecirá; con bendiciones de los cielos arriba, bendiciones del abismo que yace debajo, bendiciones de lanzamientos y de matriz.*

ONKELÓS

כה מֵימַר אֱלָהָא דַאֲבוּךְ יְהֵי בְסַעְדָּךְ וְיָת שַׁדַּי וִיבָרְכִנָּךְ בִּרְכַן דְּנַחֲתָן מִטַּלָּא דִשְׁמַיָּא מִלְּעֵלָּא בִּרְכַן דְּנַגְדָן מִמַּעֲמַקֵּי אַרְעָא מִלְּרַע בִּרְכְתָא דַאֲבוּךְ וּדְאִמָּךְ:

RASHÍ

(כה) **מֵאֵל אָבִיךָ.** הָיְתָה לְּךָ זֹאת וְהוּא יַעְזְרֶךָּ: **וְאֵת שַׁדַּי.** וְעִם הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא הָיָה לִבְּךָ, כְּשֶׁלֹּא שָׁמַעְתָּ לְדִבְרֵי אֲדוֹנָתְךָ, וְהוּא יְבָרְכֶךָּ: **בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם.** בִּרְכְתָא דְּאַבָּא וּדְאִמָּא. כְּלוֹמַר, יִתְבָּרְכוּ הַמּוֹלִידִים וְהַיּוֹלְדוֹת, שֶׁיִּהְיוּ הַזְּכָרִים מַזְרִיעִין טִפָּה הָרְאוּיָה לְהֵרָיוֹן, וְהַנְּקֵבוֹת לֹא יְשַׁכְּלוּ אֶת רֶחֶם שֶׁלָּהֶן לְהַפִּיל עוּבְרֵיהֶן: **שָׁדָיִם.** יָרֹה יִיָּרֶה (שמות יט:יג), מְתַרְגְּמִינַן אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדֵי. אַף שָׁדַיִם כַּאן, עַל שֵׁם שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כַּחֵץ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. מֵאֵל אָבִיךָ / DEL DIOS DE TU PADRE. Te sucedió esto[370] **y, por lo tanto, "Él te ayudará".**[371]

וְאֵת שַׁדַּי / Y CON EL OMNIPOTENTE. Es decir, y porque **tu corazón estuvo con**[372] **el Santo –bendito es– cuando no escuchaste las palabras de tu señora** para acostarte con ella, y por eso **"Él te bendecirá".**[373]

בִּרְכֹת שָׁדַיִם וָרָחַם / BENDICIONES DE LANZAMIENTOS Y DE MATRIZ. El Targum traduce esta frase por **בִּרְכְתָא דְּאַבָּא וּדְאִמָּא**, ***bendiciones de padre y de madre,***[374] **queriendo decir** que de tus descendientes **serán benditos los varones que engendran y las** mujeres **que paren. Pues los varones emitirán semen apto para concebir, y las mujeres no abortarán sus fetos de sus vientres.**

שָׁדָיִם / LANZAMIENTOS. La frase **יָרֹה יִיָּרֶה**,[375] **el Targum la traduce por אִשְׁתְּדָאָה יִשְׁתְּדֵי**, ***ciertamente será asaeteado.***[376] **Del mismo modo,** el término **שָׁדַיִם** utilizado **aquí** alude al "padre" **porque el semen es lanzado como una flecha.**[377]

significado de la frase sería que Yosef "sustentó al padre y a los hijos de Israel".

370. Rashí agrega aquí la frase "te sucedió esto" porque en sí misma, la frase "del Dios de tu padre" no tiene sentido. Se trataría, pues, de una frase abreviada que omite el objeto (*Mizrají*). Según el midrash *Bereshit Rabá* 87:7, "esto" se refiere específicamente a la prueba de seducción que Yosef tuvo que arrostrar ante la esposa de Potifar.

371. Generalmente cuando el prefijo ו, "y" aparece con un verbo, indica que antes de él había otro verbo. Pero en este caso, no hay otro verbo antes de וְיַעְזְרֶךָּ. Por lo tanto, Rashí precisa aquí que el prefijo וְ en וְיַעְזְרֶךָּ, "te ayudará", reemplaza al pronombre implícito וְהוּא, "y Él" (*Mizrají*).

372. El vocablo אֵת [aquí con prefijo conjuntivo, וְאֵת] generalmente es un acusativo. Pero aquí Rashí enfatiza que אֵת no actúa como acusativo, sino que significa "con". Igual sentido le dio en su segunda explicación al v. 6:13, *s.v* אֶת הָאָרֶץ.

373. *Bereshit Rabá* 87:7.

374. El Targum interpreta שָׁדַיִם como un derivado de la raíz aramea שדי, que significa arrojar o lanzar, y no en su sentido usual de "senos", entendiendo שָׁדַיִם como alusión al padre y וָרָחַם a la madre. La palabra רֶחֶם en hebreo significa "matriz".

375. En *Shemot* 19:13.

376. Estas dos palabras utilizadas por el Targum se derivan de la raíz שדי.

377. Rashí explica ahora por qué el Targum interpretó שָׁדַיִם en el sentido de "padre". Lo explica porque la raíz aramea שדי significa arrojar o lanzar, como lo prueba su traducción de la frase יָרֹה יִיָּרֶה en *Shemot* 19:13. Rashí parece aceptar su interpretación a pesar de que en hebreo שָׁדַיִם generalmente significa "senos".

[26] *Las bendiciones a tu padre se impusieron a las bendiciones a mis progenitores, hasta el confín de los*

כו בִּרְכֹ֣ת אָבִ֗יךָ גָּֽבְרוּ֙ עַל־בִּרְכֹ֣ת הוֹרַ֔י עַד־תַּאֲוַ֖ת

ONKELÓS

כו בִּרְכָּתָא דְאָבוּךְ יִתּוֹסְפָן עַל בִּרְכָּתָא דִילִי בְּרִיכוּ אֲבָהָתַי דְּחַמִּידוּ לְהֶן רַבְרְבַיָּא

RASHÍ

(כו) בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ וְגוֹ'. הַבְּרָכוֹת שֶׁבֵּרְכַנִי הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא, גָּבְרוּ וְהָלְכוּ עַל הַבְּרָכוֹת שֶׁבֵּרַךְ אֶת הוֹרַי: עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם. לְפִי שֶׁהַבְּרָכוֹת שֶׁלִּי גָּבְרוּ עַד סוֹף גְּבוּלֵי גְּבָעוֹת עוֹלָם, שֶׁנָּתַן לִי בְּרָכָה פְּרוּצָה בְּלִי מְצָרִים, מַגַּעַת עַד ד' קְצוֹת הָעוֹלָם, שֶׁנֶּאֱמַר: וּפָרַצְתָּ יָמָּה וָקֵדְמָה וְגוֹ' (לעיל כח:יד), מַה שֶּׁלֹּא אָמַר לְאַבְרָהָם אָבִינוּ וּלְיִצְחָק. לְאַבְרָהָם אָמַר לוֹ: שָׂא נָא עֵינֶיךָ וּרְאֵה צָפֹנָה וְגוֹ' כִּי אֶת כָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה רוֹאֶה לְךָ אֶתְּנֶנָּה (לעיל יג:יד,טו), וְלֹא הֶרְאָהוּ אֶלָּא אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל בִּלְבָד. לְיִצְחָק אָמַר לוֹ: כִּי לְךָ וּלְזַרְעֲךָ אֶתֵּן אֶת כָּל הָאֲרָצֹת הָאֵל וַהֲקִמֹתִי אֶת הַשְּׁבֻעָה וְגוֹ' (שם כו:ג). זֶהוּ שֶׁאָמַר יְשַׁעְיָה: וְהַאֲכַלְתִּיךָ נַחֲלַת יַעֲקֹב אָבִיךָ (ישעיה נח:יד), וְלֹא אָמַר נַחֲלַת אַבְרָהָם: הוֹרַי. לְשׁוֹן הֵרָיוֹן שֶׁהוֹרוּנִי בִּמְעֵי אִמִּי, כְּמוֹ: הֹרָה גָבֶר (איוב ג:ג): עַד תַּאֲוַת. עַד קְצוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. בִּרְכֹת אָבִיךָ גָּבְרוּ / LAS BENDICIONES A TU PADRE SE IMPUSIERON, ETC. Esto quiere decir: **Las bendiciones con las que el Santo –bendito es– me bendijo**[378] **han sido más fuertes que aquéllas con las que Él bendijo a mis padres.**

עַד תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם / HASTA EL CONFÍN DE LOS COLLADOS DEL MUNDO. Pues mis bendiciones se hicieron fuertes hasta los límites últimos de los collados del mundo, ya que Él me dio una bendición abierta, sin límites, que llegaba hasta los cuatro extremos del mundo, como se declara: "Irrumpirás con fuerza hacia el oeste, hacia el este, hacia el norte y hacia el sur...",[379] bendición **que no fue dicha ni a nuestro ancestro Abraham ni a Itzjak. A Abraham** Dios le había dicho: **"Alza ahora tus ojos y mira** desde el lugar donde estás: **hacia el norte... pues toda la tierra que ves, te la daré a ti",**[380] **pero** en esa ocasión Dios **solamente le mostró la Tierra de Israel. Y a Itzjak le dijo: "A ti y a tu descendencia daré todas estas tierras, y confirmaré el juramento** que juré a Abraham."[381] **Y a esto se refirió** el profeta **Yeshayahu cuando declaró** en nombre de Dios: **"Te alimentaré de la herencia de tu ancestro Yaacob",**[382] **pero no dijo "de la herencia de Abraham".**[383]

הוֹרַי / MIS PROGENITORES. Este vocablo está **relacionado con** la palabra **הֵרָיוֹן, concepción,** embarazo. Así, pues, se refiere a **los que me engendraron en el vientre de mi madre. Es similar** en significado al de la frase: **"Un varón ha engendrado [הֹרָה]."**[384]

עַד תַּאֲוַת / HASTA EL CONFÍN. Esta expresión significa: **hasta los extremos.**[385] La palabra תַּאֲוַת tiene

378. La frase no se refiere a las bendiciones de Yaacob con las que él podía bendecir a otros, sino a las que eran suyas porque las recibió (*Mizrají*).

379. *Supra*, v. 28:14.

380. *Supra*, v. 13:14-15.

381. *Supra*, v. 26:3. De este versículo se ve que Dios tampoco bendijo a Itzjak con una bendición sin límites, sino sólo con lo mismo que ya le había prometido a Abraham.

382. *Yeshayahu* 58:14.

383. *Shabat* 118a.

384. *Iyob* 3:3. La palabra הוֹרַי, "mis progenitores", se deriva de la raíz הרה, concebir. Esta raíz, sin embargo, no solamente se aplica al acto femenino de concebir un hijo, sino también también al acto masculino de engendrar, que no es otra cosa que hacer que una mujer conciba.

385. Rashí enfatiza aquí que la palabra תַּאֲוַת no se deriva de la raíz אוה, que significa "desear" o "ansiar", sino de la raíz תא, que significa "delinear",

גִּבְעֹת עוֹלָם תִּהְיֶיןָ לְרֹאשׁ יוֹסֵף
וּלְקָדְקֹד נְזִיר אֶחָיו: פ

collados del mundo; ellas estarán sobre la cabeza de Yosef, y sobre la coronilla del apartado de sus hermanos.

ONKELÓS

דְּמִן עָלְמָא יֶהֶוְיָן כָּל אִלֵּין לְרֵישָׁא דְיוֹסֵף וּלְגַבְרָא פְּרִישָׁא דַאֲחוֹהִי:

RASHÍ

כְּמוֹ: וְהִתְאַוִּיתֶם לָכֶם לִגְבוּל קֵדְמָה (במדבר לד:י), תְּתָאוּ לְבֹא חֲמָת (שם פסוק ח): **תַּאֲוַת.** אשומיי"ל בְּלַעַ"ז. כָּךְ חִבְּרוֹ מְנַחֵם בֶּן סָרוּק: **תִּהְיֶיןָ.** כֻּלָּם לְרֹאשׁ יוֹסֵף: **נְזִיר אֶחָיו.** פְּרִישָׁא דַאֲחוֹהִי, שֶׁנִּבְדַּל מֵאֶחָיו, כְּמוֹ: וְיִנָּזְרוּ מִקָּדְשֵׁי בְנֵי יִשְׂרָאֵל (ויקרא כב:ב), נָזֹרוּ אָחוֹר (ישעיה א:ד). (וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ, וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ (לעיל מט:כד), עַל כְּבִישַׁת יִצְרוֹ בְּאֵשֶׁת אֲדוֹנָיו. וְקוֹרְאוֹ קֶשֶׁת עַל שֶׁהַזֶּרַע יוֹרֶה כַּחֵץ. וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו, כְּמוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aquí un significado **semejante** al de las frases: **"Y marcarán los límites [וְהִתְאַוִּיתֶם] de su frontera oriental..."**;[386] **"marcarán un límite [תְּתָאוּ] hasta la entrada de Jamat"**.[387]

תַּאֲוַת / CONFÍN. Esta palabra significa lo mismo que ***asomeil*** **en francés antiguo.**[388] **Así la clasificó Menajem ben Saruk.**

תִּהְיֶיןָ / ELLAS ESTARÁN. Todas estas bendiciones estarán sobre la cabeza de Yosef.[389]

נְזִיר אֶחָיו / APARTADO DE SUS HERMANOS. Esta frase debe ser entendida tal como la traduce el Targum: **פְּרִישָׁא דַאֲחוֹהִי**, lo cual significa **que** Yosef **fue separado de sus hermanos.** La palabra **נְזִיר es similar** en significado a las siguientes: **"Que se aparten [וְיִנָּזְרוּ] de las cosas consagradas de los Hijos de Israel"**;[390] **"se apartaron [נָזֹרוּ] hacia atrás"**.[391] {Por su parte, **nuestros Maestros interpretaron**[392] la frase **וַתֵּשֶׁב בְּאֵיתָן קַשְׁתּוֹ**, **"su arco se asentó con firmeza"**,[393] **en referencia a la subyugación** que Yosef hizo **de sus pasiones frente a la mujer de su señor.** Según esto, la Torá metafóricamente **llama "arco"** a sus pasiones **en alusión a que el semen es arrojado como una flecha.** Y en cuanto a la frase que le sigue, **וַיָּפֹזּוּ זְרֹעֵי יָדָיו**, el verbo **וַיָּפֹזּוּ** lo interpretaron **como similar**

"marcar límites". Así, pues, aquí תַּאֲוַת no significa "deseo".

386. *Bemidbar* 34:10. Sin embargo, en su comentario a ese versículo, Rashí explicó וְהִתְאַוִּיתֶם en el sentido de desviarse, lo mismo que el verbo תְּתָאוּ que cita a continuación.

387. *Bemidbar* 34:8.

388. En algunas ediciones aparece la palabra *assomalc*. *Asomeil* está relacionada con la palabra *sommet*, que en francés moderno significa "cima".

389. Las bendiciones aquí no se refieren solamente a las "bendiciones de tu padre" mencionadas al principio del versículo, sino que también incluyen las "bendiciones de mis progenitores". De otro modo, no se explicaría por qué Yaacob también habló de éstas últimas (*Gur Aryé*).

390. *Vayikrá* 22:2.

391. *Yeshayahu* 1:4. La raíz de la palabra נָזִיר es נזר, al igual que la de estos dos verbos que Rashí cita. En otros contextos, la palabra נָזִיר, *nazir*, tiene un significado específico, ya que designa al hombre que ha tomado el voto de abstenerse de vino, cortarse el cabello y tener contacto con cadáveres. En su comentario a *Vayikrá* 15:31, Rashí mismo explica que el nombre נָזִיר, *nazir*, expresa separación.

392. Aquí Rashí regresa al v. 24 para presentar una interpretación agádica de los versículos que hablan de Yosef. Este texto no se halla en varias de las ediciones originales ni es comentada por los principales comentaristas de Rashí. Esta interpretación se halla en *Bereshit Rabá* 98:20 y *Sotá* 36b.

393. *Supra*, v. 49:24.

[27] *"Binyamín es lobo que arrebatará;* יִטְרָף זְאֵב בִּנְיָמִין כז ששי

ONKELÓS

כז בִּנְיָמִין בְּאַרְעֵיהּ תִּשְׁרֵי שְׁכִנְתָּא וּבְאַחֲסַנְתֵּיהּ יִתְבְּנֵי מַקְדְּשָׁא

RASHÍ

וַיָּפוֹצוּ, שֶׁיָּצָא הַזֶּרַע מִבֵּין אֶצְבְּעוֹת יָדָיו. מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב, שֶׁנִּרְאֲתָה לוֹ דְּמוּת דְּיוֹקְנוֹ שֶׁל אָבִיו וְכוּ' כִּדְאִיתָא בְּסוֹטָה.} וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם תַּאֲוַת עוֹלָם, לְשׁוֹן תַּאֲוָה וְחֶמְדָּה. וְגִבְעוֹת עוֹלָם לְשׁוֹן מְצוּקֵי אֶרֶץ (שמואל א ב:ח), וְהֵם הַבְּרָכוֹת. שֶׁחֲמָדָתָן אִמּוֹ וְהִזְקִיקָתוֹ לְקַבְּלָם: (כז) **בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף.** הוּא זְאֵב אֲשֶׁר יִטְרָף. נִבָּא עַל שֶׁיִּהְיוּ עֲתִידִין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en significado **a וַיָּפוֹצוּ, "se dispersaron".**[394] Esto aludiría a que **el semen** de Yosef **salió de entre los dedos de sus manos.**[395] Y la frase **מִידֵי אֲבִיר יַעֲקֹב** la interpretaron en el sentido de que en ese momento **se le apareció la imagen de su padre, como se relata en** el tratado de ***Sotá.***[396]} Por otra parte, en la frase **תַּאֲוַת גִּבְעֹת עוֹלָם,** el Targum de **Onkelós tradujo** la palabra **תַּאֲוַת en el sentido de deseo y ansia;**[397] y la palabra **גִּבְעֹת la traduce** como una expresión figurada que alude a las grandes personalidades de la historia, **similar a lo que designa** la expresión **"Los pilares de la tierra [מְצֻקֵי אֶרֶץ]",**[398] que alude a los hombres que sostienen el mundo.[399] Esto era una alusión a las bendiciones **que la madre de Yaacob deseó** para él **y que le obligó a aceptar.**

27. בִּנְיָמִין זְאֵב יִטְרָף / BINYAMÍN ES LOBO QUE ARREBATA. Esta frase significa: Binyamín es como **un lobo que arrebatará** y desgarrará.[400] Yaacob **profetizó que en el futuro** los miembros de la tribu

394. Las raíces יפז y יפץ están etimológicamente relacionadas entre sí a causa de que la ז y la צ son letras fonéticamente intercambiables, como por ejemplo en los sinónimos זְעָקָה y צְעָקָה, que ambas significan "clamor", "grito" (*Sifté Jajamim*; *Rashí* a *Sotá* 36b). La frase entonces diría "se dispersaron [entre] de sus manos".

395. Rashí alude aquí al midrash que cita a Rabí Yojanán en nombre de Rabí Meir en el sentido de que Yosef había tenido la intención de tener relaciones con la esposa de Potifar, sólo que llegado el momento del acto, se le apareció la imagen de su padre y se controló clavando sus dedos en la tierra, "para que le doliera y se le pasara el deseo" (Rashí *ad loc.*). Sin embargo, Yosef, no pudo evitar que se le salieran algunas gotas de semen. Esta interpretación parece corresponderse con la opinión del sabio Shemuel citada por Rashí en el sentido de que cuando la Torá dice que Yosef "entro [a la casa de Potifar] para desempeñar *su labor*", ello aludía a su deseo de tener relaciones con su esposa. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 39:11, *s.v.* לַעֲשׂוֹת מְלַאכְתּוֹ y la nota 228 de la parashat *Vayésheb.*

396. *Sotá* 36b; ver también *Bereshit Rabá* 98:20. Aquí concluye la interpretación agádica citada por Rashí. El texto normal de Rashí prosigue ahora con la explicación de la traducción del Targum del v. 49:26.

397. En hebreo, "deseo" es תַּאֲוָה, de la raíz אוה. A diferencia de él, Rashí lo había entendido en el sentido de "confín", "límite".

398. *Shemuel* I, 2:8.

399. La traducción completa que el Targum hizo de este versículo es: "Las bendiciones de tu padre se añadieron a las bendiciones con que me bendijeron mis padres, las que habían sido codiciadas por las grandes personalidades del mundo; que todas ellas estén sobre la cabeza de Yosef y sobre el hombre separado de sus hermanos." Quería decir que las bendiciones que ahora Yaacob entregaba a Yosef en cierto sentido eran mejores que las bendiciones que él había recibido de su padre Itzjak [ver *supra,* 27:20-29], a pesar de que éstas habían sido codiciadas por Ribká y había obligado a Yaacob a aceptarlas. La "gran personalidad del mundo" se refiere aquí a Ribká (*Sifté Jajamim*). Por su parte, el *Targum Yonatán ben Uziel* afirma que estas grandes personalidades eran Esav e Ishmael.

400. El sustantivo זְאֵב, "lobo" no es el objeto del verbo יִטְרָף, "arrebata". La palabra זְאֵב es una cláusula independiente comparativa. Por lo tanto, según Rashí, la frase no quiere decir que "Binyamín arrebata [despedaza] a un lobo", sino que es como

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל:

en la mañana devorará la presa, y al anochecer repartirá el despojo."

ONKELÓS

בְּצַפְרָא וּבְפַנְיָא יְהוֹן מְקָרְבִין כַּהֲנַיָּא קָרְבְּנָא וּבְעִדָּן רַמְשָׁא יְהוֹן מְפַלְּגִין מוֹתַר חוּלָקְהוֹן מִשְּׁאַר קֻדְשַׁיָּא:

RASHÍ

לִהְיוֹת חֲטְפָנִין: וַחֲטַפְתֶּם לָכֶם אִישׁ אִשְׁתּוֹ (שופטים כא:כא), בְּפִלֶּגֶשׁ בַּגִּבְעָה. וְנִבָּא עַל שָׁאוּל שֶׁיִּהְיֶה נוֹצֵחַ בְּאוֹיְבָיו סָבִיב, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשָׁאוּל לָכַד הַמְּלוּכָה וַיִּלָּחֶם סָבִיב בְּכָל אֹיְבָיו וְגוֹ' (שמואל א יד:מז): **בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד.** לְשׁוֹן בִּזָּה וְשָׁלָל, הַמְּתוּרְגָּם עֲדָאָה. וְעוֹד יֵשׁ לוֹ דוֹמֶה בִּלְשׁוֹן עִבְרִית: אָז חֻלַּק עַד שָׁלָל (ישעיה לג:כג). וְעַל שָׁאוּל הוּא אוֹמֵר, שֶׁעָמַד בִּתְחִלַּת בָּקְרָן וּזְרִיחָתָן שֶׁל יִשְׂרָאֵל: **וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל.** אַף מִשֶּׁתִּשְׁקַע שִׁמְשָׁן שֶׁל יִשְׂרָאֵל עַל יְדֵי נְבוּכַדְנֶצַּר שֶׁיַּגְלֶם לְבָבֶל:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de Binyamín **serían hombres que arrebatan,** como se declara con respecto a ellos: **"Que cada uno de ustedes arrebate a su mujer",**[401] versículo que fue dicho **en** el contexto del episodio de **la concubina de Guibá.**[402] **Y** también **profetizó acerca de que Shaúl** –quien pertenecía a esta tribu– **vencería** a todos **sus enemigos alrededor, como se declara: "Y Shaúl conquistó el reino... y peleo a su alrededor contra todos sus enemigos...** Y hacia cualquier lugar que se dirigía los derrotaba".[403]

בַּבֹּקֶר יֹאכַל עַד / EN LA MAÑANA DEVORARÁ LA PRESA. Aquí la palabra עַד **significa lo mismo que בִּזָּה, botín, y שָׁלָל, despojo,**[404] **que son traducidos como עֲדָאָה, *botín*, por el Targum.**[405] **Y también hay otro ejemplo análogo** de esta palabra **en el idioma hebreo: "Entonces fue dividido el botín [עַד] del saqueo".**[406] Yaacob enunció esta profecía **acerca del** rey **Shaúl, ya que él** fue el rey que **estuvo al comienzo del amanecer** histórico **y brillo de Israel.**[407]

וְלָעֶרֶב יְחַלֵּק שָׁלָל / Y AL ANOCHECER REPARTIRÁ EL DESPOJO. Incluso después de que el sol de Israel llegue a su ocaso a causa de la conquista del rey Nebujadnetzar, quien lo exiliaría a Babel.[408]

un lobo porque actúa como él (*Mizrají*). La raíz טרף no tiene equivalente exacto en español; designa los actos de arrebatar, desgarrar y despedazar que realizan los animales cuando atacan a otros para comérselos. En español existe un sustantivo equivalente, depredador, pero no un verbo. Por ello lo traducimos por "arrebata", siguiendo la explicación de Rashí.

401. *Shofetim* 21:21.

402. Ver *Shofetim,* cap. 21. Allí se narra que en tiempos de los Jueces, a consecuencia de la violación y muerte de la concubina de un hombre en la ciudad de Guibá, perpetrado por hombres de Binyamín, las demás tribus hicieron la guerra a la tribu de Binyamín. Además de casi exterminarlos, las demás tribus juraron que les no darían de sus mujeres por esposa. Después de la paz, y a fin de no transgredir su juramento, permitieron que los de Binyamín arrebataran mujeres en Shiló (donde se reunió la gente para acudir al Tabernáculo) para casarse con ellas. Los hombres de la tribu de Binyamín eran sumamente aguerridos.

403. *Shemuel* I, 14:47; *Tanjumá* 14.

404. En otros contextos, la palabra עַד significa "hasta". Pero, obviamente, éste no puede ser su sentido en este versículo.

405. Como el Targum traduce las palabras hebreas בִּזָּה y שָׁלָל por עֲדָאָה, *botín*, Rashí lo cita como prueba de que aquí עַד también significa lo mismo, ya que עַד y עֲדָאָה son vocablos relacionados entre sí.

406. *Yeshayahu* 33:23.

407. Según esta explicación, la frase "en la mañana comerá la presa" es una alusión profética al comienzo de la gloria político-militar de Israel sobre sus vecinos, cuando el rey Shaúl, descendiente de Binyamín, vencía a todos sus enemigos.

408. Es decir, incluso cuando llegue el pueblo de Israel sea derrotado ("y al anochecer"), aun así la tribu de Binyamín demostrará su fuerza, como Rashí

כח כָּל־אֵלֶּה שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל שְׁנֵים עָשָׂר וְזֹאת אֲשֶׁר־דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אֹתָם:

28 *Todas estas son las doce tribus de Israel. Y ésto fue lo que su padre les habló, y los bendijo; a cada hombre según su bendición los bendijo.*

ONKELÓS

כח כָּל אִלֵּין שִׁבְטַיָּא דְיִשְׂרָאֵל תְּרֵין עֲסַר וְדָא דְּמַלֵּיל לְהוֹן אֲבוּהוֹן וּבָרֵיךְ יָתְהוֹן גְּבַר דִּי כְּבִרְכְתֵיהּ בָּרֵךְ יָתְהוֹן:

RASHÍ

יְחַלֵּק שָׁלָל. מָרְדְּכַי וְאֶסְתֵּר, שֶׁהֵם מִבִּנְיָמִין, יְחַלְּקוּ אֶת שְׁלַל הָמָן, שֶׁנֶּאֱמַר: הִנֵּה בֵית הָמָן נָתַתִּי לְאֶסְתֵּר (אסתר ח:ז). וְאוּנְקְלוֹס תִּרְגֵּם עַל שְׁלַל הַכֹּהֲנִים בְּקָדְשֵׁי הַמִּקְדָּשׁ: (כח) **וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אוֹתָם.** וַהֲלֹא יֵשׁ מֵהֶם שֶׁלֹּא בֵּרְכָם אֶלָּא קִנְטְרָן? אֶלָּא כָּךְ פֵּרוּשׁוֹ: וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם, מַה שֶּׁנֶּאֱמַר בָּעִנְיָן. יָכוֹל שֶׁלֹּא בֵּרַךְ לִרְאוּבֵן שִׁמְעוֹן וְלֵוִי תַּלְמוּד לוֹמַר: וַיְבָרֶךְ אוֹתָם, כֻּלָּם בְּמַשְׁמָע: **אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ.** בְּרָכָה הָעֲתִידָה לָבֹא עַל כָּל אֶחָד וְאֶחָד: **בֵּרַךְ אֹתָם.** לֹא הָיָה לוֹ לוֹמַר אֶלָּא אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ בֵּרַךְ אוֹתוֹ. מַה תַּלְמוּד לוֹמַר בֵּרַךְ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

יְחַלֵּק שָׁלָל / **REPARTIRÁ EL DESPOJO.** Esta frase alude a que **Mordejai y Ester, que pertenecían a** la tribu de **Binyamín, se repartirían el botín de Hamán, como se declara: "He aquí que he dado a Ester la casa de Hamán."**[409] **Pero** el Targum de **Onkelós la tradujo en referencia al "botín"** –es decir, la porción– destinada **a los kohanim de las ofrendas consagradas en el Templo.**[410]

28. וְזֹאת אֲשֶׁר דִּבֶּר לָהֶם אֲבִיהֶם וַיְבָרֶךְ אֹתָם / **Y ÉSTO ES LO QUE LES HABLÓ SU PADRE, Y LOS BENDIJO. Pero ¿acaso no hubo entre ellos a quienes** realmente **no** bendijo **sino que,** por el contrario, **regañó?**[411] ¿Por qué entonces la Torá dice que "los bendijo"?[412] **En realidad, la explicación** de este versículo **es la siguiente:** cuando la Torá dice que **"Y ésto es lo que su padre les dijo",** se refiere a **todo lo dicho en este capítulo.**[413] Por consiguiente, puesto que vemos que regañó a algunos de ellos, **se podría haber pensado que no bendijo a Reubén, Shimón ni Leví** en absoluto. **Para** indicar lo contrario, **el versículo declara** en la última frase: "...a cada uno según su bendición los **bendijo"**, con ello **implicando** que bendijo a **todos ellos,** sin excepción.[414]

אִישׁ אֲשֶׁר כְּבִרְכָתוֹ / **A CADA UNO SEGÚN SU BENDICIÓN.** Es decir, según **la bendición que en el futuro habría de recaer sobre cada uno de ellos** "los bendijo".

בֵּרַךְ אֹתָם / **LOS BENDIJO.** La Torá **solamente debió haber dicho** que **"a cada uno según su bendición** *lo* **bendijo"**, en singular.[415] Entonces, **¿qué quiere enseñar cuando dice que "*los* bendijo"**, en

explicará en su siguiente comentario.

409. *Ester* 8:7; *Tanjumá* 14.

410. El Templo en Yerushaláim estaba situado en el territorio de Binyamín. Según esto, "repartirá el despojo" se refiere a la repartición de las porciones destinadas a los kohanim de las ofrendas consagradas.

411. Concretamente, a Reubén, Shimón y Leví.

412. Implicando así que bendijo a todos, lo que parecería contradecir lo que en realidad dijo a Reubén, Shimón y Leví.

413. Ya haya sido bendición o reproche.

414. *Bereshit Rabá* 13:8. En la primera parte del versículo se dice "Y ésto es lo que su padre les dijo, y los bendijo...". Esto se refiere a todas las bendiciones y reproches reseñadas en este capítulo. Siendo así, la última frase del versículo "a cada uno según su bendición los bendijo" sería redundante a menos que se lo interprete en el sentido de que, además de los reproches que dirigió a Reubén, Shimón y Leví, también los bendijo al incluirlos en una bendición general a todos, como Rashí mismo indicará a continuación.

415. Pues no habla de las bendiciones a todos sus hijos en conjunto, sino de la bendición a cada uno en específico.

כט וַיְצַו אוֹתָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אֲנִי נֶאֱסָף אֶל־עַמִּי קִבְרוּ אֹתִי אֶל־אֲבֹתָי אֶל־הַמְּעָרָה אֲשֶׁר

29 *Y les encomendó, y les dijo: "Yo seré reunido con mi gente; sepúltenme con mis padres en la cueva que está en el*

ONKELÓS

כט וּפַקֵּד יָתְהוֹן וַאֲמַר לְהוֹן אֲנָא מִתְכְּנֵשׁ לְעַמִּי קְבַרוּ יָתִי לְוָת אֲבָהָתַי בִּמְעַרְתָּא דִּי

RASHÍ

אוֹתָם: לְפִי שֶׁנָּתַן לִיהוּדָה גְּבוּרַת אֲרִי, וּלְבִנְיָמִין חֲטִיפָתוֹ שֶׁל זְאֵב, וּלְנַפְתָּלִי קַלּוּתוֹ שֶׁל אַיָּל, יָכוֹל שֶׁלֹּא כְּלָלָן כֻּלָּם בְּכָל הַבְּרָכוֹת, תַּלְמוּד לוֹמַר: בֵּרַךְ אוֹתָם: (כט) **נֶאֱסָף אֶל עַמִּי.** עַל שֵׁם שֶׁמַּכְנִיסִין הַנְּפָשׁוֹת אֶל מְקוֹם גְּנִיזָתָן. שֶׁיֵּשׁ אֲסִיפָה בִּלְשׁוֹן עִבְרִי שֶׁהִיא לְשׁוֹן הַכְנָסָה, כְּגוֹן וְאֵין אִישׁ מְאַסֵּף אוֹתָם הַבָּיְתָה (שופטים יט:טו), וַאֲסַפְתּוֹ אֶל תּוֹךְ בֵּיתֶךָ (דברים כב:ב), בְּאָסְפְּכֶם אֶת תְּבוּאַת הָאָרֶץ (ויקרא כג:לט), הַכְנַסְתֶּם לַבַּיִת מִפְּנֵי הַגְּשָׁמִים, בְּאָסְפְּךָ אֶת מַעֲשֶׂיךָ (שמות כג:טז). וְכָל אֲסִיפָה הָאֲמוּרָה בְּמִיתָה, אַף הִיא לְשׁוֹן הַכְנָסָה: **אֶל אֲבֹתָי.** עִם אֲבוֹתַי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

plural? La razón es que, **puesto que Yaacob había dado a Yehudá la fuerza del león, a Binyamín el arrebato del lobo y a Naftalí la agilidad del ciervo, se podría haber pensado que no incluyó a todos sus hijos en todas las bendiciones. Para** indicar lo contrario, el versículo declara que "*los* **bendijo".**[416,417]

29. נֶאֱסָף אֶל עַמִּי / SERÉ REUNIDO A MI PUEBLO. Se utiliza la expresión נֶאֱסָף para aludir a la muerte de alguien **porque las almas de los fallecidos son introducidas en el lugar donde son guardadas. Pues la** raíz **אסף**[418] **en la lengua hebrea también tiene la acepción de meter, introducir. Por ejemplo, en los siguientes versículos: "No hubo nadie que los metiera [מְאַסֵּף] dentro de la casa";**[419] **"lo meterás [וַאֲסַפְתּוֹ] al interior de tu casa";**[420] **"cuando almacenen [בְּאָסְפְּכֶם] el producto de la tierra",**[421] donde significa **meterlo en la casa** –el granero– **a causa de la lluvia; "cuando recojas [בְּאָסְפְּךָ] tus labores** del campo".[422] Del igual modo, **siempre que se enuncia** la expresión **אֲסִיפָה en referencia a la muerte también implica la introducción.**[423]

אֶל אֲבֹתָי / CON MIS PADRES. Esta frase significa: **con mis padres.**[424]

416. Al reiterar "*los* bendijo", la Torá quiere enfatizar que no sólo dio a cada uno de ellos una bendición específica, sino que cada una de las bendiciones también se aplicaba a los demás hermanos, además de aquél a quien específicamente había sido dirigida.

417. Esto no quiere decir que todos serían completamente iguales en las bendiciones, lo cual no tendría sentido puesto que especificó ciertas cualidades particulares a cada uno. Quiere decir que todos compartirían en cierta medida las cualidades de cada bendición. Por ejemplo, la cualidad del león, específicamente de Yehudá, sería compartida en cierta medida por Reubén, etc. (*Gur Aryé*).

418. De la cual se deriva el verbo נֶאֱסָף.

419. *Shofetim* 19:15.

420. *Debarim* 22:2.

421. *Vayikrá* 23:39.

422. *Shemot* 23:16.

423. La raíz אסף puede adoptar las siguientes acepciones: meter, introducir, recoger, reunir, almacenar; todas ellas denotando la introducción de algo en un lugar. Tratándose de la muerte de alguien, אסף se refiere a la introducción de las almas en su lugar de reposo.

424. En este caso, la palabra אֶל significa "con". No puede significar "a" o "hacia", como es usual, ya que estos términos solamente se pueden aplicar a algo que se dirige a otra cosa, que no es el caso, ya que un muerto no se dirige "hacia" los otros muertos (*Mizrají*).

campo de Efrón el jití. [30] En la cueva que está en el campo de Majpelá frente a Mamré, en la tierra de Kenáan, la que Abraham compró con el campo de Efrón el jití como propiedad de sepultura. [31] Allí sepultaron a Abraham y a su mujer Sará; allí sepultaron a Itzjak y a su mujer Ribká; y allí yo sepulté a Leá. [32] La adquisición del campo y la cueva que está en él [fue] de los hijos de Jet."

[33] Y [cuando] Yaacob terminó de encomendar a sus hijos, recogió sus pies en el lecho; expiró y fue reunido con su gente.

בִּשְׂדֵה עֶפְרוֹן הַחִתִּי: ל בַּמְּעָרָה אֲשֶׁר
בִּשְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־עַל־פְּנֵי מַמְרֵא
בְּאֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם אֶת־
הַשָּׂדֶה מֵאֵת עֶפְרֹן הַחִתִּי לַאֲחֻזַּת־
קָבֶר: לא שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־אַבְרָהָם וְאֵת
שָׂרָה אִשְׁתּוֹ שָׁמָּה קָבְרוּ אֶת־יִצְחָק
וְאֵת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ וְשָׁמָּה קָבַרְתִּי אֶת־
לֵאָה: לב מִקְנֵה הַשָּׂדֶה וְהַמְּעָרָה אֲשֶׁר־
בּוֹ מֵאֵת בְּנֵי־חֵת: לג וַיְכַל יַעֲקֹב לְצַוֺּת
אֶת־בָּנָיו וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו אֶל־הַמִּטָּה
וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמָּיו:

Capítulo 50

[1] Y Yosef se echó sobre el rostro de su padre y lloró sobre él, y lo besó. [2] Y Yosef encomendó a sus siervos –los médicos– que embalsamaran a su padre;

פרק נ

א וַיִּפֹּל יוֹסֵף עַל־פְּנֵי אָבִיו וַיֵּבְךְּ
עָלָיו וַיִּשַּׁק־לוֹ: ב וַיְצַו יוֹסֵף אֶת־
עֲבָדָיו אֶת־הָרֹפְאִים לַחֲנֹט אֶת־אָבִיו

ONKELÓS

בַּחֲקַל עֶפְרוֹן חִתָּאָה: ל בִּמְעַרְתָּא דִּי בַחֲקַל כָּפֶלְתָּא דִּי עַל אַפֵּי מַמְרֵא בְּאַרְעָא דִכְנָעַן דִּי זְבַן אַבְרָהָם
יָת חַקְלָא מִן עֶפְרוֹן חִתָּאָה לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא: לא תַּמָּן קְבָרוּ יָת אַבְרָהָם וְיָת שָׂרָה אִתְּתֵיהּ תַּמָּן קְבָרוּ
יָת יִצְחָק וְיָת רִבְקָה אִתְּתֵיהּ וְתַמָּן קְבָרִית יָת לֵאָה: לב זְבִינֵי חַקְלָא וּמְעַרְתָּא דִּי בֵיהּ מִן בְּנֵי חִתָּאָה:
לג וְשֵׁיצֵי יַעֲקֹב לְפַקָּדָא יָת בְּנוֹהִי וּכְנַשׁ רַגְלוֹהִי לְעַרְסָא וְאִתְנְגִיד וְאִתְכְּנִישׁ לְעַמֵּיהּ: א וּנְפַל יוֹסֵף
עַל אַפֵּי אֲבוּהִי וּבְכָא עֲלוֹהִי וְנַשֵּׁק לֵיהּ: ב וּפַקֵּיד יוֹסֵף יָת עַבְדּוֹהִי יָת אַסְוָתָא לְמֶחְנַט יָת אֲבוּהִי

RASHÍ

(לג) **וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו.** הִכְנִיס רַגְלָיו: **וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֵף.** וּמִיתָה לֹא נֶאֶמְרָה בּוֹ. וְאָמְרוּ רַבּוֹתֵינוּ: יַעֲקֹב אָבִינוּ לֹא מֵת: (ב) **לַחֲנֹט אֶת אָבִיו.** עִנְיַן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

33. וַיֶּאֱסֹף רַגְלָיו / RECOGIÓ SUS PIES. Es decir, **encogió sus piernas.**[425]

וַיִּגְוַע וַיֵּאָסֵף / EXPIRÓ Y FUE REUNIDO. Pero con respecto a Yaacob **no se enunció** la expresión **מִיתָה, "muerte".**[426] **Y** al respecto **nuestros Maestros declararon: "Nuestro ancestro Yaacob no ha muerto."**[427]

50

2. לַחֲנֹט אֶת אָבִיו / QUE EMBALSAMARAN A SU PADRE. El verbo לַחֲנֹט **se refiere a la utilización de**

425. Aquí también, וַיֶּאֱסֹף significa que metió ("encogió") sus piernas.

426. Normalmente, cuando alguien muere, la Torá utiliza la expresión וַיָּמָת, "murió". Pero hablando del deceso de Yaacob, no la utilizó.

427. *Taanit* 5b. No quiere decir que físicamente no haya muerto, pues más adelante vemos que su cuerpo fue embalsamado [v. 50:2]. Quiere decir que así como Yaacob es el origen del pueblo de Israel y éste es permanente, en un sentido espiritual Yaacob tampoco murió, pues sobrevive en su descendencia (*Gur Aryé*).

וַיַּחַנְטוּ הָרֹפְאִים אֶת־יִשְׂרָאֵל:
ג וַיִּמְלְאוּ־לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם כִּי כֵּן
יִמְלְאוּ יְמֵי הַחֲנֻטִים וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ
מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם: ד וַיַּעַבְרוּ יְמֵי
בְכִיתוֹ וַיְדַבֵּר יוֹסֵף אֶל־בֵּית פַּרְעֹה
לֵאמֹר אִם־נָא מָצָאתִי חֵן בְּעֵינֵיכֶם
דַּבְּרוּ־נָא בְּאָזְנֵי פַרְעֹה לֵאמֹר: ה אָבִי
הִשְׁבִּיעַנִי לֵאמֹר הִנֵּה אָנֹכִי מֵת
בְּקִבְרִי אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי בְּאֶרֶץ כְּנַעַן

y los médicos embalsamaron a Israel.
3 Se completaron los cuarenta días de él
–pues así se completaban los días para
embalsamar–; y los mitzrim lo lloraron
setenta días.
4 Habiendo transcurrido los días de su
llanto, Yosef habló a la casa del Faraón,
diciendo: “Si ahora he hallado gracia
en los ojos de ustedes, hablen por favor
en los oídos de Faraón, diciendo: 5 Mi
padre me hizo jurar, diciendo: ‘He
aquí que yo muero; en mi sepulcro que
cavé para mí en la tierra de Kenáan,

ONKELÓS

וְחָנְטוּ אַסְוָתָא יָת יִשְׂרָאֵל: ג וּשְׁלִימוּ לֵיהּ אַרְבְּעִין יוֹמִין אֲרֵי כֵּן שָׁלְמִין יוֹמֵי חֲנְטַיָּא וּבְכוֹ יָתֵיהּ מִצְרָאֵי שַׁבְעִין
יוֹמִין: ד וַעֲבָרוּ יוֹמֵי בְכִיתֵיהּ וּמַלִּיל יוֹסֵף עִם בֵּית פַּרְעֹה לְמֵימַר אִם כְּעַן אַשְׁכַּחִית רַחֲמִין בְּעֵינֵיכוֹן מַלִּילוּ
כְעַן קֳדָם פַּרְעֹה לְמֵימָר: ה אַבָּא קַיֵּם עֲלַי לְמֵימַר הָא אֲנָא מָאִית בְּקִבְרִי דְּאַתְקֵנִית לִי בְּאַרְעָא דִכְנַעַן

RASHÍ

מִרְקַחַת בְּשָׂמִים הוּא: (ג) **וַיִּמְלְאוּ לוֹ.** הִשְׁלִימוּ לוֹ יְמֵי חֲנִיטָתוֹ עַד שֶׁמָּלְאוּ לוֹ אַרְבָּעִים יוֹם: **וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם.** אַרְבָּעִים לַחֲנִיטָה וּשְׁלֹשִׁים לִבְכִיָּה, לְפִי שֶׁבָּאָה לָהֶם בְּרָכָה לְרַגְלוֹ, שֶׁכָּלָה הָרָעָב וְהָיוּ מֵי נִילוּס מִתְבָּרְכִין: (ה) **אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי.** כִּפְשׁוּטוֹ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una mixtura de especias.[428]

3. **וַיִּמְלְאוּ לוֹ** / SE COMPLETARON [LOS CUARENTA DÍAS DE ÉL]. Es decir, cuando los médicos **completaron los días del embalsamiento hasta que se cumplieron los cuarenta días** prescritos **para él.**[429]

וַיִּבְכּוּ אֹתוֹ מִצְרַיִם שִׁבְעִים יוֹם / Y LOS MITZRIM LO LLORARON SETENTA DÍAS. **Cuarenta días del embalsamiento y treinta días de llanto.**[430] Los mitzrim lo lloraron durante tanto tiempo **porque** junto con la llegada de Yaacob a Mitzráim también **había llegado la bendición al país y había terminado el hambre, y las aguas del Nilo aumentaron** su caudal.[431]

5. **אֲשֶׁר כָּרִיתִי לִי** / QUE CAVÉ PARA MÍ. El verbo כָּרִיתִי puede ser entendido **según su sentido simple,**

---

428. En la antigüedad, los mitzrim embalsamaban los cadáveres utilizando cierta combinación de especias. De hecho, el verbo “embalsamar” se deriva de la palabra “bálsamo”, que era una especie aromática.

429. La raíz verbal מלא en hebreo indica “llenar” o completar un periodo de tiempo ya fijado de antemano. Rashí señala aquí que, efectivamente, el periodo de embalsamiento era fijo: cuarenta días (*Mizrají*).

430. Esto no significa que primero lo embalsamaron durante cuarenta días y luego lo lloraron durantes los treinta días siguientes, ya que el llanto causado por el dolor de una pérdida no puede ser controlado a voluntad como para que se hubieran esperado cuarenta días sin llorar. Quiere decir que le fueron asignados cuarenta días para embalsamiento y luto, sólo que a los mitzrim les dolió tanto el fallecimiento de Yaacob que prolongaron su llanto otros treinta días más (*Masquil leDavid*).

431. *Bemidbar Rabá* 12:2. Ver al respecto el comentario de Rashí a los vv. 47:10, *s.v.* וַיְבָרֶךְ יַעֲקֹב, y 47:19, *s.v.* וְתֶן זֶרַע.

שָׁ֥מָּה תִּקְבְּרֵ֑נִי וְעַתָּ֗ה אֶֽעֱלֶה־נָּ֛א
וְאֶקְבְּרָ֥ה אֶת־אָבִ֖י וְאָשֽׁוּבָה׃
ו וַיֹּ֖אמֶר פַּרְעֹ֑ה עֲלֵ֛ה וּקְבֹ֥ר
אֶת־אָבִ֖יךָ כַּאֲשֶׁ֥ר הִשְׁבִּיעֶֽךָ׃

allí me sepultarás. Y ahora, por favor permíteme subir y sepultaré a mi padre; luego regresaré." [6]*El Faraón dijo: "Sube y sepulta a tu padre, como él te hizo jurar."*

ONKELÓS

תַּמָּן תִּקְבְּרִנַּנִי וּכְעַן אֶסַּק כְּעַן וְאֶקְבַּר יָת אַבָּא וְאֵיתוּב: ו וַאֲמַר פַּרְעֹה סַק וּקְבוֹר יָת אָבוּךְ כְּמָא דְקַיֵּים עֲלָךְ:

RASHÍ

כְּמוֹ: כִּי יִכְרֶה אִישׁ (שמות כא:לג). וּמִדְרָשׁוֹ עוֹד מִתְיַשֵּׁב עַל הַלָּשׁוֹן, כְּמוֹ: אֲשֶׁר קָנִיתִי. אָמַר רַבִּי עֲקִיבָא: כְּשֶׁהָלַכְתִּי לִכְרַכֵּי הַיָּם הָיוּ קוֹרִין לִמְכִירָה כִּירָה. וְעוֹד מִדְרָשׁוֹ לְשׁוֹן כְּרִי, דְּגוּר, שֶׁנָּטַל יַעֲקֹב כָּל כֶּסֶף וְזָהָב שֶׁהֵבִיא מִבֵּית לָבָן וְעָשָׂה אוֹתוֹ כְּרִי, וְאָמַר לְעֵשָׂו: טוֹל זֶה בִּשְׁבִיל חֶלְקְךָ בַּמְּעָרָה: (ו) **כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ.** וְאִם לֹא בִּשְׁבִיל הַשְּׁבוּעָה, לֹא הָיִיתִי מַנִּיחֲךָ. אֲבָל יָרֵא לוֹמַר: עֲבוֹר עַל הַשְּׁבוּעָה, שֶׁלֹּא יֹאמַר אִם כֵּן, אֶעֱבוֹר עַל שְׁבוּעָה שֶׁנִּשְׁבַּעְתִּי לְךָ, שֶׁלֹּא אֲגַלֶּה עַל לְשׁוֹן הַקֹּדֶשׁ שֶׁאֲנִי מַכִּיר עוֹדֵף עַל שִׁבְעִים לָשׁוֹן, וְאַתָּה אֵינְךָ מַכִּיר בּוֹ, כִּדְאִיתָא בְּמַסֶּכֶת סוֹטָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

como en la frase: "Si un hombre cava [יִכְרֶה] un foso."[432] Pero **su exégesis midráshica también se asienta con el lenguaje** del versículo. Según esta, la frase אֲשֶׁר כָּרִיתִי **es equivalente** en significado **a אֲשֶׁר קָנִיתִי, "que adquirí".** Al respecto, **Rabí Akibá dijo: "Cuando viajaba por las ciudades marítimas** me enteré de que **llamaban כִּירָה a una venta."**[433] **Y según otro midrash,** el verbo כָּרִיתִי **está relacionado con** la palabra **כְּרִי,** que significa **"pila".** Ello alude **a que Yaacob había tomado toda la plata y el oro que había traído consigo de la casa de Labán, lo amontonó en una pila y dijo a Esav: "Toma todo esto a cambio de tu parte en la cueva** de Majpelá."[434]

6. **כַּאֲשֶׁר הִשְׁבִּיעֶךָ / COMO ÉL TE HIZO JURAR.** Lo que implica: Pero **si no** fuera **por el juramento** que le hiciste a tu padre, **no te permitiría** que fueras a Kenáan a sepultarlo.[435] **Pero el Faraón tuvo miedo de decirle** a Yosef: **"Transgrede el juramento", pues en ese caso** Yosef **le podría** haber respondido: **"Si es así, también podría transgredir el juramento que te juré de que no revelaría** a la gente **que sólo yo conozco la lengua sagrada** –el hebreo– **además de los setenta idiomas** originales, **la cual tú no conoces", como se declara en el tratado de *Sotá.***[436]

432. *Shemot* 21:33. El verbo כָּרִיתִי se deriva de la raíz כרה, cavar, excavar, al igual que el verbo יִכְרֶה.

433. Rashí entiende que la palabra כִּירָה, "venta", utilizada por Rabí Akibá está relacionada con el verbo כָּרִיתִי de este versículo. Esto apoyaría la interpretación de que aquí כָּרִיתִי significa "adquirí". Aunque adquirir y vender no son precisamente lo mismo, ambos términos se referirían a una transacción comercial.

434. *Shemot Rabá* 31:17. Rashí cita la primera interpretación midráshica para explicar el verbo כָּרִיתִי porque sería difícil explicarlo en el sentido de "cavé", ya que Yaacob no había cavado la Cueva de Majpelá donde pidió ser enterrado. Y cita el segundo midrash porque en sentido estricto tampoco la compró de su dueño original, sino que la heredó de su abuelo Abraham, quien la había comprado de Efrón, como se narra en los vv. 23:3-19. El último midrash que Rashí cita aquí ya lo había mencionado en su comentario al v. 46:6, *s.v.* אֲשֶׁר רָכְשׁוּ בְּאֶרֶץ כְּנַעַן.

435. De otro modo sería difícil entender por qué el Faraón enfatizó que concedería la petición de Yosef "tal como le hizo jurar".

436. *Sotá* 36b. Según el Talmud, el Faraón se jactaba de conocer las setenta lenguas originales del mundo, y sobre ello basaba su poder sobre la gente. Pero no sabía hebreo, cosa que Yosef sí. Si él

ז וַיַּ֥עַל יוֹסֵ֖ף לִקְבֹּ֣ר אֶת־אָבִ֑יו וַיַּעֲל֨וּ
אִתּ֜וֹ כָּל־עַבְדֵ֤י פַרְעֹה֙ זִקְנֵ֣י בֵית֔וֹ וְכֹ֖ל
זִקְנֵ֥י אֶֽרֶץ־מִצְרָֽיִם׃ ח וְכֹל֙ בֵּ֣ית יוֹסֵ֔ף
וְאֶחָ֖יו וּבֵ֣ית אָבִ֑יו רַ֗ק טַפָּם֙ וְצֹאנָ֣ם
וּבְקָרָ֔ם עָזְב֖וּ בְּאֶ֥רֶץ גֹּֽשֶׁן׃ ט וַיַּ֣עַל עִמּ֔וֹ
גַּם־רֶ֖כֶב גַּם־פָּרָשִׁ֑ים וַיְהִ֥י הַֽמַּחֲנֶ֖ה כָּבֵ֥ד
מְאֹֽד׃ י וַיָּבֹ֜אוּ עַד־גֹּ֣רֶן הָאָטָ֗ד אֲשֶׁר֙
בְּעֵ֣בֶר הַיַּרְדֵּ֔ן וַיִּ֨סְפְּדוּ־שָׁ֔ם מִסְפֵּ֛ד גָּד֥וֹל
וְכָבֵ֖ד מְאֹ֑ד וַיַּ֧עַשׂ לְאָבִ֛יו אֵ֖בֶל שִׁבְעַ֥ת
יָמִֽים׃ יא וַיַּ֡רְא יוֹשֵׁב֩ הָאָ֨רֶץ הַֽכְּנַעֲנִ֜י
אֶת־הָאֵ֗בֶל בְּגֹ֙רֶן֙ הָֽאָטָ֔ד וַיֹּ֣אמְר֔וּ
אֵֽבֶל־כָּבֵ֥ד זֶ֖ה לְמִצְרָ֑יִם עַל־כֵּ֞ן קָרָ֤א

[7]*Así, pues, Yosef subió para sepultar a su padre; y subieron con él todos los siervos del Faraón, los ancianos de su casa y todos los ancianos de la tierra de Mitzráim,* [8]*y toda la casa de Yosef, sus hermanos y la casa de su padre. Sólo a sus hijos pequeños, así como sus rebaños y sus reses, dejaron en la región de Góshen.* [9]*Con él subieron carros y jinetes; y el campamento era muy imponente.* [10]*Y llegaron hasta la era de Atad, la cual está allende el Jordán, y pronunciaron ahí un panegírico extenso y muy grave; y [Yosef] hizo duelo por su padre siete días.* [11]*Cuando los habitantes kenaanim de la tierra vieron el luto en la era de Atad, dijeron: "Este es luto grave para Mitzráim". Por eso [se] llamó su*

ONKELÓS

ז וּסְלֵיק יוֹסֵף לְמִקְבַּר יָת אֲבוּהִי וּסְלִיקוּ עִמֵּיהּ כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה סָבֵי בֵיתֵיהּ וְכֹל סָבֵי אַרְעָא דְמִצְרָיִם: ח וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וַאֲחוֹהִי וּבֵית אֲבוּהִי לְחוֹד טַפְלְהוֹן וְעָנְהוֹן וְתוֹרֵיהוֹן שְׁבָקוּ בְּאַרְעָא דְגֹשֶׁן: ט וּסְלִיקוּ עִמֵּיהּ אַף רְתִכִּין אַף פָּרָשִׁין וַהֲוָה מַשְׁרִיתָא סַגִּיאָה לַחֲדָא: י וַאֲתוֹ עַד בֵּית אִדְּרֵי דְאָטָד דִּי בְּעִבְרָא דְיַרְדְּנָא וּסְפָדוּ תַמָּן מִסְפֵּד רַב וְתַקִּיף לַחֲדָא וַעֲבַד לַאֲבוּהִי אֶבְלָא שִׁבְעָא יוֹמִין: יא וַחֲזָא יָתֵב אַרְעָא כְּנַעֲנָאָה יָת אֶבְלָא בְּבֵית אִדְּרֵי דְאָטָד וַאֲמָרוּ אֵבֶל תַּקִּיף דֵּין לְמִצְרָאֵי עַל כֵּן קְרָא

RASHÍ

(י) גֹּרֶן הָאָטָד. מוּקָּף אֲטָדִין הָיָה. וְרַבּוֹתֵינוּ דָּרְשׁוּ עַל שֵׁם הַמְּאוֹרָע: שֶׁבָּאוּ כָּל מַלְכֵי כְנַעַן וּנְשִׂיאֵי יִשְׁמָעֵאל לַמִּלְחָמָה, וְכֵיוָן שֶׁרָאוּ כִּתְרוֹ שֶׁל יוֹסֵף תָּלוּי בַּאֲרוֹנוֹ שֶׁל יַעֲקֹב, עָמְדוּ כֻּלָּן וְתָלוּ בוֹ כִּתְרֵיהֶם וְהִקִּיפוּהוּ כְּתָרִים כְּגֹרֶן הַמּוּקָּף סְיָג שֶׁל קוֹצִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

10. גֹּרֶן הָאָטָד / LA ERA DE ATAD. Ese lugar era llamado אָטָד porque **estaba rodeado por una hilera de espinos.**[437] **Y nuestros Maestros interpretaron** que fue llamado así **en alusión al** gran **acontecimiento** que ocurrió allí: **que vinieron todos los reyes de Kenáan y los líderes de Ishmael para hacer la guerra,**[438] **pero al ver la corona de Yosef colgada del ataúd de Yaacob, todos se detuvieron**[439] **y colgaron en el ataúd sus propias coronas, rodeándolo de coronas como una era** o granero **[גֹּרֶן] rodeado por un cerco de espinos.**[440]

hubiera revelado que sabía más que el Faraón, éste perdería su autoridad.

437. En hebreo, "espino" es אָטָד. Según esto, el nombre גֹּרֶן הָאָטָד significa "era de espino". Además de su otras acepciones, en español una "era" es un lugar de tierra limpio y firme donde se trillan las mieses de trigo.

438. Su propósito era impedir que Yaacob fuese sepultado en la Cueva de Majpelá (*Maharshá* a *Sotá* 13a).

439. Por respeto a Yosef, ya que él no solamente había sustentado a Mitzráim, sino a todas los demás países vecinos, como se indica en el v. 41:57.

440. *Sotá* 13a.

שְׁמָהּ אָבֵל מִצְרַיִם אֲשֶׁר בְּעֵבֶר
הַיַּרְדֵּן: יב וַיַּעֲשׂוּ בָנָיו לוֹ כֵּן
כַּאֲשֶׁר צִוָּם: יג וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו
אַרְצָה כְּנַעַן וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בִּמְעָרַת
שְׂדֵה הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר קָנָה אַבְרָהָם
אֶת־הַשָּׂדֶה לַאֲחֻזַּת־קֶבֶר מֵאֵת
עֶפְרֹן הַחִתִּי עַל־פְּנֵי מַמְרֵא:
יד וַיָּשָׁב יוֹסֵף מִצְרַיְמָה הוּא וְאֶחָיו
וְכָל־הָעֹלִים אִתּוֹ לִקְבֹּר אֶת־אָבִיו

nombre Abel-Mitzráim, que está allende el Yardén.*
[12]*Sus hijos hicieron por él conforme él les había encomendado:* [13]*sus hijos lo transportaron a la tierra de Kenáan y lo sepultaron en la cueva del campo de Majpelá, la que Abraham había comprado con el campo como propiedad de sepultura de Efrón el jití, frente a Mamré.*
[14]*Luego Yosef regresó a Mitzráim –él y sus hermanos, y todos los que habían subido con él para sepultar a su padre–,*

ONKELÓS

שְׁמַהּ אֲבֵל מִצְרַיִם דִּי בְּעִבְרָא דְּיַרְדְּנָא: יב וַעֲבָדוּ בְנוֹהִי לֵיהּ כֵּן כְּמָא דִּי פַקֵּדִנּוּן: יג וּנְטַלוּ יָתֵיהּ בְּנוֹהִי לְאַרְעָא דִכְנַעַן וּקְבַרוּ יָתֵיהּ בִּמְעָרַת חֲקַל כָּפֶלְתָּא דִּי זְבַן אַבְרָהָם יָת חַקְלָא לְאַחֲסָנַת קְבוּרָא מִן עֶפְרֹן חִתָּאָה עַל אַפֵּי מַמְרֵא: יד וְתָב יוֹסֵף לְמִצְרַיִם הוּא וַאֲחוֹהִי וְכָל דִּסְלִיקוּ עִמֵּיהּ לְמִקְבַּר יָת אֲבוּהִי

RASHÍ

(יב) **כַּאֲשֶׁר צִוָּם.** מַהוּ אֲשֶׁר צִוָּם?: (יג) **וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו.** וְלֹא בְנֵי בָנָיו, שֶׁכַּךְ צִוָּם: אַל יִשְׂאוּ מִטָּתִי לֹא אִישׁ מִצְרִי, וְלֹא אֶחָד מִבְּנֵיכֶם שֶׁהֵם מִבְּנוֹת כְּנַעַן, אֶלָּא אַתֶּם, וְקָבַע לָהֶם מָקוֹם: ג' לַמִּזְרָח, וְכֵן לְאַרְבַּע רוּחוֹת. וּכְסִדְרָן לְמַסַּע מַחֲנֶה שֶׁל דְּגָלִים נִקְבְּעוּ כָּאן. לֵוִי לֹא יִשָּׂא שֶׁהוּא עָתִיד לָשֵׂאת אֶת הָאָרוֹן, וְיוֹסֵף לֹא יִשָּׂא שֶׁהוּא מֶלֶךְ. מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם יִהְיוּ תַּחְתֵּיהֶם, וְזֶהוּ: אִישׁ עַל דִּגְלוֹ בְאֹתֹת (במדבר ב:ב), בְּאוֹת שֶׁמָּסַר לָהֶם אֲבִיהֶם לָשֵׂאת מִטָּתוֹ: (יד) **הוּא וְאֶחָיו וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ.** בַּחֲזָרָתָן כָּאן, הִקְדִּים אֶחָיו

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. כַּאֲשֶׁר צִוָּם / CONFORME ÉL LES HABÍA ENCOMENDADO. ¿Y qué fue lo que les había encomendado...?[441]

13. וַיִּשְׂאוּ אֹתוֹ בָנָיו / SUS HIJOS LO TRANSPORTARON. Pero no los hijos de sus hijos, pues así Yaacob **les había encomendado: "Que no porte mi féretro ni un mitzrí ni uno de sus hijos, ya que ellos** nacieron **de las hijas de Kenáan, sino sólo ustedes mismos."**[442] **Y,** además, Yaacob **designó** a cada uno **su ubicación** al portar el féretro: **tres** de sus hijos **al este,** tres al oeste, **y lo mismo en los cuatro puntos cardinales.** Yaacob **los distribuyó** para portar su féretro **según el orden que tendrían** en el futuro **cuando el campamento** de Israel **viajase** en el desierto **según los estandartes** de cada tribu.[443] **Pero Leví no lo portó porque en el futuro** su tribu **portaría el Arca; y Yosef tampoco lo portó porque era** como **un rey, por lo que Menashé y Efráim ocuparon sus lugares. A esto se refiere** lo que está escrito: **"Cada hombre junto a su estandarte, conforme a las insignias [אותות], etc.";**[444] es decir, **según la señal [אות] que su padre transmitió** a cada uno **para cargar su féretro.**[445]

14. הוּא וְאֶחָיו וְכָל הָעֹלִים אִתּוֹ / ÉL Y SUS HERMANOS, Y TODOS LOS QUE HABÍAN SUBIDO CON ÉL. En este caso, hablando **de su regreso,** la Torá **mencionó primero a sus hermanos** antes que a los

***Nota al texto de la Torá:** Esto es, "luto de Mitzráim".

441. Será explicado en el siguiente comentario.

442. Rashí aquí explica las palabras de Yaacob siguiendo la opinión de Rabí Nejemiá (citada en el v. 37:35, s.v. וְכָל בְּנֹתָיו) de que sus hijos se habían casado con mujeres de Kenáan.

443. Ver *Bemidbar* vv. 1:52, 2:2,34.

444. *Bemidbar* 2:2.

445. *Bemidbar Rabá* 2:8. La palabra אות significa tanto "insignia" como "señal".

אַחֲרֵי קָבְרוֹ אֶת־אָבִיו: טו וַיִּרְאוּ
אֲחֵי־יוֹסֵף כִּי־מֵת אֲבִיהֶם
וַיֹּאמְרוּ לוּ יִשְׂטְמֵנוּ יוֹסֵף

después de haber sepultado a su padre.
15 *Los hermanos de Yosef vieron que había muerto su padre, y dijeron: "Quizás Yosef nos guarde rencor*

ONKELÓS

בָּתַר דִּקְבַר יָת אֲבוּהִי: טו וַחֲזוֹ אֲחֵי יוֹסֵף אֲרֵי מִית אֲבוּהוֹן וַאֲמַרוּ דִּלְמָא יִטַּר לָנָא דְבָבוּ יוֹסֵף

RASHÍ

לַמִּצְרִים הָעוֹלִים אִתּוֹ, וּבַהֲלִיכָתָן הִקְדִּים מִצְרַיִם לְאֶחָיו, שֶׁנֶּאֱמַר: וַיַּעֲלוּ אִתּוֹ כָּל עַבְדֵי פַרְעֹה וְגוֹ' (לעיל פסוק ז), וְאַחַר כָּךְ: וְכֹל בֵּית יוֹסֵף וְאֶחָיו (לעיל פסוק ח). אֶלָּא, לְפִי שֶׁרָאוּ כָּבוֹד שֶׁעָשׂוּ מַלְכֵי כְנַעַן, שֶׁתָּלוּ כִּתְרֵיהֶם בַּאֲרוֹנוֹ שֶׁל יַעֲקֹב, נָהֲגוּ בָהֶם כָּבוֹד: (טו) **וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף כִּי מֵת אֲבִיהֶם.** מַהוּ וַיִּרְאוּ? הִכִּירוּ בְּמִיתָתוֹ אֵצֶל יוֹסֵף. שֶׁהָיוּ רְגִילִים לִסְעוֹד עַל שֻׁלְחָנוֹ שֶׁל יוֹסֵף, וְהָיָה מְקָרְבָן בִּשְׁבִיל כְּבוֹד אָבִיו, וּמִשֶּׁמֵּת יַעֲקֹב לֹא קֵרְבָן: **לוּ יִשְׂטְמֵנוּ.** שֶׁמָּא יִשְׂטְמֵנוּ. לוּ מִתְחַלֵּק לְעִנְיָנִים הַרְבֵּה. יֵשׁ לוּ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן בַּקָּשָׁה וּלְשׁוֹן הַלְוַאי, כְּגוֹן לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ (לעיל ל:לד), לוּ שְׁמָעֵנִי (שם כג:יג), וְלוּ הוֹאַלְנוּ (יהושע ז:ז), לוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

mitzrim que habían subido con Yosef. Pero al principio, hablando de **su partida, la** Torá **mencionó primero a los mitzrim antes que a sus hermanos, como se declara: "Y subieron con él todos los siervos del Faraón",**[446] **y luego dice: "Y toda la casa de Yosef y sus hermanos..."**[447] La razón de esto es **que debido a que los mitzrim habían observado el honor que los reyes de Kenáan le rindieron a Yaacob al colgar sus coronas en su ataúd, se condujeron hacia los** hijos de Yaacob **con respeto** y les concedieron la precedencia a su regreso.[448]

15. וַיִּרְאוּ אֲחֵי יוֹסֵף כִּי מֵת אֲבִיהֶם / LOS HERMANOS DE YOSEF VIERON QUE HABÍA MUERTO SU PADRE. **¿Qué** significa que **"vieron"?** Quiere decir que **en la conducta de Yosef se dieron cuenta**[449] **de que** Yaacob **había muerto. Pues solían comer en la mesa de Yosef, y él los acercaba a sí por respeto a su padre. Pero cuando murió Yaacob,** Yosef **no** volvió **a acercarlos a sí.**[450]

לוּ יִשְׂטְמֵנוּ / QUIZÁS [YOSEF] NOS GUARDA RENCOR. Esta frase significa: **quizás nos guarda rencor.** La palabra **לוּ tiene muchas acepciones. Hay casos en que לוּ es utilizado para implicar una petición o un deseo. Por ejemplo,** en las frases siguientes: **"Ojalá [לוּ] sea como tu palabra";**[451] **"ojalá [לוּ] que me escuchases";**[452] **"ojalá [לוּ] que hayamos estado contentos";**[453] **"¡ojalá [לוּ]**

446. *Supra*, v. 50:7.

447. *Supra*, v. 50:8.

448. *Sotá* 13a.

449. Los hermanos de Yosef habían visto sepultar a su padre. No tendría sentido decir que "vieron" que había muerto. Por lo tanto, la expresión "ver" en este contexto no se refiere a una percepción física, sino a un acto de comprensión intelectual.

450. *Bereshit Rabá* 100:8. El midrash relata que Yosef no lo hizo por guardarles resentimiento. Al contrario. Yaacob lo había puesto por encima de Yehudá, destinado a fundar la dinastía real de Israel, y por encima de Reubén, el primogénito de nacimiento, por lo que se asume que no les guardaba resentimiento. En realidad, mientras Yaacob vivía, por respeto a la voluntad de su padre, Yosef se sentaba a la cabecera de la mesa. Pero ahora que había muerto, no quería demostrar superioridad sobre ellos, y por eso no los invitaba a su mesa. Y tampoco podía sentarse en posición de igualdad o inferioridad a ellos porque debía mantener su posición de virrey. Ahora bien, según el comentario *Gur Aryé*, esto no indica que no los trataba en absoluto con intimidad, sino que la disminuyó para evitar que los mitzrim comenzaran a odiarlos porque el virrey los favorecía.

451. *Supra*, v. 30:34.

452. *Supra*, v. 23:13.

453. *Yehoshúa* 7:7.

וְהָשֵׁב יָשִׁיב לָנוּ אֵת כָּל־הָרָעָה
אֲשֶׁר גָּמַלְנוּ אֹתוֹ: טז וַיְצַוּוּ
אֶל־יוֹסֵף לֵאמֹר אָבִיךָ צִוָּה

y sin duda nos devolverá todo el mal que
le hicimos." 16 Entonces encomendaron
[decir] a Yosef: "Tu padre encomendó

ONKELÓS

וַאֲתָבָא יָתֵיב לָנָא יָת כָּל בִּישְׁתָא דִּי גְמַלְנָא יָתֵיהּ: טז וּפַקִּידוּ לְוָת יוֹסֵף לְמֵימַר אֲבוּךְ פַּקֵּד

RASHÍ

מַתְנוּ (במדבר יד:ב). וְיֵשׁ לוֹ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן אִם וְאוּלַי, כְּגוֹן לוּ חָכְמוּ (דברים לב:כט), לוּ הִקְשַׁבְתָּ לְמִצְוֹתָי (ישעיה מח:יח), וְלוּ אָנֹכִי שׁוֹקֵל עַל כַּפַּי (שמואל ב יח:יב). וְיֵשׁ לוֹ מְשַׁמֵּשׁ בִּלְשׁוֹן שֶׁמָּא: לוּ יִשְׂטְמֵנוּ, וְאֵין לוֹ עוֹד דּוֹמֶה בַּמִּקְרָא, וְהוּא לְשׁוֹן אוּלַי, כְּמוֹ: אוּלַי לֹא תֵלֵךְ הָאִשָּׁה אַחֲרַי (לעיל כד:ה), לְשׁוֹן שֶׁמָּא הוּא. וְיֵשׁ אוּלַי לְשׁוֹן בַּקָּשָׁה, כְּגוֹן אוּלַי יִרְאֶה ה' בְּעֵינִי (שמואל ב טז:יב), אוּלַי ה' אוֹתִי (יהושע יד:יב). הֲרֵי הוּא כְּמוֹ לוּ יְהִי כִדְבָרֶךָ (לעיל ל:לד). וְיֵשׁ אוּלַי לְשׁוֹן אִם: אוּלַי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צַדִּיקִים (לעיל יח:כד): (טז) **וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף.** כְּמוֹ וַיְצַוֵּם אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל (שמות ו:יג), צִוָּה לְמשֶׁה וּלְאַהֲרֹן לִהְיוֹת שְׁלוּחִים אֶל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

hubiésemos muerto!"[454] **Y también hay** casos en que **לו es utilizado en el sentido de "si" [אם]** y **"tal vez" [אולי]. Por ejemplo, en** los casos siguientes: **"Si [לו] hubieran sido sabios";**[455] **"si [לו] hubieras obedecido Mis mandamientos";**[456] **"si [לו] recibiera en mis manos".**[457] **Y לו** también es **utilizado en el sentido de "quizás" [שֶׁמָּא],** como en este versículo: **"Quizás [לו] nos guarde rencor."** Con este significado **no tiene un ejemplo paralelo en la Escritura, pero** vemos que es **análogo a אולי, quizás. Por ejemplo,** en la frase: **"Quizás [אולי] la mujer no quiera seguirme",**[458] donde אולי claramente **significa lo mismo que** el término arameo **שֶׁמָּא,** quizás, tal vez.[459] **Y también hay** casos donde **אולי implica una petición** o una esperanza de que pase tal o cual cosa.[460] **Por ejemplo, en** los versículos siguientes: **"Tal vez [אולי] el Eterno mire en mis ojos";**[461] **"quizás [אולי] el Eterno esté conmigo",**[462] donde אולי en realidad **es similar** al sentido que tiene en la frase: **"Ojalá [לו] sea como tu palabra."**[463] **Y también hay** otros casos donde **אולי significa** algo similar a **אִם,** **"si". Por ejemplo,** en la frase: **"Si [אולי] hay cincuenta justos".**[464]

16. וַיְצַוּוּ אֶל יוֹסֵף / ENTONCES MANDARON [DECIR] A YOSEF. Aquí el verbo **וַיְצַוּוּ es similar** en significado al de la frase: **"Les encomendó [וַיְצַוֵּם]** ***acerca de*** **los hijos de Israel",**[465] donde significa que Dios **ordenó a Moshé y a Aharón que fueran mensajeros** Suyos **para los Hijos de Israel.**

454. *Bemidbar* 14:2.

455. *Debarim* 32:29.

456. *Yeshayahu* 48:18.

457. *Shemuel* II, 18:12.

458. *Supra*, v. 24:5.

459. Es decir, a pesar de que no existe otro caso expreso donde לו signifique lo mismo que el término arameo שֶׁמָּא, "quizás", "tal vez", puesto que en algunos versículos es equivalente a אולי, y éste sí significa lo mismo que שֶׁמָּא, de ahí se sigue que לו es sinónimo de שֶׁמָּא.

460. Es decir, además de que לו puede expresar una especulación acerca de la ocurrencia de un suceso determinado ("quizás"), también puede expresar el deseo de que ocurra.

461. *Shemuel* II, 16:12.

462. *Yehoshúa* 14:12.

463. *Supra*, v. 30:34. Es decir, expresa un deseo o esperanza de que así sea.

464. *Supra*, v. 18:24. Aquí no expresa un deseo de que sea así, sino que meramente expresa la posibilidad de ello. En ese versículo, אולי fue traducido como "quizás".

465. *Shemot* 6:13.

לִפְנֵי מוֹתוֹ לֵאמֹר: יז כֹּה־תֹאמְרוּ
לְיוֹסֵף אָנָּא שָׂא נָא פֶּשַׁע אַחֶיךָ
וְחַטָּאתָם כִּי־רָעָה גְמָלוּךָ וְעַתָּה
שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ
וַיֵּבְךְּ יוֹסֵף בְּדַבְּרָם אֵלָיו: יח וַיֵּלְכוּ
גַּם־אֶחָיו וַיִּפְּלוּ לְפָנָיו וַיֹּאמְרוּ

antes de su muerte, diciendo:
17 *Así dirán a Yosef: 'Por favor, perdona ahora el delito de tus hermanos y el pecado de ellos, pues mal te retribuyeron; pero ahora, por favor perdona el delito de los siervos del Dios de tu padre'." Y Yosef lloró mientras le hablaban.*
18 *Sus hermanos también fueron y se echaron delante de él, y dijeron:*

ONKELÓS

קֳדָם מוֹתֵיהּ לְמֵימַר: יז כְּדֵין תֵּימְרוּן לְיוֹסֵף בְּבָעוּ שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבָא אֲחָיךְ וְלַחֲטָאֵהוֹן אֲרֵי בִישְׁתָא גְמָלוּךְ וּכְעַן שְׁבוֹק כְּעַן לְחוֹבָא עַבְדֵי אֱלָהָא דַאֲבוּךְ וּבְכָא יוֹסֵף בְּמַלָּלוּתְהוֹן עִמֵּיהּ: יח וַאֲזַלוּ אַף אֲחוֹהִי וּנְפַלוּ קֳדָמוֹהִי וַאֲמַרוּ

RASHÍ

אַף זֶה, וַיְצַוּוּ אֶל שְׁלוּחָם לִהְיוֹת שָׁלִיחַ אֶל יוֹסֵף לוֹמַר לוֹ כֵּן. וְאֶת מִי צִוּוּ? אֶת בְּנֵי בִלְהָה שֶׁהָיוּ רְגִילִין אֶצְלוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהוּא נַעַר אֶת בְּנֵי בִלְהָה (לעיל לז:ב): **אָבִיךָ צִוָּה.** שִׁנּוּ בַּדָּבָר מִפְּנֵי הַשָּׁלוֹם, כִּי לֹא צִוָּה יַעֲקֹב כֵּן, שֶׁלֹּא נֶחְשַׁד יוֹסֵף בְּעֵינָיו: (יז) **שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ.** אִם אָבִיךָ מֵת, אֱלֹהָיו קַיָּם וְהֵם עֲבָדָיו: (יח) **וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו.** מוּסָף עַל הַשְּׁלִיחוּת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

En este caso también, sus hermanos **ordenaron a su mensajero que fuera su vocero ante Yosef y le dijera esto.**[466] **¿Y a quiénes encomendaron** como mensajeros? **A los hijos de Bilhá, los cuales** antes **solían estar junto con él, como se declara: "Y él [Yosef] era joven–, [pero solía estar] con los hijos de Bilhá."**[467]

אָבִיךָ צִוָּה / TU PADRE ENCOMENDÓ.[468] Sus hermanos **modificaron lo relativo a este asunto con el propósito de mantener la paz** fraternal, **pues** en realidad **Yaacob no había ordenado esto, ya que Yosef no era sospechoso a sus ojos** de querer hacer daño a sus hermanos.[469]

17. **שָׂא נָא לְפֶשַׁע עַבְדֵי אֱלֹהֵי אָבִיךָ** / PERDONA AHORA EL DELITO DE LOS SIERVOS DEL DIOS DE TU PADRE. Lo que implica: **Aunque tu padre ha muerto, su Dios aún existe, y ellos son sus siervos.**[470]

18. **וַיֵּלְכוּ גַּם אֶחָיו** / SUS HERMANOS TAMBIÉN FUERON. **Además del envío** de sus otros hermanos.[471]

---

466. Rashí quiere enfatizar que aquí el verbo וַיְצַוּוּ [cuya raíz es צוה] no significa que "ordenaron a Yosef" o le "mandaron" hacer algo. No expresa una orden a Yosef, sino una encomienda o mensaje para Yosef. Tiene aquí el mismo sentido que "mandar" en español cuando éste es utilizado en el sentido de transmitir un mensaje. La identidad del mensajero no es explicitada en el texto.

467. *Supra*, v. 37:2.

468. Aquí el verbo צִוָּה sí implica una orden o mandato directo.

469. *Yebamot* 65b; *Bereshit Rabá* 100:8.

470. Esto explica por qué hablaron de sí mismos precisando que eran siervos del "Dios de su padre". Querían enfatizar que había una comunidad de propósito entre su padre Yaacob y ellos con respecto a la relación con Dios.

471. La frase "sus hermanos también fueron" se podría haber entendido como que además de sus hermanos otras personas también fueron con Yosef. Sin embargo, los únicos que vemos que enviaron a Yosef fueron los hijos de Bilhá, que también eran hermanos suyos. Por lo tanto, "sus hermanos también fueron" simplemente quiere decir que además de los hijos de Bilhá, también sus demás hermanos fueron con Yosef.

הִנֶּנּוּ לְךָ לַעֲבָדִים: יט וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
יוֹסֵף אַל־תִּירָאוּ כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי:
כ וְאַתֶּם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה אֱלֹהִים
חֲשָׁבָהּ לְטֹבָה לְמַעַן עֲשֹׂה כַּיּוֹם הַזֶּה
לְהַחֲיֹת עַם־רָב: שביעי כא וְעַתָּה אַל־
תִּירָאוּ אָנֹכִי אֲכַלְכֵּל אֶתְכֶם וְאֶת־
טַפְּכֶם וַיְנַחֵם אוֹתָם וַיְדַבֵּר עַל־לִבָּם:

"He aquí que somos tus siervos." 19 *Pero Yosef les dijo: "No teman. ¿Acaso estoy yo en lugar de Dios?* 20 *Aunque ustedes pensaron de mí [hacerme] mal, Dios lo pensó para bien: para hacer –como este día– que sobreviviera un pueblo numeroso.* 21 *Y ahora, no teman; yo les sustentaré, a ustedes y a su familia." Y los consoló, y habló al corazón de ellos.*

ONKELÓS

הָא אֲנַחְנָא לָךְ לְעַבְדִין: יט וַאֲמַר לְהוֹן יוֹסֵף לָא תִדְחֲלוּן אֲרֵי דַחֲלָא דַיְיָ אֲנָא: כ וְאַתּוּן חֲשַׁבְתּוּן עֲלַי בִּישָׁא מִן קֳדָם יְיָ אִתְחַשְּׁבַת לְטָבָא בְּדִיל לְמֶעְבַּד כְּיוֹמָא הָדֵין לְקַיָּמָא עַם סַגִּי: כא וּכְעַן לָא תִדְחֲלוּן אֲנָא אֲזוּן יָתְכוֹן וְיָת טַפְלְכוֹן וְנַחֵם יָתְהוֹן וּמַלֵּל תַּנְחוּמִין עַל לִבְּהוֹן:

RASHÍ

(יט) כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי. שֶׁמָּא בִּמְקוֹמוֹ אֲנִי? בִּתְמִיָּה. אִם הָיִיתִי רוֹצֶה לְהָרַע לָכֶם, כְּלוּם אֲנִי יָכוֹל? וַהֲלֹא אַתֶּם כֻּלְּכֶם חֲשַׁבְתֶּם עָלַי רָעָה, וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא חֲשָׁבָהּ לְטוֹבָה, וְהֵאיךְ אֲנִי לְבַדִּי יָכוֹל לְהָרַע לָכֶם?: **(כא) וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם.** דְּבָרִים הַמִּתְקַבְּלִים עַל הַלֵּב: עַד שֶׁלֹּא יְרַדְתֶּם לְכַאן, הָיוּ מְרַנְּנִים עָלַי שֶׁאֲנִי עֶבֶד, וְעַל יְדֵיכֶם נוֹדַע שֶׁאֲנִי בֶּן חוֹרִין. וְאִם אֲנִי הוֹרֵג אֶתְכֶם, מַה הַבְּרִיּוֹת אוֹמְרוֹת? כַּת שֶׁל בַּחוּרִים רָאָה, וְנִשְׁתַּבַּח בָּהֶם וְאָמַר: אַחַי הֵם, וּלְבַסּוֹף הָרַג אוֹתָם. יֵשׁ לְךָ אָח שֶׁהוֹרֵג אֶת אֶחָיו? דָּבָר אַחֵר: עֲשָׂרָה נֵרוֹת לֹא יָכְלוּ לְכַבּוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

19. כִּי הֲתַחַת אֱלֹהִים אָנִי / ¿ACASO ESTOY YO EN LUGAR DE DIOS? Esta frase debe ser entendida **en sentido retórico: ¿Acaso estoy yo en Su lugar?**[472] Quería decirles: **"Aun si yo quisiera perjudicarles, ¿acaso podría hacerlo? Pues ¿acaso** no sucedió que cuando **todos ustedes pensaron perjudicarme,** aun así **el Santo** –bendito es– **lo pensó para bien?** Entonces, **¿cómo podría yo solo perjudicar a todos ustedes?"**[473]

21. וַיְדַבֵּר עַל לִבָּם / Y HABLÓ AL CORAZÓN DE ELLOS. Les habló **con palabras que llegan al corazón: "Hasta que ustedes llegaron aquí la gente me calumniaba diciendo que yo era un esclavo** de nacimiento. Pero ahora, **gracias a ustedes se supo que soy un hombre libre. Pero si yo los matase, ¿qué diría la gente?** Diría: **'Yosef vio a un grupo de jóvenes y los utilizó para darse aires** de hombre libre, **diciendo que eran sus hermanos.** Pero en realidad, puesto que **al final los mató,** eso demuestra la falsedad de su afirmación. La prueba es que **¿acaso hay un hombre que asesine a sus hermanos?'"**[474] Según **otra explicación,** Yosef les dijo: **"Si diez velas no lograron apagar**

472. Esto es lo que indica el prefijo הֲ de la palabra הֲתַחַת, el cual siempre introduce una cláusula interrogativa.

473. Rashí aquí explica el prefijo conjuntivo וְ de la palabra וְאַתֶּם (lit, "*y* ustedes") al principio del versículo 20. Puesto que se trata de una conjunción que implica la adición de algo a lo dicho en el versículo 19, Rashí explica que así como "y ustedes" introduce el pensamiento que los hermanos de Yosef habían tenido con respecto a él, así también las palabras de Yosef en el v. 19 implican que se estaba refiriendo a un posible pensamiento de su parte con respecto a ellos. En este caso, Yosef les explica que aun si pensara en hacerles mal, le sería materialmente imposible hacerlo (*Beer Itzjak*).

474. *Bereshit Rabá* 100:9.

כב וַיֵּשֶׁב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אָבִיו
וַיְחִי יוֹסֵף מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים׃
מפטיר כג וַיַּרְא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנֵי שִׁלֵּשִׁים
גַּם בְּנֵי מָכִיר בֶּן־מְנַשֶּׁה יֻלְּדוּ עַל־בִּרְכֵּי
יוֹסֵף׃ כד וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו אָנֹכִי
מֵת וֵאלֹהִים פָּקֹד יִפְקֹד אֶתְכֶם וְהֶעֱלָה
אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ הַזֹּאת אֶל־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק
וּלְיַעֲקֹב׃ כה וַיַּשְׁבַּע יוֹסֵף אֶת־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד יִפְקֹד אֱלֹהִים
אֶתְכֶם וְהַעֲלִתֶם אֶת־עַצְמֹתַי מִזֶּה׃
כו וַיָּמָת יוֹסֵף בֶּן־מֵאָה וָעֶשֶׂר שָׁנִים
וַיַּחַנְטוּ אֹתוֹ וַיִּישֶׂם בָּאָרוֹן בְּמִצְרָיִם׃

חֲזַק! חֲזַק! וְנִתְחַזֵּק!*

22 *Yosef se asentó en Mitzráim –él y la*
casa de su padre–, y Yosef vivió ciento
diez años. 23 *Yosef vio de Efráim hijos de*
la tercera generación; también los hijos
de Majir, hijo de Menashé, fueron
criados sobre las rodillas de Yosef.
24 *Y Yosef dijo a sus hermanos: "Yo*
[estoy por] morir; pero Dios ciertamente
recordará a ustedes y los hará subir de
esta tierra a la tierra que juró a
Abraham, a Itżjak y a Yaacob."
25 *Entonces Yosef hizo jurar a los hijos*
de Israel, diciendo: "Dios ciertamente
los recordará; entonces harán subir mis
huesos de aquí." 26 *Y Yosef murió a la*
edad de ciento diez años; y lo
embalsamaron y fue puesto en un ataúd
en Mitzráim.

¡SÉ FUERTE, SÉ FUERTE! ¡Y SEAMOS FUERTES!*

ONKELÓS

כב וִיתֵיב יוֹסֵף בְּמִצְרַיִם הוּא וּבֵית אֲבוּהִי וַחֲיָא יוֹסֵף מְאָה וַעֲסַר שְׁנִין: כג וַחֲזָא יוֹסֵף לְאֶפְרַיִם בְּנִין תְּלִיתָאִין אַף בְּנֵי מָכִיר בַּר מְנַשֶּׁה אִתְיְלִידוּ וְרַבִּי יוֹסֵף: כד וַאֲמַר יוֹסֵף לַאֲחוֹהִי אֲנָא מָאִית וַייָ מִדְכַּר דְּכִיר יָתְכוֹן וְיַסֵּק יָתְכוֹן מִן אַרְעָא הָדָא לְאַרְעָא דִּי קַיֵּים לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב: כה וְאוֹמֵי יוֹסֵף יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמֵימַר מִדְכַּר דְּכִיר יְיָ יָתְכוֹן וְתַסְּקוּן יָת גַּרְמַי מִכָּא: כו וּמִית יוֹסֵף בַּר מְאָה וַעֲסַר שְׁנִין וַחֲנַטוּ יָתֵיהּ וְשָׂמוּהִי בַאֲרוֹנָא בְּמִצְרָיִם: חזק

RASHÍ

נֵר אֶחָד וְכוּ׳: (כג) עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף. כְּתַרְגּוּמוֹ: גִּדְּלָן בֵּין בִּרְכָּיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

a una sola vela, etc."[475]

23. עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף / SOBRE LAS RODILLAS DE YOSEF. Esta frase debe ser entendida **tal como la traduce el Targum:** que **los crió entre sus rodillas.**[476]

475. *Meguilá* 16b. La frase continúa: "...entonces, ¿cómo podría una vela extinguir a diez?" La metáfora es la siguiente: debido a su luz espiritual, las doce tribus de Israel son como comparadas con velas, cuya función es irradiar luz. En el mismo sentido, las doce tribus de Israel son comparadas con los doce astros que dan luz al mundo. Por lo tanto, aquí Yosef les quiso decir que así como es imposible apagar uno de estos astros para que deje de dar su luz al mundo, así también es imposible apagar a diez astros (*Gur Aryé*).

476. Rashí sigue aquí al Targum, quien tradujo la frase en hebreo יֻלְּדוּ עַל בִּרְכֵּי יוֹסֵף (que literalmente significa "nacieron sobre las rodillas de Yosef") en el sentido de *nacieron y Yosef los crió*. En el v. 30:3, *s.v.* עַל בִּרְכַּי, Rashí ya explicó que la frase "sobre las rodillas" significa "criar". Ver también la nota 153 de la parashat *Vayetzé*.

***Nota:** En la mayoría de las comunidades se acostumbra recitar en voz alta estas palabras de aliento al término de la lectura comunitaria de cualquiera de los cinco libros de la Torá.